

**XAPA TANIUKI
MAYE' UXA
MERIPAI
TIMIEME
HIKİ
TIMIEME**

'Ut'arika wixarika
yeiyarieya

**NUUESTRO LIBRO
DE LA
MEMORIA
Y LA
ESCRITURA**

Apuntes para
la enseñanza de la
cultura *wixarika*

TEXTO DE CULTURA *WIXARIKA*

Agustín Salvador Martínez, *Hayıtra*

ESTRATEGIA PEDAGÓGICA

Sarah Corona Berkin

XAPA TANIUKI
MAYE'UXA
MERIPAI
TIMIEME
HIK+
TIMIEME
'Utiarika wixarika
yeiyarieya

• NUESTRO LIBRO
DE LA
MEMORIA
Y LA
ESCRITURA
Apuntes para
la enseñanza de la
cultura *wixarika*

• TEXTO DE CULTURA *WIXARIKA*
Agustín Salvador Martínez, *Haiy'ira*

• ESTRATEGIA PEDAGÓGICA
Sarah Corona Berkin



UNIDAD DE VINCULACIÓN Y DIFUSIÓN CIENTÍFICA
COORDINACIÓN GENERAL DE EXTENSIÓN
UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

S. Corona Berkin

AGRADECIMIENTOS

9

PRESENTACIÓN

INTRODUCCIÓN

Estrategia pedagógica

PROGRAMACIÓN DE CULTURA WIXARIKA
DE PRIMERO DE SECUNDARIA

19

1. *Tita tiyunaki'erie 'ikitariika ke tetetaparewieka tame teuteri'ke tiuyurieni* 20
Para qué sirve la educación. Cómo nos apoyamos nosotros los wixaritari 21
2. *Titayari m'ya titewa 'ikú telyari 'niwetsika'. Tita meri ke tiuyurieni* 22
Por qué la reina del maíz se llama *Niwetsika*Tita 23
3. *Ke metetewakame wa'aní mara'akate mepuhurie* 24
Aves sagradas que donan las plumas que el *Mara'akame* trae en el *Muwieri* 25
4. *Titayari Wirikuta mete'uter`wa. Tewakame wiri'uwi* 26
Qué quiere decir *Wirikuta* 27
5. *Titayari 'ixiarari ratineika yuimakwaxa tiuter`wariwatí* 28
Yuimakwaxa. La fiesta del tambor 29
6. *Xukuri Hauxinarixa* 30
Xukuri Hauxinarixa. La ceremonia de la purificación de las jícaras 31
7. *Tatei Haramara* 32
Tatei Haramara. Nuestra Madre del Mar 33
8. *Kuraru* 34
El corral. Coro de ancianos 35
9. *Tita retimani nunutsi xika 'aixia tiuyu'ikitiani* 36
Qué aprende un estudiante si se educa bien 37
10. *Tita tiyunaki'erie 'ix-ite* 38
Para qué sirve tu vista 39
11. *'ikú xexuiti yiki m'anene ke tiuhekiarixi, ke m'ane pijetua* 40
Cómo apareció el maíz de cada color y quién lo dio 41
12. *Titayari hipatí memitexuawe, ke m'ane pituwaruti'ikitia tame ta wahapat* 42
tekate'u'yari. Ke tiuyurieni 42

Primera edición 2002

D. R. de esta edición
Universidad de Guadalajara / CUCSH
Av. Juárez 975
C. P. 44100 Guadalajara, Jalisco

© del texto de cultura *wixarika*
Agustín Salvador Martínez, *Haiyira*
© Estrategia pedagógica
Sarah Corona Berkin

DISEÑO Y CUIDADO DE LA EDICIÓN

Petra Ediciones
Peggy Espinosa, Montserrat Amador
Corrección de textos en castellano
Amparo Ramírez
Corrección de textos en wixarika
Julio Ramírez de la Cruz, *Xitakame*

ISBN 970-27-0132-5

Impreso y hecho en México

80	5.	<i>Temeta'axe tukipa</i>	80
		Visita al <i>kaliwei</i> . Por qué están el fuego y el tepari en el centro.	
81		El significado de las horquetas	
82	6.	<i>Ke tiku'eriuwa 'uki wixarika kepauka mtiwiyamietsie h'iritsie</i>	82
83		Qué piensa el hombre <i>wixarika</i> cuando va a salir a cazar al monte	
84	7.	<i>Muyukuxata miya mayetaime, niuki mihékia xapa xurawetsie</i>	84
85		Explicación del significado de la palabra 'ikuri	
86	8.	<i>'Ukirawetsixi waniuki</i>	86
87		Coro de ancianos	
88	9.	<i>Kakayari mepiyemarixi muwa mepihékia wirikuta</i>	88
89		Los personajes vivieron y viven en <i>Wirikuta</i>	
90	10.	<i>Kepat tikamie tiyi'ikitwame temaikt'uki, 'uka</i>	90
91		Cómo se comporta un estudiante joven, hombre o mujer, bien educado	
	11.	<i>Ke metey ukthiawekai teuteri mtiuumawekaitisie</i>	92
		<i>hipati yiki xeiya m'iretimani</i>	
		Cómo se comunicaban los <i>wixaritari</i> cuando no había radio	
93		ni otro tipo de comunicación	
94	12.	<i>Kwikari wixarika titakti tyunaki'erie</i>	94
95		Canción <i>wixarika</i> . Qué importancia tiene	
96	13.	<i>Titayari tiuimixixime mawari kieri</i>	96
97		Por qué se le da ofrenda al <i>kieri</i>	
98	14.	<i>Kwie wixarika puyunaki'erie x-tari mikietsie tepitakthiaweni</i>	98
99		El territorio para el <i>wixarika</i> es importante. ¿Nos preocupamos por él?	
100	15.	<i>Xurawe peyu'in-iata 'anutiyanike niwetaritsie</i>	100
101		<i>Xurawe</i> intentó subir los escalones	
102	16.	<i>Yaxeikia t'ianeti mepitehamate 'amemyumate temari</i>	102
103		Las diferencias en la responsabilidad de los grandes y los jóvenes	
104	17.	<i>Tatsinitsixi mepiyetua kiekari waut'ia 'iki Wiyaritsie 1811</i>	104
105		Los frailes entregaron la comunidad de San Sebastián en 1811	
106	18.	<i>Waniuki 'ukirawetsixi</i>	106
107		Consejo de ancianos	
108	19.	<i>Titakti tyunaki'erie 'iitsi para 'iitsikate</i>	108
109		Qué importancia tienen las varas para las autoridades	
	20.	<i>Titayari miya t'iane numutsi tiutateriwarieni</i>	110
		<i>'auxuwirieka tukaritsie tinuwayu</i>	
		Por qué el niño recibe su nombre a los cinco días de nacido	
112	21.	<i>Kepauka miya p'itiuteriwarie San Andrés</i>	112
113		Cuándo pusieron el nombre a San Andrés	
114	22.	<i>Ke m'iane piwewi winu m'imaiwe tutsi winu</i>	114
115		Quién inventó el vino sagrado tuchivino	
116	23.	Las pilas	116
117		Las pilas	
118	24.	<i>Kuraru</i>	118
119		El Corral	

INDEXE

43		Por qué existen animales ponzoñosos	
44	13.	<i>Titayari titewa wiiki, 'ira. Ke tiuyurieni</i>	44
45		Por qué se llama faisán a un pajarito	
46	14.	<i>Titakti tyunaki'erie 'ahixi. Ke tiuyurieni</i>	46
47		Leyendas para educar	
48	15.	<i>Titayari ratineika Naxiwi'yari. Ke tiuyurieni</i>	48
49		<i>Naxiwi'yari</i> . La fiesta de Las Pachitas	
50	16.	<i>Titayari heiwa tiutayuane ke pauka temikataye'atwatsie. ke tiuyurieni</i>	50
51		Por qué a veces hay temblor. El cumplimiento	
	17.	<i>Titayari tete'uyutihakiwa pienixi tahelima ke temitenuaka.</i>	51
		<i>Ke tiuyurieni</i>	
52		Por qué ayunamos el viernes. La protección	
53	18.	<i>Ke tiwairitariwa 'ukiratsi. Ke tiuyurieni</i>	53
54		Cómo se da la bienvenida a un anciano	
55	19.	<i>'ix-tarari xakixatsiememe. Xarikixa</i>	55
56		<i>Xarikixa</i> . La fiesta del esquite	
57	20.	<i>Titayari ke 'iyiku hikuri tihiki. Ke tiuyurieni</i>	57
58		Por qué y cómo se convirtió el maíz en peyote	
59	21.	<i>M'itixaxatsiwa m'iranere Tatekita San Miguel. Ke tiuyurieni</i>	59
60		Asamblea general de San Miguel	
61	22.	<i>Ke paimexia pitewa miyuawitsie wixarikaki. Ke tiuyurieni</i>	61
62		Cuántos nombres tiene el cielo en <i>Wixarika</i>	
63	23.	<i>Titayari xekate'it'at'awa 'iwaurika xeme teyi'ikitwamete. Ke tiuyurieni</i>	63
64		Por qué los alumnos no traen su tarea	
65	24.	<i>Kakayari muwa mepuyuhayewaxi mepihékia Wirikuta</i>	65
66		Los personajes vivieron y viven en <i>Wirikuta</i>	
67	25.	<i>Ke tiuyixime 'ikti metseritsie kuniu wixarika 'ix-tarari hiwatsixa</i>	67
68		<i>puwewixime. Ke tiuyurieni</i>	
69		<i>Hiwatsixa</i> . Fiesta de despedida	
		PROGRAMACIÓN DE CULTURA WIXARIKA	
		DE SEGUNDO DE SECUNDARIA	
71			71
	1.	<i>'ikit'arika yeiyari wixarika</i>	72
		Educación cultural <i>wixarika</i>	
73	2.	<i>Kepauka memu'ax-ta tatsinitsixi tsikwaita</i>	73
74		Cuándo llegaron los frailes a San Miguel	
75	3.	<i>Memukutet'ika wixaritari. Waxiriki kepaime, ki kepaime,</i>	75
		<i>waxiriki titayari tyunaki'erie</i>	
76		Vivienda <i>wixarika</i> y sus adoratorios.	76
77		Cuántas casas tienen. Cuántos son sus adoratorios y para qué sirven	
78	4.	<i>Tatei Nakawé ke rane ke petateriwarie, kewa petahékarixi 'itsiya</i>	78
79		Nuestra Madre <i>Nakawé</i> . De dónde viene su nombre y de dónde surge su bastón.	79

INDEXE

25. *Ke mitiunuiwaxi tau muwieri*
El nacimiento del sol y las plumas del muwieri

**PROGRAMACIÓN DE CULTURA WIXARIKA
DE TERCERO DE SECUNDARIA**

1. *Meyu'eni'ti memitekuxata 'iitsikate memuwetika*
Constitución política de los estados
2. *'iki 'ena mukuma wa'ati peyewexime*
Nuestro mundo está desapareciendo
3. *'iki meri mieme*
El principio
4. *'iki p'ikayumaine huyé ke mireuyune taketa teuteri*
El difícil camino de la identidad étnica
5. *Te'uximayatamete kieta*
Los trabajadores domésticos
6. *Tita tiyunak'erie 'ikitiarika ke tetetaparewieka tame teuteri. Ke tiyurieni*
La misión
7. *Tita tiyunak'erie 'ikitiarika. Ke tetetaparewieka tame teuteri*
Toponimia huichola
8. *Tita tiyunak'erie 'ikitiarika ke tetetaparewieka tame teuteri. Ke tiyurieni*
Los mestizos
9. *Wixarika niukieya*
El mito huichol
10. *Wixarika Kwiepa*
Wixarika Kwiepa. Tierra de los huicholes
11. *Takiekari mirayexeyatsie*
Territorios tradicionales y comunitarios
12. *Xatsika mi'ane teyunaiti teyuparewieti wixaritari kiekari mukumanetikatsie*
Ayudándonos nosotros mismos para cuidar los nombres
13. *Maxitiyari*
Maxitiyari. La fiesta de Las Pachitas
14. *Tatei Yurienaka*
Tatei Yurienaka. Nuestra Madre Tierra
15. *Tame wixaritari*
Nosotros los huicholes
16. *Tawewiekame 'ikú*
Tawewiekame 'ikú. Efigie de la Diosa del Maíz
17. *Tatewari Tai*
Tatewari Tai. Abuelo Fuego
18. *Temite ayexiya tukipa*
Las ceremonias

8

INDICE

19. *Tita temitehiki miki tep'ihiki'tni*
Para recobrar la identidad
20. *Kayumarie*
Kayumarie. Relato secundario
21. *Kepai mitiune 'ir'ikariya*
Cómo apareció la tosferina
22. *Hekwame xapa 'ut'iarika kepauka takiekari meuyunixi*
Nuevo testamento de cuando el mundo se hundió
23. *Kiekari hekwame*
El nuevo mundo
24. *Tau niukieya*
Tau. El mito del sol
25. *Mara 'akate*
Los mara'akate

GLOSARIO

DATOS DE

- Agustin Salvador Martinez, Haiyira
- Sarah Corona Berkin

INDICE

9

AGRADECIMIENTOS

Nuestro libro de la memoria y la escritura... es un texto fragmentario en múltiples maneras, y son muchas las personas que intervinieron en su elaboración para otorgarle un centro y una propuesta de sentido. Es el lector con su muy especial quehacer quien le dará existencia a esta obra.

La historia inmediata de este texto se remite al programa de enseñanza de la cultura *wixarika* y a la transcripción de cada clase durante tres años. La comunidad de *Tateikita*, en 1996, ratificó el programa de la secundaria *Tatutsi Maxakwaxi*, elaborado por un grupo de entusiastas profesores *wixaritari* y mestizos, donde aparecía de forma central la asignatura de cultura *wixarika*, y el profesor Agustín Salvador como su responsable.

En 1995 Maren Von Groll dio seguimiento al trabajo del profesor Agustín con la intención de elaborar un plan de estudios sobre la materia y encontrar la metodología adecuada; sin embargo, ya que el maestro Agustín debía soñar los contenidos de cada clase y establecer relación entre los contenidos y las necesidades o problemas detectados en la escuela o comunidad, se dio tiempo para madurar el programa.

Fue en 1998 cuando el profesor Agustín insistió en la gran necesidad de elaborar un libro de texto para la enseñanza de la cultura *wixarika*. Es importante señalar que el maestro Agustín es autodidacta en la comprensión del español y de la escritura *wixarika*.

Rocío de Aguinaga, coordinadora desde el inicio del proyecto general de la escuela secundaria, tomó en un principio el cargo, paciente en el registro de las clases del profesor Agustín Salvador.

Las dificultades que implican los viajes de la Sierra a la ciudad de Guadalajara y viceversa, así como el aumento de las tareas académicas de la escuela, hicieron necesario, para completar las notas de clase, incrementar el equipo de trabajo y de esta manera Sarah Corona se sumó, así como las alumnas de la Universidad de Guadalajara, Cecilia Caloca y María Rubio, para terminar de registrar y transcribir las clases, hacer correcciones y conformar un primer texto escolar. El profesor Agustín aplicó en el salón de clases esta versión durante el año escolar 2000-2001 y señaló sus rectificaciones. Se consideró necesario desarrollar una estrategia pedagógica paralela a la enseñanza de los contenidos sobre cultura *wixarika*, la cual se explica más adelante.

Durante esta etapa, el CONACYT (proyecto 28607-S) apoyó parcialmente el proceso. Los profesores Carlos Salvador, Ángel Zavala y Everardo de la Cruz y sus familias siempre nos recibieron en sus casas, haciendo más fácil y amable nuestra estancia en *Tateikita*.

El texto en lengua *wixarika* siguió otro camino. El profesor Agustín escribió personalmente sus clases, mientras que el profesor Ceferino Carrillo, desde la Sierra, logró capturar los textos en una computadora conectada a una celda solar. Brigida Salvador

continuó con la traducción y la captura. Los maestros Carlos Salvador y Rodolfo Salvador hicieron los últimos ajustes al texto. El maestro *Xitakame* aportó su valioso conocimiento de la escritura *wixarika* y elaboró la correcta separación de palabras y ortografía del texto.

El diseño editorial estuvo a cargo de Peggy Espinosa, cuya forma minuciosa de trabajo, la llevó a *Tateikita* con el objeto de conocer mejor el entorno de la escritura y lectura de este libro, antes de diseñarlo.

El generoso financiamiento de la edición fue obra de la Unidad de Vinculación y Difusión Científica de la Coordinación General de Extensión de la Universidad de Guadaluajara.

Muchas personas participaron para producir este libro y son múltiples los transvases o conversiones a otros sistemas de registro, desde los sueños de Agustín hasta las páginas impresas de esta publicación. Este hecho, lejos de contaminar la pureza cultural pretendida por quienes creen en la existencia de culturas inalteradas, ha puesto en evidencia el diálogo de los *wixaritari* con el siglo XXI.

Este libro traza un camino para la coexistencia de las culturas distintas, donde las interrelaciones, los muchos préstamos, intercambios y traducciones formulan vías de comunicación con el Otro y la creencia en una convivencia con diferencias y sin desigualdades.

La versión actual, si bien no es todo lo que puede decirse acerca de cada tema, es lo "decible" en este momento, desde el aula, como primera experiencia de una asignatura de esta índole para alumnos de secundaria. Este libro está dedicado especialmente a los jóvenes de secundaria y a los maestros *wixaritari* y mestizos que se interesan por continuar esta nueva experiencia.

PRESENTACIÓN

Agustín Salvador Martínez, Haiyira

Este libro es de nosotros, habla de una parte de nuestra cultura. Pienso que esto se debe integrar a nuestra enseñanza, porque así se han educado nuestros abuelos que hasta ahora han vivido.

Ellos, los ancianos y ancianas, se organizaban bien; se coordinaban entre ellos para enseñar a los niños y a los jóvenes. También los jóvenes respetaban a sus abuelos y a sus padres, hacían caso a sus consejos.

Ahora los niños aprenderán más a través de este libro, al tenerlo en sus manos.

Este libro se necesita, sirve mucho como parte de nosotros, es para los estudiantes, los niños y nuestra cultura; para que los *wixaritari* lo tengan en su memoria el día de mañana y puedan recordar su cultura; que sepan en que mes se celebran las fiestas de *tateinexa*, de *xarixixa*, pues se necesita.

Esta idea no viene de otro pueblo, esto viene de nuestra educación *wixarika*, porque no está escrito en libros, lo escribimos aquí. Ya se vio algo en este libro y ya nada más tenemos que cuidarlo.

Varias personas, mis ancestros, mis tios, desde que yo era niño, me contaron lo que yo digo aquí. De grande, en mi participación en las fiestas y los cargos que he tenido en un templo mayor han sido mis lecciones. Como maestro he tenido que consultar más. De ahí viene mi conocimiento.

Muchas gracias, si a ustedes les ha gustado este trabajo, eso está bien. A usted, licenciado don Efraín González Luna, muchas gracias, porque me ha apoyado, no le hace que no gane mucho dinero, pero estoy muy bien, satisfecho porque estoy educando a los jóvenes.

A ustedes también, compañeros que colaboran en el Centro Educativo *Tatutsi Maxakwaxi*, perdonen el que haya hecho este libro, no sé si está bien o mal escrito, ustedes me dirán. También al maestro Jesús Carrillo, no se preocupe por su labor en la oficina de Educación Indígena, muchas gracias por su apoyo. Usted, maestra Rocío de Aguinaga no se preocupe para que siga adelante en *Tatutsi Maxakwaxi*. Yo creo que ustedes no sólo me apoyaron para que hiciera un trabajo sobre nuestra enseñanza, sino que ayudaron a que hiciera con lo mío lo mejor posible.

Ustedes compañeros maestros que hablan la misma lengua, perdonenme por favor este trabajo. A todos ustedes les digo, muchas gracias. Muchas gracias a Sarah Corona y a todos los que ayudaron en este estudio. Gracias también a Mónica González y a sus compañeros de la Escuela Signos.

INTRODUCCIÓN

Sarah Corona Berkin

Explicar este libro me sitúa, por lo menos, frente a tres paradojas: ¿Cómo resolver la oposición tradición oral-comunicación escrita? ¿Cómo relacionar los términos escolaridad oficial-educación tradicional en un libro de texto? ¿Cómo abordar las diferencias entre el castellano y el huichol en las traducciones de los textos? Trataré de explicar las formas en que se oponen dichos términos y la manera en que se han resuelto en *Nuestro libro de la memoria y la escritura*.

La oralidad juega un importante papel en la memoria de los pueblos, desarrollando técnicas sofisticadas para potenciar la transmisión de la cultura. La repetición, la narración de casos memorables, el canto y el ritmo, el orden narrativo, permiten al narrador y al escucha seguir el relato y repetirlo después. Hablante y oyente se identifican estrechamente, se necesitan uno al otro para que la cultura perdure.

La oralidad tiende a ser tradicionalista en las formas y en los contenidos de su comunicación, aunque no es condición de la oralidad la repetición exacta, palabra por palabra de un relato original. De hecho, cada mito, cuento o canción ofrece una versión nueva según el momento y su interlocutor, pero sin desviarse de los lineamientos esenciales.

Por el contrario, la escritura implica la separación entre el que escribe y el que lee; la subordinación de todos los sentidos al sentido de la vista y que requiere de un aprendizaje escolar. Cuando se logra, el acto de leer se vuelve individual.

Ahora bien, Agustín Salvador parece mostrar que oralidad-escritura es una falsa oposición cuando se trata de la cultura tradicional. Es evidente que no todo lo oral y no todo lo escrito es tradición. Agustín, nombrado por la comunidad para transmitir la cultura que los define y aglutina, es la voz autorizada para enseñar las costumbres huicholas. De esta manera, la narración de su conocimiento, no es casual ni caprichosa, sino que respeta los contenidos al combinar las formas orales y escritas.

En el presente texto el maestro Agustín, a la manera ancestral, habla a los alumnos de *Tatutsi Maxakwaxi*, porque ha sido elegido para ello por su comunidad. Los conocimientos que les transmite se documentan en su experiencia, también en su autoría y en sus lecturas, e invita a los jóvenes a ampliar su educación a partir de sus propias vivencias.

Sin embargo, el contexto de esta transmisión oral es distinta. No habla el anciano, el *mar'akame*, el padre o la madre alrededor del fuego; es el maestro, en el salón de clases, quien busca enseñar la cultura de sus antepasados a los jóvenes que asisten a la secundaria. De esta manera, lo que se registra en este libro, son las notas de clase que ha construido a partir de su historia y de la historia que de su pueblo le han devuelto algunos textos escritos. La alternancia entre la oralidad y la escritura han configurado, desde el punto de vista de su conocimiento tradicional, un libro de texto para transmitir información pertinente a los jóvenes que asisten al aula.

En cuanto a la oposición con el sistema educativo nacional mexicano, que busca, entre otros, homogeneizar contenidos, sistemas y visiones, la propuesta de este curso es única: encuentra un lugar en el sistema escolar oficial, es parte de la currícula oficial, se imparte en los salones y horarios destinados a la escuela, comparte tiempo con el programa obligatorio y tiene la particularidad de legitimar una educación étnica escolarizada. Su estilo y sus contenidos lo constatan. Como parte de los requisitos de la comunidad para apoyar una escuela para los jóvenes *wixaritari*, la asignatura del maestro Agustín ha cumplido con transmitir la cultura, crear un interés mayor por ella y hacerla convivir con los conocimientos que propone el programa académico nacional.

La forma de construir este libro también habla de que Agustín no añora la existencia de una sola lengua que nos permitiera comprendernos todos sin aparente dificultad; por el contrario, pareciera que Agustín propone un diálogo entre la lengua castellana y la huichola con el fin de generar el reconocimiento del Otro, y sobre todo, reconocer que todo proceso comunicativo implica una forma de traducción de los marcos de referencias personales a los del Otro, lo cual entabla el intercambio.

Las transcriptoras, mestizas todas, hemos intentado respetar el pensamiento del maestro Agustín, aclarando y precisando, y realizando las mínimas correcciones del lenguaje. En mayor o menor proporción, cada lengua ofrece su propia lectura del entorno; por lo tanto, la traducción exacta de una lengua a otra, es una tarea imposible. "Los personajes", como los llama Agustín, o "los dioses", como los llamamos en las religiones occidentales, son palabras lo suficientemente diferentes para percibir la brecha de significación que existe entre ambos conceptos. Nuestra participación como transcriptoras se propuso "interpretar" el pensamiento de Agustín, acomodando, con su aprobación, las palabras castellanas a la cultura *wixarika*.

No pretendemos en este lugar que el castellano sea técnicamente impecable, ya que preferimos sacrificar la gramática por el rescate de significados que comportan la voz viva de Agustín. Confiamos que de esta manera, el texto comunique la carga afectiva y transmita mejor las diferencias culturales. Al corregir finalmente este texto hemos entendido que debíamos respetar lo que da vida al lenguaje más allá del momento de su enunciación inmediata y de los consejos editoriales de estilo.

Este libro, más que reglas, recetas rígidas, como supondrían muchos libros de texto, son apuntes que el maestro Agustín Salvador ha dictado como guía temática para la formación de los estudiantes huicholes. El maestro agrega en el aula su experiencia y conocimiento a las pistas que aquí encontramos. Los alumnos y otros maestros lectores e interesados en la cultura *wixarika* harán su propia lectura, transitarán por los apuntes, e intentarán en algún lugar, saltarán a otro, indagarán profundamente sobre lo que más les interesa; pero sobre todo encontrarán que Agustín Salvador "escribe en voz alta", y de esa manera, según Roland Barthes, se acerca a un texto de goce, es decir, "tapizado de piel; un texto donde se puede escuchar el tono de la garganta, la oxidación de las consonantes, la voluptuosidad de las vocales, toda una estereofonía de la carne profunda: la articulación del cuerpo, la lengua, no la del sentido, la del lenguaje".

Estrategia pedagógica

Este libro, destinado a la tarea educativa, articula el nivel del relato o de los contenidos temáticos e informativos y el nivel de la estrategia pedagógica. El primer nivel puede ser denominado el "saber qué" y sirve de eje en torno al cual se proyectan las actividades del segundo nivel, orientadas al desarrollo de distintas habilidades, es decir, a un "saber cómo".

El "saber qué" y el "saber cómo" son indisolubles en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Los contenidos a transmitir a los alumnos van acompañados de formas implícitas y explícitas de cómo hacerlo. Enseñar la cultura *wixarika* para mantenerla viva y conservarla activa tiene que ver con transmitir oralmente las historias de su pueblo. Pero incorporar este objetivo al sistema escolar tiene también que ver con la inserción de la cultura huichola en el mundo mestizo occidental. La interrelación de ambos, definida por la necesidad de convivencia, origina la reflexión: el acuerdo en ciertos casos, la tolerancia o la subversión en otros.

Con este principio, la estrategia pedagógica que acompaña el texto del maestro Agustín Salvador, tiene que ver con los "cómo". ¿Cómo transmitir oralmente la cultura y al mismo tiempo conservarla por escrito? ¿Cómo conservar la cultura ancestral y a la vez incorporar los cambios que necesariamente sufre con el tiempo? ¿Cómo puede perdurar una cultura huichola en un entorno muchas veces adverso?

En el contexto de preguntas como éstas, nos remitimos a la necesidad, señalada por los padres y maestros *wixaritari*, fundadores de *Tatutsi Maxakwaxi*, de enseñar a leer y escribir a los jóvenes con el fin de reafirmar la identidad étnica y de igual manera ofrecer el medio de comunicación con el que tradicionalmente los mestizos han buscado dominar a las culturas ágrafas. Enseñar a escribir, por lo tanto, se vuelve fundamental si parte de las siguientes condiciones: Surgir de contenidos relevantes al pueblo *wixarika*; respaldar formas pedagógicas que refuerzan los modos colectivos de vida *wixarika*; ayudar a los jóvenes a potenciar formas propias de trabajo y expresión cultural; apoyar la valoración de la cultura *wixarika*, de su historia, su presente y su futuro; y de generar resultados prácticos para resolver problemas.

De esta manera, para responder parcialmente a los objetivos anteriores, hemos optado por tres ejes pedagógicos, uno por cada grado escolar. Estos ejes tienen que ver con los ejercicios necesarios para aproximarse a la escritura. Más allá del determinismo tecnológico, que considera la escritura como elemento definitivo en la conformación de las culturas y las personas, creemos que es un instrumento de poder, repartido sin equidad y que puede facilitar a los jóvenes que la dominan, el tránsito por la vida moderna.

En primer año de secundaria, proponemos que los alumnos, con la ayuda del maestro, elaboren una pequeña biblioteca colectiva formada de 23 libros. Cada libro lleva un tema relacionado a la práctica cotidiana de la cultura. La escritura permitirá, por un lado, conservar el conocimiento de las prácticas actuales de los estudiantes huicholes. Así se accederá a una historia escrita por ellos mismos que puede convertirse en insumo de la docencia en la secundaria y fuente de información para la comunidad.

Por otro lado, los jóvenes se aproximarán de forma distinta a su cultura al tomar la distancia reflexiva que genera la escritura. Los temas de los libros realizados por ellos mis-

mos, afines a los temas de las clases, generarán tareas de investigación que apoyen el objetivo del curso y logren hacer suyos los contenidos colectivos y colectivos los hallazgos individuales.

El segundo eje corresponde al segundo año de secundaria y tiene como objetivo el conocimiento de las distintas formas de la escritura. La escritura de textos en el segundo curso buscará ampliar la práctica a los usos literarios, científicos, cotidianos, etc. Dominar la escritura en sus amplias posibilidades dará a los alumnos mejores elementos para expresar sus experiencias y comunicarlas a los demás.

A los jóvenes de tercer año les toca profundizar en el conocimiento de su cultura y en la práctica política dentro de su comunidad y en el contexto más amplio nacional.

El tercer eje se orienta a la escritura de textos encaminados a denunciar situaciones que pongan en riesgo la cultura huichola y a reclamar los derechos que como indígenas y ciudadanos les corresponden. Para ello se ofrecen formatos acostumbrados para hacer denuncias, solicitudes, convocatorias, informes, etc. con el objeto de que sirvan únicamente de guía y práctica para escribir los textos que les sean útiles. Pensar los temas de la clase en situaciones de posible conflicto con la sociedad nacional, puede generar la necesidad de escribir para lectores mestizos, instituciones gubernamentales, periódicos, etc. por lo que deben conocer estas formas de comunicación.

Los ejercicios de los tres cursos escolares serán realizados en castellano o en *wixarika*, según considere el profesor en cada caso.

Finalmente unas palabras con relación a la autoría de este libro. Las siguientes páginas se componen de textos que comportan varios niveles comunicantes. Por un lado está la voz en español y en huichol del maestro Agustín, que aparece publicada en letra sin serif de la familia *triplex*; en contigüidad, se lee la propuesta pedagógica, escrita por mí y editada en letra con serif de la familia *triplex*. La tipografía heterogénea desea subrayar el carácter distinto de ambas reflexiones que se encuentran en este libro en busca del diálogo que nos permita encontrar las proximidades, los nexos y la diversidad como acceso a la educación. Las fotografías de los autores y sus notas biográficas son parte integral de esta obra. Ambos muestran una percepción distinta del retrato en su sentido más amplio. El lector atento reconocerá los índices de la oralidad y la escritura.

Este libro está hecho para ser leído y aumentado por el lector. Se ofrecen notas para la asignatura de la cultura huichola y una aproximación a la enseñanza de la escritura, pero revelar en su complejidad este tema, es una empresa que desborda nuestra tentativa.

I. TITA TIYUNAKI'ERIE 'IKITARIKA KE TETETAPAREWIEKA TAME TEUTERI KE TIYURIENI

Puwaruta iwawiya, kepai, kepai meteyuparewieka, memiteyi'ikitia, memikateteriwawe, memikate utawawe, kepai meteyuparewieka, xiaru yu iwamati mepuyuparewieka. Metekuxatati teyi'ikitwamete iyatsie uximayatsikatsie. Ti'ikitame mipat mepitiyuani. Hikí xeme xeteyuparewie, mepitiyuani teyi'ikitwamete. Ti'ikitame pita iwauani ke memiteku'eriwa 'ikitarikatsie tita metehetimamate, mipat mepitiyuani teyi'ikitwamete.

Mipat ptiwatahawe xepika'ikuhayeikawani yi'ikitarikapa, xexapate miki tixe utiwame xelibros watika puyunaki'erie, miki pixehamiku. 'Ena xeme xepikay'hikiate xelibros miki xiaru pixewarutsi, pixepapa, pixetatasi, xepika i'erieka.

I. PARA QUÉ SIRVE LA EDUCACIÓN Cómo nos apoyamos nosotros los wixaritari

Yo pregunto su opinión acerca de la educación que reciben y ustedes me dan su respuesta. No hay que dejar sus estudios, sus clases, sus papeles, sus cuadernos porque sirven mucho y son sus mejores amigos. Ustedes no están solos aquí. El libro puede ser su madre, su padre, su tío, aprovechélo.

Yo digo que los libros son pacientes por que los parientes dan consejos, los libros también. Leer libros y estudiar nos ayuda a tener más conocimiento. Saber de diferentes maneras de pensar para abrir nuestra mente.

Nosotros tenemos otras formas de aprender. Por ejemplo, cuando tenemos problemas que no entendemos, se nos puede revelar en el sueño y así encontramos las soluciones. Los niños aprenden cuando los mayores interpretan sus sueños, así ellos empiezan a entender sus propios sueños.

El conocimiento oral de los indígenas es muy importante por que allí se queda todo, pueden pasar otros y allí lo guardan. La escritura apoya, pero las costumbres y las fiestas las sabemos sin estar escritas, se siguen practicando. Las comidas y los tejidos lo sabemos por cómo lo hacían nuestras abuelas, nuestras mamás. Con el tiempo nuestra cultura cambia, se va enriqueciendo.

Nuestra Biblioteca

El maestro explica sobre el proyecto de "Nuestra Biblioteca" a todo el grupo. Menciona la importancia de realizar un pequeño libro por cada clase. Los alumnos deben organizarse para decidir quién será el responsable, pero todos tienen que colaborar en dichas actividades: reunir el material escrito, hacer la portada de cada libro, coser cada ejemplar y depositarlo en la biblioteca. Los cargos pueden cambiar en cada libro o cada mes, o bien, pueden ser fijos durante todo el año.

En todos los casos, para realizar los libros, los alumnos tendrán que emprender una investigación. Recuerden que sus fuentes de información pueden ser sus familiares, los ancianos, sus propias experiencias, sus maestros, otros libros, etcétera.

La portada puede ir ilustrada, con decoraciones sobrepuestas, de tela bordada, o buscar la forma de que se vea más atractiva y a la vez represente el tema. La portada debe llevar el título del libro o el tema que incluye, con el objeto de que se pueda consultar fácilmente.

Dentro, en una primera página, debe llevar la fecha, el lugar y nombre de la escuela donde fue realizado y los nombres de todos los colaboradores. Cualquiera otra información que parezca importante puede ser anotada en este lugar. Se pueden perforar algunos pequeños hoyos en el margen y coser con estambre o hilo las hojas con la portada. Se pretende al final del año, contar con una colección de 24 libros para así conformar "Nuestra Biblioteca", y regalar a la comunidad.

2. TITAYARI MĪYA TITEWA 'IKŪ TEIYARI 'NIWETSĪKA' TĪTA MERI KE TIYURIENI

Niwetsika tita titewa, p̄yutaniutitani xika miki netimaimikini. Titayari 'ikū teiyari tetehe-xeiya, titakt̄ tiyunaki'erie, kepauka 'ixtararieya tepatimenetiwa wixaritari. Wa'atiti mikitsie tekawit̄i tirikariya tepexeiya, temawierika tepexeiya, mikitsie tekawit̄i tepayeneniere. Xika miki 'umawenike 'ikū teiyari, xitari ta tame tepumawenikē. 'Ayumieme ta'ukiyarima, tawarutsima, tateteima, teiyari mep̄i'wiya, waika mep̄ite'imawirixime, xirikita kitana mepuye'itiwa, miki mīta 'iyariki.

Xirikita muwa p̄kitana, muwa payeka, muwa p̄iranunanake, muwa p̄ititi'eniwa, muwa taniuki petimamate, 'ayumieme muwa 'ixitarari tepitiwewiriwa. Tanait̄ 'aixi temitehetti-maniki, xeneyuku'iwauritia wana m̄itiyehane mem̄ite'akumate wahetsia. Xika xeniū pat̄ mī 'aku tetekahukuni, tatsinakeni, 'uxa'a warie tukari meuhane pat̄ te'anekekuni tateukarima wahapat̄.

Ke 'anemetsie memeyenexiani miki memeti'iwau, mepenuhurieni raka'utikaime, memiwayeteitsie, teyu'ikit̄wamete yu'uximayatsika mep̄taxata, mep̄teta'ike tita m̄ira-xaxata.

2. POR QUÉ LA REINA DEL MAÍZ SE LLAMA NIWETSĪKA

¿Por qué tenemos a la reina del maíz? Porque nos da fuerza, conocimiento, alegría; nos da para vivir. Si no tuviéramos a la reina, no habría maíz. Por eso la respetamos. Su mamá y su tía cuidan a la reina, le dan ofrendas y le limpian su adoratorio *xiriki*, porque ella es el alma de nosotros. Allí vive y le organizamos la fiesta.

Ustedes pregunten a sus abuelos, para que vean si ésta es la realidad. No deben creer que sólo yo lo digo, porque así no se convencen y no siguen la tradición.

► Nuestro libro de *Niwetsika*

Existen diferentes conceptos de *Niwetsika* en el territorio huichol. Investiga la función de *Niwetsika*, el puesto reservado para el jicaro en el *ka/iwei*, la costumbre de *Niwetsika* en los lugares sagrados, la bendición de *Niwetsika* del maíz y la comida, etcétera.

Repartir la investigación de las diferentes zonas de la sierra, aprovechando el conocimiento de los alumnos y adultos que vienen de otros lugares. No olvides mencionar de qué lugar es la costumbre que reportas.

KE METETETEWAKAME WA'ANI MARA'AKATE MEPUHURIE

Niuki nexika timaimikini 'ikitsie timieme ke netiuyurieni. 'Uxiwa'aneme tsi kariki neku 'i-wauneti, memite'akumate wahetsia, 'uxiwa'aneme wa 'utia nekuyeikati tsi kariki xeniu. Ke metehanexia kwixri. Ke mi'ane piwakutsiyari. 'Atsi tepikatehamate. Ti'ikitame 'etsiwa ya tewime piwataxtani.

"Meriki tsi waniu, meukahane puyiwikai waniu. Kaka'yari meputi'yarixie, mika'uhekiakaiki. Xewiti waniu 'Ukarai yuhutame tiri piwarexiyakai, meputawawie, Kaka'yari mepuwarutawau, taipa mewarexi'rieniike. 'Ari patitakai waika, xewiti meri peutsunaxi taruya xeikia, kaka'yari mepitanierakai, meutsunaxitsie xeikia puhekiarixi metsa, xurawetsixi, kwie pika'uhekiariyaxi, tawari ta maatsieya peutsunaxi, witsi reniiti, muwieriki, 'tirik. Kitsi waika pewatinexa, kitsisata waika mepite'uhekiarixi, yutsata, tixaxi, kwixri ti.

Miki'ayumieme me 'uayeti mepaki, tsi miki numutsi kitsiyaritsie mekanuhektaie, xeikia kaka'yari mepiyta'iwiyakai ke tiyini, meteku'eriwati.

"Ximeri ri waika panatikekiarixi. Kaka'yari meputimama, waika manatihekiarimekaiki, xeikia kuterixi hipati tsieti ke yupaimeti memiteyjakai, mepukumawerixi, mepeuyuta'awietaxia hura ri matimiekaiki, tau tiri'ikaiyeti, mana ri putahekiarixi. Tau tsi 'atewati, tau panatine, kwie pitanikekai, yapauka ta, Kaka'yari mepanuku'ui mepitixiraxi, tewa pai mepiyewi, kwie 'utaiyaki'.

Tiri nepiwaranuni'ani 'iwaurikaki maye'aniki 'iwaurika warietsiena, tiy'ikitwame pitateriwa ke mretahawarie. Mtraye'uxa piwaxeitsitani, teyu'ikitwamete memawetika, werikaxi ke mi'ane piwa'ani muwierie mayeika.

AVES SAGRADAS QUE DONAN LAS PLUMAS QUE EL MARA'AKAME TRAE EN EL MUWIERI

¿De dónde vienen las aves? ¿Quién es el dueño? Al principio estaba oscuro y los dioses se preocuparon porque no había luz. Una señora tenía dos hijos, de los cuales los dioses le pidieron uno para aventarlo a la lumbre. Ya había una fogata grande y primero se aventó el hermano menor. Los personajes estaban atentos. Cuando se arrojó al menor, aparecieron la luna y las estrellas, pero no se iluminó la tierra. Entonces se aventó el hermano bien adornado con plumas y flechas. Salio mucho humo y en medio del humo aparecieron distintas aves. Las aves son sagradas porque salieron del humo del niño. Los personajes seguían atentos para ver que iba a pasar. Al amanecer empezó a resplandecer y los personajes se asustaron porque la luz se veía cada vez más fuerte. Allí apareció el sol, entonces las vibras y otros animales se escondieron porque el sol fuerte venía. Como estaba saliendo muy bajito y podía quemar la tierra, los personajes se aventaron y lo subieron más alto.

<i>weerika</i>	águila real
<i>xirikwai</i>	halcón
<i>piwame</i>	milano bidentado
<i>tamai</i>	aguililla aura
<i>tixa</i>	águila cola blanca
<i>tsika</i>	halcón cernícalo
<i>witse</i>	gavilán pechirrufo
<i>yuari</i>	guacamaya verde
<i>miki</i>	tecolote crescendo
<i>kwixi</i>	aguililla colirufa
<i>yjari</i>	aguililla migratoria
<i>witsemunuitse</i>	halcón murciélago

► Nuestro libro de plumas

Identifica las aves que hay en la sierra. Realiza una investigación observándolas en vivo, o en libros. Has un dibujo de cada ave y en particular de cada una de sus plumas. Si consigues una muestra de la pluma, puedes ilustrar mejor tu trabajo, pégala en tu hoja. No olvides poner los nombres en *wixarika* y en español. Menciona cuáles plumas son para los *muwieri* y cuáles para el sombrero o para otros usos. Lo más conveniente es repartirse entre los alumnos los tipos de aves con anticipación para tener una investigación completa de cada una de ellas.

4. TITAYARI WIRIKUTA METE'UTER'UWA TEWAKAME WIRI'UWI

Hekwame teriwarikatsie ke petiyurieni.

"Meyuhutati 'ukári tewa yeyari meputawewi me'uye'axi'aximeti, Wirikuta peuyewe xewiti, xeikia pukuhi'kwei 'uká titewati Tatei Waxa'itimari, xewiti ri hawaiki, Wiri'uwi pika'utahektarixi, peuyewe'kauka ri neutakwaiya, xewiti 'atsj pikaretima, 'aimieme miya ptiyetewa, tewakame Wiri'uwi."

Teyi'ikitwamete mepiku'iwauni, heiwa ti wateukarima memitenamate, ke me'uti'i-wauni. Miki waika peuyewetse, Wirikuta timieme. Wirikuta kwieyari, huyeyari meke'u-ta'uttani yuxapatsie, huyé ke mireuyune Wirikuta miye'axe, Kierimanawe Tateikita me'ikatsutame. Kwitiwa ta Wautta, mexikati'ni 'Uyuripa, Nostic Kiyetsarie, Makuxiuya, Huejúcar, 'ixata, Guadalupe, Zacatecas.

4. QUÉ QUIERE DECIR WIRIKUTA

Dos mujeres hicieron una peregrinación, al llegar a Real de Catorce se perdieron. Nada más apareció una mujer que se llama Tatei Waxa'itimari; la otra, Wiri'uwi, no lo hizo porque se perdió y se la comieron los animales. Nadie supo. Por eso el lugar sagrado se llama *Wirikuta*, que significa la difunta *Wiri'uwi*.

Ustedes investigarán si sus abuelos saben más de esta historia y por qué *Wirikuta* es importante.

► Nuestro libro de los mapas

Los alumnos elaborarán varios mapas de la región. Los que viven en poblados alejados de la escuela pueden realizar un mapa del trayecto que hacen desde sus casas, o de sus propios poblados. Mencionar y dibujar los lugares por los que se cruza, como ríos, casas, terracerías, escuelas, montes, etc. Otros pueden construir un plano de su localidad, señalando el lugar de su casa, los caminos, tiendas, *kaliwei*, etcétera. Aclarar en su mapa, hacia donde está el norte, sur, este, oeste.

5. TITAYARI 'IXIARARI RATINEIKA YUIMAKWAXA TIUTER+WAR+WAT+

Yuimakwaxatsie timieme nexikatimaimikini, 'uxiwa'ane neku iwawati, kariki tsi xika nereuyu'ikitiamikini, nereumaimikini. Titayari 'ixiarari ratineika, titayari 'iki tukaritsie ratineika.

Titri p'watukari, miki ta 'iku pinunutsi, 'ayumieme mepuyutiniwe, tsi miki kani-tatarutni. Tsiere ta, tixeuku p'waratefa, kaitsa, 'itri, muwieri, xutsi me ta, mawari nawá, 'itsari, maxa 'itsari, me ta ketsi 'itsari, ke pauka wakaxi mimierieni miki 'itsari 'iitsi, harikariti, tatunatsi me ta p'waranukuteita, tewakate wa 'iyari 'itritexi me ta tsiere, ya me ta tsikiri.

Nepititaxata kepat mitiwewiwa 'ixiarari, kewa xeikta meuti'axe. 'Auxuwime witari hiti panakayani, 'uka nunutsi, 'uki ta taxewime witari hiti panakayani. Teyi'ikitawamete ke me'uyenieretikikani yukie meyu'it'iyati, yuimakwaxa 'ixiarata, meteha 'utitwati wapa-pama, wateukarima ke memiyta, mexikatini 'a'iwama ke memiyta, ke naka'utia. Pekaterwa ti'ikitame ta peye'atiani tita reuyeweti mitrayani.

5. YUIMAKWAXA La fiesta del tambor

¿Por qué celebran la fiesta del tambor? Porque en ese día toca la fiesta del niño y también el maíz es niño. Los acompaña porque son sus hermanitos. También están con él en la fiesta, el tambor, las sonajas, las flechas, las plumas, la calabacita tierna, las ofrendas, y los objetos sagrados como: el tejuino, el caldo de venado y de pescado. Cuando sacrifican animales, el caldo de res, las varas sagradas, el *tatunatsi*, la virgen. También lo acompañan el alma de los difuntos, el *'itritexi*; y el tabaco sagrado, el *tsikiri*.

Vamos a investigar ahora cómo se hace la fiesta. Apunten lo que hacen sus papás y sus abuelos, o bien, los adultos y los niños.

► Libro de la siembra

Los alumnos explicarán la forma en que ellos y su familia siembran. Cómo seleccionan las semillas, los lugares donde siembran, las épocas, los rituales, las fiestas, las ofrendas, las etapas de la siembra, los que participan, sus tareas, etc. Cada alumno puede describir todo el proceso, o con el maestro se pueden organizar para dividir los contenidos de este libro.

6. XUKURI HAUXINARIYA

Ke peyini, pepita'iwauni, Titavari tiuhauxinariexime xukuri hetsiena temite'atiwiya, miki ta tukarieya paye'axe. Ptitaxata miki tsi 'aixt mtiwiyeki, wiyeri 'aixt 'ane ti mana-yeneniki, tixat ti mikaraniereniki kwiniya.

'iki meukahane xukuri patia 'uká patia, hiki 'ayumieme tepi'iwiya, waika tsi miki meri tawarutsi kanayani. Hiki 'ayumieme tsitepíte 'ikunifitwa, maxa 'ikiyari mana ptyewe, yunai ti tewaxi mana mepite'atiwiya, tame tsiere, memite'u'ua yunai ti, 'iya maxa, ke pauka 'ixiarari meripai mieme miwewiya.

Hakewa temekawata muwa tepeikatuaní, kwíeta xukuri mana nai ti pira wiya 'ikú mímáiwe mtiyuyumamate, Niwetsika.

Neptwahe'eyatia, mepiku'ixtara ta mete'aka'utwati, tita memitehexeiya, xika ta reuyeweti rayani ti 'ikitame peye'atiani, tita reuyeweti mirayani, mepi'iwautiweni xukuri mímáiweki.

6. XUKURI HAUXINARIYA

La ceremonia de la purificación de las jícaras

¿Por qué purificamos las jícaras sagradas? ¿Por qué la purificación tiene su calendario?

Este ritual se hace para que tengamos mejor lluvia, buen temporal, buena suerte, para que no haya enfermedad. Las cuidamos mucho, se adorman bonito con milpitas y venados, porque estas jícaras fueron en un principio nuestras madres, se convirtieron en muchachas. Allí pertenecen todos los animales como los venados. Las enterramos donde hacemos el *coamil* cuando tenemos fiestas ceremoniales. En las jícaras se reúne el maíz sagrado y se le llama *Niwetsika*.

► Nuestro libro de las jícaras

Investigar y escribir un texto de cómo se preparaban las jícaras antiguamente y cómo se elaboran en la actualidad. Se puede completar con dibujos explicativos. Investigar por qué y cómo las jícaras se convirtieron en muchachas y por qué pertenecen allí todos los animales. Agrupar los textos de todos los alumnos para formar un libro.

7. TATEI HARAMARA

Nepiwahe'eyatia, pita'iwauni, tita tiyunaki'erie Tatei Haramara, titaki teteheyehiwa. Tatukari tayetuirie, temuka'etsa mana patineika wiyeri 'ayumieme tepeyexeyia. Temuka'etsaniki temite'ukaxexeyaniki, me ta tsiere mana mepatineika tewaxi, mikitsie patineika wiyeri, mikti'pwatei wiyekate, mana piratineika kwikari haramaratsie.

Mana 'ayumieme p'reukatuiwa mawari mep'wayehurieni ta, xapa Xurawe mepi-tateriwa, teyi'ikitiwamete, mep'kati'iwauni, mana ri p'taraxaxatiwa yemeki mana ri 'aixia p'i'ane, 'aixia p'ire 'iwaurie, 'ukiratsi pitaxa naima. Xeikta nep'xehe'eyatia, mipai ke mete'u'utiani, kepai memi'teheiti'enietiki mikitsie Tatei Haramaratsie meke'ita'utiani ke mi'ane. 'ikiyari Haramara waruxeitsitiani teyi'ikitiwamete.

7. TATEI HARAMARA

Nuestra Madre del Mar

¿Para qué nos sirve nuestra madre del mar? Ella nos da la vida, la siembra, y de allí sale la lluvia; la adoramos para tener más siembra y cosechas para los animales. De ella sale la lluvia, porque es su reina. La música del mar es para que se le dejen ofrendas.

Después estudiaremos el libro de Xurawe y los alumnos lo leen. Ese tema no se investiga porque en el libro está muy claro, un anciano lo dictó todo.

► Nuestro libro de nombres

Los alumnos escriben los nombres en *wixarika* que les pusieron los ancianos al quinto día de su nacimiento. Investigar su significado y anótalo para formar este libro de nombres.

8. KURARU

Tiiri mepihuriyu xapa *Xurawe*, yuxexuuti mepihurieka mepitateriwa pakimayariitsie i17 yunai ti miki pakimayariitsie, xewiti pitateriwa karima, miki ta mepiteriwani 'axikai, ke pauka memitetahayewa teriwarikakti, ke mi'ane mitateriwaxi karima wata iwawiya wixarikakti ke meteheti'enietiki.

Yuriki memita'eiya wixarikakti memitehetimani xika 'aku yuri meheiti'enietiki, teyi'ikitawamete ke memiteheti'enietiki, mipat mepitiyuani. Ne ta nepitiwataxtani, ne xapa nepikahexeyakai nepitiutaxatfariie tsine utewiti, tsi riki neteukari, 'ukirai mipat netinehiawekai. Nematitaxatfani ke mitiyawe xika 'uta iyamani, neuxi, tewi, wakiri, tei-wari nepitiwaxata titayari 'uwa metehename tewaxi tsi riki tame temu' uwa, tsi riki xiari tepitata 'wiyani.

Mipat tete'antyekneki mipat xika tikakeni. Hiki ta nepixehe'eiwatia, xeketenaka' utta, ke xemitemaiwawe, ke xemiteheti'enietiki wixarikakti xapatsie xeka' eka' iketi.

8. EL CORRAL Coro de ancianos

Los muchachos deben leer el libro de *Xurawe*. Cuando terminen su lectura les pregunto en *wixariika* qué entendieron y deben contestar en su lengua para verificar su comprensión.

Yo no tenía un libro que me explicara cuando estaba chico, mis abuelos y los ancianos me decían. Yo les cuento lo que les pasa a quienes tienen un amante cora, huichol, tepehuano o *teiwari*. También les comento cómo los animales, las personas están encorraladas. Tenemos que cuidarnos mucho para que no nos pase eso. Ellos se dan cuenta con el dibujo de lo que les pasa a las personas que tienen amantes.

► El libro de nuestros árboles genealógicos

Se llama árbol genealógico a las relaciones que unen a una familia y que se representan en forma de ramas de un árbol. El tronco puede ser cada alumno y se agregan tantas ramas como parientes y antepasados pueda identificar el alumno con ayuda de su familia. Puede variar el diseño del árbol.

9. TITA RETIMANI NUNUTSI XIKA 'AIXIA TIYU'IKITIANI

Ti'ikitame pita'iwauni memaye'erieni tita memite'uxe, 'iki metseritsie 'etsiwa ya yu-paimeti mepitehetimamateni, tita memite'utixexeya, memite'utiteriwa. Ti'ikitame mipat pitiwatahiawe tita xete'utiteriwa tukariki, tsemana manukayeika 'etsiwa 'aku xetehetimate, miki tey'ikitwamete mipat mepitiyuani. Wai'kawa tsi 'aku waniu wai'ka piyunaki'erie, memaye'eriwani ke memite'utiyuruwa, ke memite'utihe'eimitsa, ke memitey'ikihawe, ke 'aneti wahepaitsita 'u mraniere, tsiet'iyiki miti'ane nai ti.

9. QUÉ APRENDE UN ESTUDIANTE SI SE EDUCA BIEN

Para introducir a los alumnos en el tema les pregunto: Cuánto leen al mes, poco o mucho, y si han aprendido de lo que leen.

Si leen el diario personal durante toda la semana y si tienen conocimiento de él. Los alumnos contestan que sí lo hacen y que sí les sirve tanto para saber lo que hacemos todos los días, como para conocer lo que soñamos, lo que pensamos y los problemas que tenemos.

¿Cómo les puede afectar no escribir en su diario? En el diario personal se escribe el aprendizaje de cada día, y así nos podemos acordar de las cosas que pasan. Una mejor educación se logra haciendo el trabajo y asistiendo. Deben respetar a sus maestros dentro de las clases, pues recibimos educación para prepararnos en beneficio de la comunidad.

► Nuestro libro de los saludos

Observar y reflexionar cuáles son las muestras de saludo correcto entre los niños, los jóvenes, los mayores, los compadres, las madres. Los saludos que se traen de la ciudad, entre niños y mayores y al revés. Has una descripción, con ejemplos y dibujos si es necesario. Juntan las páginas para formar un libro.

IO. TITA TIYUNAKI'ERIE HIXITE

Teyunaiti tepuyutemamawie temeuneniereki 'atewa temiteteriwaniiki temite' utiakaki, ta hixi-te mexi tehexeiya tepi'iwiyani teheixeya tawewiekame tatsiyetuiri tepimaki 'erie waikawa.

Xeme ke xeteu'erie hixite xemexeiya, yunai ti teyi 'ikitiwamete mepuyutemamawie yuhixite memexeyaki memineri tewa, memiteteriwawawe, memite, utiawawe, mexi ahixite pexeiya ketinekumawani, miki kwiniie tepiteiyehiwa tepi'iwiyani, ena tepitaka utiani titayari matsi waikawa temiteiyehiwa. Tahetsiememe puyunaki'erie waikawa meuniereni, kepauka yuhutati mana memiti uka metekuxatati wahixie pikatikatiire memikatekuhayekawaniki ne mana ne' uyeiyayu, wawarita kaniukuyemiki memikatekuhayekawaniki ya pehaiti kenami wawarita pe ukuyani pemikawamariu-taniki miki memitekuxata meyuhutati ya tini yuwaikawa ukirawetsixt'ateukarima.

IO. PARA QUÉ SIRVE TU VISTA

¿Cómo están ustedes por tener vista?

Todos los alumnos están contentos porque nos sirve para ver de lejos, leer, escribir. Los ojos aprovechálos mientras los tengas, porque es un tesoro que hay que cuidar.

Ahora escribiremos sobre la importancia de ellos.

Para nosotros es importante vernos. Cuando hay personas conversando, mejor no pasamos por enfrente para no interrumpir, pero tampoco debemos pasar por atrás sin ser vistos, debemos avisar por que las personas no ven por detrás.

► Nuestro libro de los sentidos

Repartir entre los alumnos los sentidos del ser humano. Reflexionar sobre la importancia de cada uno. Hacer un texto que exprese para qué sirven y cómo podemos cuidarlos y desarrollarlos.

II.

'IKÚ XEXUITI YIKI MĪ'ANENE KE TIUHEKĪARIXI, KE MĪ'ANE PIYETUA.

Tiyu 'ikitawame ke yianeti p̄retimani. 'Ikú niukiyari ke mĭ'ane p̄rakumate. Ke mĭ'ane memikatehamate mĭki mĭpaĭ mep̄tiyuani, teyt'ikitawamete mepuku'iwau ni kiekaritsie. P̄wati'ixitarieni wa'uximayatsika tĭ'ikitame wata'iwawiya titaki memiteheta'iwau niukiyariki'ixatsika. Tĭ'ikitame p̄wataxtatiani'ixatsikayari'ikú yĭki mĭ'ane mĭtatax-awi, p̄retimani yuteukarima wahetsia mĭpaĭ mep̄te'ixaxata.

Kepauka mutahēkarixi'ena mĭtinierie, pumawekai'ikú.

"Meriki tsi kakaŷyari 'aixĭ mep̄kateu'eriekai, tita waniu metekwaka. Mep̄iyukixeiŷi kakaŷyari 'aixĭa mĭtiyĭniki, mĭraniereki, 'aixĭa mep̄teuyuri, yeme ke memiteyurieniki. Mana ri mĭranierie kakaŷyari menekĭne, Takutsi Nakawétsja mana meniŷxetiŷeni, 'ana ri Takutsi Nakawé kaniuta'iwau ni, m̄reuyewekaiĭki mĭki mĭpaĭ p̄tiwataxtahawixi, tita m̄reuyewekai. Takutsi Nakawé panukuke, tai 'aurie yu'itst pu'initaxĭ Hharamara, muwa pakane 'ikú muyuawi, xukuritsie pukawe, mĭki 'ikú muyuawi Hharamara p̄'iyarieya.

Takutsi tawari panukuke yu'itst pu'initaxĭ Xapawiyemeta, muwa ta pakane 'ikú-muyuawi, kwiepa xukuri manuma, mĭki Xapawiyemeka p̄'iyarieya. Tawari ta p̄'initaxĭ Wexikĭa manatineikatsie, muwa kwerietĭ pakane 'ikú taxawime, mĭki p̄'iyarieya Tawexikĭa.

Mĭki tsiere yu'itst pu'initaxĭ taheima takakāyari memanakaniere, Tananama muwa pakane 'ikú mutuxa, mĭki p̄wa'iyari tananama yunaiŷe ri yuŷitsixi. Tawari ta panukuke taheima p̄'initaxĭ, muyuawitsie puhēkarixi 'ikúmuxuxure, mĭki p̄wa'iyari Kuruxite, 'auxuwiriekā mĭktaxawi 'ikú, mĭki p̄wa'iyari Tatei Hauxama. 'Imat̄riekā ri Takutsi Nakawé p̄'initaxĭ hixĭapa muyuawitsie 'ana ri muwa pakane 'ikú tsinawime mĭki p̄'iyarieya Takutsi Nakawé".

Tĭ'ikitame mĭpaĭ p̄tiwatahawe, xĭka 'ixitarari tekawewiweni p̄tikweriwa'aneme, p̄imai-weni p̄kakwaiwa muyuawi 'ikú, mĭtataxawi, taŷrawime, tuxame, yek̄rituxa.

II.

CÓMO APARECIÓ EL MAÍZ DE CADA COLOR Y QUIEN LO DIO

¿Quién conoce la historia del maíz? Voy a platicarles la historia de los seis colores del maíz que aprendí con mis abuelos, quienes lo cuentan así:

Cuando apareció el mundo no había maíz ni nada, entonces los personajes no estaban conformes porque no tenían qué comer. Se reunieron para resolver el problema y planearon bien lo que iban a hacer.

Después se fueron con *Takutsi Nakawé* y se reunieron. Allí, *Takutsi Nakawé* preguntó lo que faltaba, ellos se lo explicaron. Entonces, *Takutsi* se levantó alrededor del fuego con su bastón hacia el mar y cayó maíz azul en una jicara sagrada; el maíz azul es el corazón del mar.

Takutsi otra vez levantó el bastón, ahora hacia Chapala y volvió a caer maíz azul a la tierra donde estaba la jicara sagrada, éste es el corazón de Chapala. Entonces volvió a apuntar, ahora hacia donde sale el sol y esta vez cayó maíz amarillo, el corazón del sol. Con el mismo bastón apuntó hacia arriba, donde existen los dioses y la virgen María, de allí salió el maíz blanco, éste es el corazón de los dioses. Una vez más se levantó y apuntó hacia el cielo y nació el maíz rojo que es el corazón de la vara sagrada. El quinto color de maíz fue el humeado que es el corazón de *Tatei Hauxatamai*. La última vez *Takutsi Nakawé* apuntó al centro del cielo y entonces cayó el maíz pinto que es el corazón que ella misma entregó.

Antes de celebrar la fiesta es peligroso comer maíz de cualquiera de los seis colores.

► Nuestro libro del maíz

Cada alumno aportará al libro colectivo un pensamiento propio frente al maíz. Puede ser la descripción de su cultivo, de la cosecha, de las fiestas dedicadas al maíz, su historia, los personajes con que se relaciona, datos botánicos, sus sentimientos, etc. Deben organizarse con anticipación con el maestro, con el objeto de que los textos sean variados y el libro aporte información amplia sobre el maíz.

TITAYARI HIPATI MEMITEXUAWE, KE MI'ANE PITIWARUTI'KITIA TAME TA WAHEPATI TEKATE'U'YARI

KE TIYURIENI

Pita iwauni meri miki temayarisie, ke mi'ane memite'u' uwa xepiwamate, ke mi'ane matsi ku payu'eriya, xaye, teerika, tiwe, yunai ti memitexuawe. Titayari miya mete'u'iyari, titayari hipati metemaxiutika, tiri mipai mepite'ani mepikatehamate titayari tsi 'aimi. Ti'ikitame piwaparewieni.

Mipai mepitexaxata meripai kiekatari meukahane,

"Waniu miki memite'u' uwa mepiteuteritikai, kakatayari mepitewa'ikitakai, te'ikitame wahepai mipai mepitewarutahawixi, xika 'aixia metekahuni memite'u' uwa wahepai hawaiki. Mepika'anu'enana ti'ikitame mepika'anu'eni mepiyukwitwekai miki meyukwitt memite'u' uwa, 'ikitarika memanu'eni', ya mepiyakai, memmaxiutika kawayatsixi miki 'axamete'u'iyariti mepika'akt".

Hiki xeme xemitayi'ikitia, yi'ikitariakapa ke mi'ane 'aixia miyini, xewiti ri mayani tiyuniemekame, 'aimieme ta'ikitarika waika puyunaki'erie memite'u' uwa wahepai, temika'aneniki, xiri 'aimieme hipati teuteri 'aixi te'aneneti teyi'ikitwamete matsi 'aixia 'aneneti teyi'ikitwamete.

Agustin wataxeiya, ke mi'ane yi'ikitarika 'aixia mikatixeya, mexika mirayi'ikitia, mexikatini tiyi'ikitwame mipai pitayini. Piwahayewieni 'utiarika ke memiteheiti' enietiki netsihuritiani 'uximayatsika, xewiti mitateriwa hipati xeikia memiyetuaxiani, memite'u' uwa, memiteyukewe, memikatayukewe.

POR QUÉ EXISTEN ANIMALES PONZOÑOSOS

Quién los educó. Qué relación tiene esto con nosotros.

¿Cuáles animales conocen? ¿Cuáles son más bravos?

Creo que la víbora de cascabel, los alacranes, los tigres y otros animales.

¿Por qué se portan así? ¿Por qué otros son mansitos? ¿Por qué lo hacen?

Dicen nuestros ancestros que en aquellos tiempos esos animales se convertían en personas y los personajes les enseñaban como maestros a portarse bien. Los animales no les hacían caso y no los respetaban, se peleaban entre ellos, asesinaban. Los animales que se educaron son los mansitos de nuestros días, los que no son peligrosos, como el caballo.

Ahora, como ustedes están estudiando, ¿quiénes van a salir bien educados? Otros pueden salir como asesinos, por eso la educación nos puede servir para no ser animales ponzoñosos y ser mejores estudiantes y alumnos.

► Nuestro libro de los animales ponzoñosos

Investiga sobre un animal ponzoñoso que habite en la zona huichol. Escribe su nombre, dónde se encuentra, cuáles son los efectos de su picadura, algún remedio conocido, su historia y un dibujo que ayude a identificarlo.

13. TITAYARI TITEWA WIIKÍ, 'ÍIRA KE TIUYURIENI

Píta 'iwauni meri, titayari 'íira wíikí titewa, titayari tame kepauka temikate 'uximayaka tetetahíawe 'íira. Xewití karamate. Xewití mípai pítayini nepramate, xewití ta ne hawalki, miki mípai meptiyuani ne papa, ne mama mípai pínethíawe.

"Waniu xewití puyeka wíikí 'íira títewatí, meukahane waniu pítewitíakai waniu, yuhíxita hayuyuawití waniu, tukariki ya pítíkutsukai, miki mípai 'utaití kename rekawatsiya.

Peixeyakai yuwaríakai, piwawiriekai waniu 'imíari 'ikú wáika waniu, píre 'uximayakai 'imíari waniu píye iwaukai, píha akai waniu ri 'imíariki. Pputí 'uxixi waniu waríkaiya, mípai waniu putayi, ke kutarietí heyume pexeiya watsiya, petía pekunierixi, píretima, miki tí waniu 'imíari píyukwitsiekai, píka 'í'enekai, tsietí waniu nejkwakai.

Waríkaiya waniu tekía pukaya, teerí heima, mana puyuxi miki, mípai pítiu'eri, 'ukí mípai pítiu'eri, wiyeme p'eriekai, peyetía ri waríkaiya. Punua ta 'ukí 'ikú 'iwautí wáikawa., 'Uukaratsi píatí, pat pítitahíawixi, ne nematsihetaxei, pehekutsume, tawari ri nepikamatsitíkitiani 'imíari, peitamaxi, wíikí patía ri waniu, putawi, puyuta 'unaxi, 'ana pai míya tiuyíku ya pítiuteríwarie 'íira".

Agustín mípai pítiwatahíawe, híki tame ke tetetímexi tepíteuteri mípai tepíka'arani, 'íxatsi mantínepai híki xíari mípai tepíka'arani, xíari tepíte 'uximayaka, tsepa xemeu u'uxe xíari tepe iwani 'íraxíka, xíka teka'e'íwa tíxatí tepíkatixuawitiani, títa mírexeyá kwie, xeikía texíka 'utayuani kutsiki 'íira pai, tíxatí ta 'ikwawame tekatehexei-yatí xeikía tepítetinawani, takíma tekate 'uximayatakutí tepítewakwínitiani tátiriyama, mípai pítiwaxatiani tí'íkitame pai.

13. POR QUÉ SE LLAMA FAISÁN A UN PAJARITO

¿Por qué hay un pájaro que se llama 'íira? ¿Por qué nosotros cuando no trabajamos nos decimos 'íira? ¿alguien sabe? Unos dicen que sí, otros que no y algunos contestan: mi papá y mi mamá me dicen que hay un pájaro que se llama 'íira, quien antes era persona y se podía convertir; tenía los ojos azules porque diario dormía, él decía que tenía su *coamil*. Además, tenía una suegra a la que siempre le pedía semillas de maíz porque tenía mucho trabajo. Hasta que un día la suegra se cansó y dijo: "pues que tan grande tiene su *coamil*". Se fue a observarlo y se dio cuenta que con la semilla hacia pozole, no lo sembraba sino que se lo comía. Entonces la suegra se sentó en la cumbre, arriba de la cueva, y se orinó. El hombre pensó que era lluvia. Cuando la suegra regresó, el señor llegó pidiendo más maíz y la mujer lo regañó: "te vi dormido, ya no te voy a dar más semilla" y lo aventó. El hombre se convirtió en pájaro, voló y corrió, desde entonces tiene el nombre de 'íira.

Ahora que somos gente no debemos hacer lo que dice la historia, hoy tenemos que trabajar aunque nos sintamos cansados; le tenemos que ganar a la flojera, si no le ganamos, no vamos a producir lo que da la tierra. Si nos empezamos a dormir como el 'íira podemos quedarnos sin comer y llegar a robar para desgracia de la familia.

► Nuestro libro de animales

Cada alumno escribirá la historia de un animal que aporta cosas o enseñanzas al hombre. Preguntar al maestro qué animales deben ser incluidos en el libro colectivo.

14. TITAKI TIYUNAKI'ERIE 'AHIXI KE TIYURIENI

Tiyu'ikitiwame piyuta iwauritiani 'ikitsie timieme meri. Ke xeteyumate xeme xemeuniere yhihixiteki.

Teyi'ikitiwamete, 'aixia tepiteu'erie tepeutatemamawie, tahixite waika tepeyehiwa, kimana tewa tepniere. Temite'utiteriwa, temite'uti'utiwa. Agustín, texikakahexeiyanike, texikaka'uhixinikte ke teyhakakeyu. Tiyi'ikitiwame, tixai tepikatehexeiyanike hawaiki.

Kemi'ane niuki 'aixi 'aneme mixeyetuirie, 'aixi ranuyineme, 'iyari tihikatyemeki, meuta 'iyaritaweniki miki xeneu'enieka, miki xenenaki'erieka, mexi 'iki ya tewa xeyia. Miki pihaye'axe, yu 'iyari xekene'iwiyani. 'Utjarika nepixeta'aitiani, hixi 'utjarika tsie timieme waika muyunaki'erieki hixi. Miki mipai mepiteyurieni, mepiteta'utiani 'ikitsie timieme, 'iniatsika mepita'ike xeime hakipeme.

14. LEYENDAS PARA EDUCAR

Explicaré la importancia de que el alumno aprenda la enseñanza de los antiguos. Eso está en las leyendas. Se da valor a las leyendas para que los alumnos las junten para su aprendizaje.

A ver que dicen los señores y si no, escuchen a los abuelos, a la mamá o a los tíos, a los que les dan la educación.

Las leyendas que se cuentan en cada familia, cuando se reúnen dan consejos, enseñan cómo se va a cuidar uno, cómo se evita lo malo.

Libro de consejos para jóvenes

Las personas mayores en todas las sociedades transmiten a los jóvenes sus conocimientos y consejos para vivir mejor. Esta práctica permite, en parte, que las culturas sigan vivas. Los alumnos deben escribir los consejos más útiles que han recibido de sus padres, abuelos y maestros. Las alumnas pueden dar consejos especiales para la mujer, y los alumnos, su opinión con relación a los hombres. Se juntan los textos para formar un libro.

15. TITAYARI RATINEIKA NAXIWIYARI KE TIYURIENI

Xeme pítixehetsie 'uximayatsika miki iwaurika payani xeneyukuniuita hipame wahetsia 'ukiraxi wahetsia titayari ratineika 'ixiarari Naxiwiaryi.
He'eiya:

Piwata iwawiya hakewa xepeta iwau teyi'ikitwamete mipat mepitiyuani yu'uximaya-tsikatsie mipat mepite'itahawe, waniu teptahakixime mitatipairitakaki tewaxi, kwiniya m'ikaranie reniki, mem'katakukuweniki, mexikatini mem'ikatetikw'ikwineniki tewaxi, me ta tsiere 'ana tukaritsie hakiyatsie p'katikikatire yeuta yiki p'itiyawe petakurupe.

Ti'ikitame pita'iwau ni 'iki 'aku tete'uweiyani, 'iki yeiyari teyi'ikitwamete mipat mepitiyuani, tepiwaiyani, yeiyari xetinake 'aku, kami tsí teyi'ikitwamete mipat tepitiyuani, waika puyunaki'erie 'ikitariika pat me ta tita m'itiyine.

Pikapini tuuturi, pitiwatsiixa, narakaxi xawari p'itixi, m'itixiyari miki mepitehamaika teyi'ikitwamete memeitimani ke m'itiwewiwa ke tita m'reuyewetse 'iki 'ixiararitsie yaxei-kta tsiere 'ikú.

15. NAXIWIYARI La fiesta de Las Pachitas

A ustedes les toca trabajar, la tarea va a consistir en investigar con alguien, por qué se hace la fiesta de *Naxiwiaryi*.

La fiesta de Las Pachitas se celebra para que vengan buenos temporales. Esta fiesta se hace en el mes de febrero para el carnaval.

El carnaval viene de los primeros franciscanos. Cuando ellos salieron, los *wixaritari*, al quedar solos adoptaron la celebración a su manera, le dieron su pensamiento.

Yo les digo que ayunen para tener animales y para que no exista enfermedad que los mate. En esos días de ayuno nadie debe salir al campo porque les puede ocurrir un accidente.

Por último, ¿creen que estas tradiciones sirvan?, si les interesa, hay que seguir con esta tradición, que sirve mucho como educación.

► Nuestro libro de Las Pachitas

Dada la importancia de la fiesta de Las Pachitas y la utilidad que puede tener en el futuro su registro actual, cada alumno describirá la forma en que ha visto celebrarse a *Naxiwiaryi*. Menciona los objetivos de la fiesta. Comenta sobre los preparativos, los ingredientes y la forma de preparar el pinole para la fiesta. Qué actividades realizan los mayores y cómo participan los jóvenes en el festejo, etc. Reúne todos los textos para formar un libro.

TITAYARI HEIWA TIUTAYUANE KE PAUKA TEMIKATAYE'AT+WATSIE

KE TIUYURIENI

Ti'ikitame, teyi'ikitwamete piwata'iwawiya xete'iku'eniwa mutayuane, teyi'ikitwamete meptiyuani wa'ati waiki'awa, hirixta kiekaritsie. Pitiwatahiawe, xeneku'iwau, ne tsiere nepixeparewieni, 'etsiwa kepa' maniytne yeiyari, waniu tsi tame tepikate'aye'atiwa 'ana ri 'uxierika putawautse, miki'atsi mepkatehamate. Ti'ikitame pitiwataxtiani xewiti 'apuwe kutsiyari kiekari, pita'iwau ni xewiti'xikaramaika ke mi'ane pihiki teyi'ikitwamete mepkatehamate.

Mipai pitiwatahiawe miki Kiekari Makame pititewa Takutsi Nakawé piwata'iwawiya titayari tiuyeha'awe, tame tepikate'aye'atiwa, tita mtra'iwawa, mawari. Tsi riki miki katayari niyemieni haramaratsie tinikaketsixtamiki ri, kepauka miyeha'ani, hixtapa yeweti haramaratsie karima penukaketsixtiani, kwie mitayuaniki waika kanitayuanimiki.

Ti'ikitame piwahayewieni iwaurika miki terwarikayaritsie kepauka yu iwaurikatsie, teyi'ikitwamete mipai meptiyuani, xewiti pikarakumalkai, tsi riki ri miki ti'ikitame piwatawawirieni, ke me'eka'utiani, ke memiteheiti' enietiki teyi'ikitwamete mepiyetuani yu'uximayatsika.

Mireuyewetse 'ikiyari kiekari makame hixtapa yeweme haramaratsie.

POR QUÉ A VECES HAY TEMBLOR El cumplimiento

Yo pregunto: Han sentido algún temblor. Los alumnos me dicen que allí parece que no, pero que en las ciudades sí. Ustedes también tienen que investigar, sin embargo, los apoyaré un poco con lo que sé.

Dice la tradición que los temblores existen porque nosotros no cumplimos y son el castigo que nos mandan.

Dicen que hay un ser superior dueño del mundo, ¿alguien sabe quién es? Se llama *Takutsi Nakawé* y saben por qué se enoja: porque nosotros no estamos cumpliendo con las ofrendas que ella nos pide. Este personaje se va al mar cuando se enoja y en medio de éste pisotea fuerte para que la tierra se mueva y tiemble.

► Nuestro libro de los fenómenos naturales

Investigar sobre los fenómenos naturales que han sucedido en la Sierra Huichol. Preguntar en su comunidad si recuerdan nevadas, granizadas, lluvias muy fuertes, sequías, terremotos, ciclones, etc. Anotar la información, el año, el lugar, lo que sucedió, una explicación, formas de protegerse, etc. Reunir todos los textos en un libro.

TITAYARI TETE'UYUTIHAKIWA PIENIXI TAHEIMA KE TEMI'TENUAKA

KE TIYURIENI

Ti'ikitame pita'awauni, titayari 'iki metseritsie tete'utatihakiwa, mipat mepitiyuani meuti-huraki ri weheiya. Pita'awauni, kepa'imexa tsemana tepitahakieni. Teyi'ikitawamete mipat mepitiyuani, 'auxuwime tsemana pita'awauni, kepauka tete'utikwa'ati tepakine ta'ikwai, mipat mepitiyuani tuka ke a la una, taikai.

Pita'awauni, tita tikwaiwa hamuitsi, paapa, 'ikwai 'uwa timieme, m'reuxuawe. Mep'yikxetrieni yunai ti netriyama memitekwaniki, miraniere ri 'imat'rieka ri mepuyuhakieni, mep'yehu ri Tateikie mana pai ri weiya memiwewieni. Ma ri mete'upye'attatikneme p'ytwe ri tita nem'reukwaimiki, mana ri ke temuyiximekai mana puye'attayeika hakiya, yurika ke ta.

He'eiya, teyi'ikitawamete mepeka'utiani ke memiteku'eriwa hakiyatsie xika warunake ya ti hawaiki.

Xika 'aku meheitimani, tita miran'iyine mepikaxeiya yaxei'ia 'aneme weiyaki mieme, ti'ikitame pita'awauni xika 'aku waika hauyeweka teyi'ikitawamete mipat mepitiyuani, kename waika yunaki'erie tahetsiemieme, tame teuteri takiekaritsie peuyewetse.

Weiyaki, titayari metekukwikwiwa tewaxi. Mepukukwikwiwa kakaiyari memikata'uxiekaki, temeixeyaniki 'aixia 'aneme tatukari, 'ana tsiere mepiteti'itiwa, mara'akate 'u pai ti teyupanita. Tukaritsie tepiti'itiwa yunai ti 'ukarawetsixi, t'iri niawari ta yeiyari tanai ti tsieti teuteri.

POR QUÉ AYUNAMOS EL VIERNES

La protección

¿Por qué ayunamos en este mes? Porque ya se aproxima la Semana Santa.

¿Cuánto tiempo debemos ayunar? Cinco semanas.

¿Cuándo se deja de recibir alimento? Hasta medio día o a las siete de la tarde.

¿Qué se puede consumir? La costumbre es que no se debe comer carne, sólo atole, tortillas, comida tradicional y fruta. Se reúne toda la familia a recibir comida, hasta el último ayuno se van a San Andrés para hacer la Semana Santa. Cuando se termina están libres para consumir lo que quieran, se termina la obligación de ayuno.

El ayuno es importante para todos los huicholes y para nuestra comunidad.

¿Por qué sacrificamos animales en Semana Santa? Lo hacemos para que los personajes no nos castiguen y podamos tener buena salud; también para que al mismo tiempo los *mara'akate* nos purifiquen dentro de la capilla. En este día se purifica todo, las mujeres, los niños, los músicos tradicionales, toda la gente.

► Nuestro libro de cocina

La preparación de los alimentos distingue una cultura de otra. Los *wixaritari* tienen formas especiales de ayunar y comer relacionadas con su religión, la época del año, la accesibilidad de los alimentos, las costumbres antiguas, etc. Cada alumno llevará a cabo una investigación y proporcionará una receta de algún alimento tradicional que se hace en su casa. La receta debe incluir: nombre de la bebida o comida, ingredientes que requiere, forma de prepararlos y situación en la que se come.

Es buena idea organizarse con anticipación para que el libro contenga la mayor variedad posible de recetas tradicionales: tamalitos, tortillas, tejuino, caldo de *tekt*, *chinarri* de maíz fermentado o de *kiav*, caldos sagrados de venado y de pez, etcétera.

18. KE TIWARIIRIWA 'UKIRATSI KE TIYURIENI

Ti'ikitame pita'iwauni, xetewaxeiya 'ukiraixi 'ememuyumate yukiekaritsie. Hipati meteye'axe xekie 'ukiraixi. Tiri mipai mepitiyuani piwata iwawiya kepai metewaruwariwa, miki mepitawaritiyani kepauka maye'ani heima mepeikamakatiyeika miki 'amuyumateki 'ukirai. Nepiwata iwawiya, titayari xetuumama. Miki mipai mepitiyuani xekia tsiet 'ukirai m'itariweki.

Ti'ikitame mipai pitiwatahawe miki 'ukiraixi 'axa xepiwarukamayaka miki mipai mepitiyuani tepiwaxeiya xekita hipati mepiwananaima, miki 'axa mepitewahawe. Ti'ikitame mipai pitiwatahawe miki 'ukiraixi 'axa xepikawarukamayaka, matsi xepiwaku iwawiyani miki kepai memite'akumate, mexixi wamaiya xekenetimati.

Ti'ikitame pitiwatahawe xeme ta 'ukiraixi xepayexirieni 'ayumieme tixai heima xepikawaxeiyani, miki ta tixai heima memitaxeiyani kepauka ri temikatemaritiyani. Xika 'aku mara akametini miki waka pirakumate yeiyaritsie timieme rakumate waka, pirakumate matsi.

He'eiya, xekeneyi'ikitaka 'ukirawetsixi wahetsia yukiekaritsie tixaitsie timieme tixai heima xekeniwaku iwawiyani tita xemikatehetimamate miki yeiyaritsie timieme Wixarikakti.

18. CÓMO SE DA LA BIENVENIDA A UN ANCIANO

¿Cuántos señores grandes has visto en tu comunidad? ¿Algún anciano ha llegado a tu casa? Los estudiantes contestan que sí, pero entonces, ¿cómo los tratan? Ellos me responden: "los recibo cuando llegan, pero a veces me da miedo, porque es un señor grande". ¿Por qué les da miedo?

Los señores grandes se deben respetar. A veces vemos cómo otros se burlan de ellos y los maltratan. Hay que respetar a los ancianos y aprovechar sus conocimientos. Si son chamanes, conocen más las tradiciones.

Un día, ustedes también van a ser ancianos y si quieren ser respetados, deben respetar a los señores grandes.

► Nuestro libro de la salud

La forma de cuidar la salud es distintiva de cada cultura. Así también las formas de concebir la enfermedad o los males físicos. Hoy la medicina de la ciudad cura algunos padecimientos, pero no conoce todas las soluciones. Los *wixaritari* también conocen otras formas de conservar la salud. Es importante conservar este conocimiento.

Los alumnos investigarán y escribirán la forma en la que su familia cura o previene alguna enfermedad de la gente o de los animales. Hay que señalar el malestar, el ritual para curar, las plantas que se utilizan, la forma de prepararlas, etcétera.

También puede mostrar las distintas formas de prevenir los males y conservar la salud. Se juntan los textos para formar el libro.

19. 'IXIARARI XAKIXATSIEMIEME XARIKIXA

Tiyu 'ikitwame ke tiyuyrieni. Ti 'ikitame pita 'iwauni, ke tita 'ixiarariyari ratineika hiki 'iki metsayariisie. Miki mipai mepitiyuani puweyixime 'ixiarari xarikixa, titayari tiu-wewiyaxime. Piwata 'iwawiya, xewiti tiy 'ikitwame ramaika, miki niukiyari tertwarikayari. Tey 'ikitamete mipai mepitiyuani mepeta 'axe 'ixiarata perit 'atsi mekatemaitit titayari mitiutiwewiwa.

Ti 'ikitame piwaparewieni kepai mirakumate tiyi 'ikitame ta, 'ayumieme miki ta piku 'iwawa, he'eiya mayaniki. Miki 'ixtarari xarikixa puweyixime kawiyerimeku kepauka makuxarikieni 'iku pititeke, xika nai ti 'utiteke tatsiari waniu kenami 'aixi waniu tiwiye, miki tsi ne 'intariyari mimierika, wiyeri.

Miki teyi 'ikitwamete 'atsi mepikatehamaikai, hiki ke ri mepitehetima titayari miki miratineika 'ixtarari. Ti 'ikitame pita 'iwauni 'aku miki waika tiyunaki'erie 'iki 'ixtarari, miki mipai mepitiyuani ke tsi waika neuyewetse wahetsie memiteuteriki titayari, 'uxa 'arieka tepiti 'itiyani miki mara 'akame muwieriki, 'iki 'ixtarari waika puyunaki'erie, mana tatukari putiweke.

Ti 'ikitame paine 'iki 'ixtarari waika peuyewetse 'uxa 'awarie tukari meuhane xepika 'ikuhayeikawani, yeiyari 'iki 'ixtarari tsiere xepiweiyani 'ixtarari kepauka 'exemuyumateni.

19. XARIKIXA La fiesta del esquite

Yo pregunto: ¿Qué fiesta se celebra este mes? Se celebra la fiesta del esquite.

Si alguien puede platicarnos algo, converse sobre el tema. Unos me contestan que sí van a la fiesta, pero que no saben la razón de la ceremonia.

Yo los voy apoyar con mis conocimientos y ustedes tienen que investigar como tarea.

La fiesta del esquite se celebra porque se aproxima la lluvia. Cuando el maíz se tuesta, revienta, y si todo el maíz revienta bien, quiere decir que viene una buena temporada, es como un rayo, que es una señal de la lluvia.

¿Creen que es importante esta fiesta? Ellos me responden que sí: "tiene mucho valor para nosotros como huicholes", porque a la mañana siguiente los chamanes los purifican con las plumas.

Esta fiesta es importante para la salud, por lo cual el día de mañana no se debe abandonar esta tradición.

► Nuestro libro del esquite

Observa y recuerda la fiesta del esquite. Si es necesario, documéntate en tu comunidad y con tus familiares. Escribe detalladamente esta celebración anual.

20. TITAYARI KE 'IYIKU HIKURI TIHIKI KE TIYURIENI

Ti'ikitame pita'iwauni, xetewa'eniwa mipai metekuxatame yupapama, yuteukarima, 'iki niukiyari hikuri. Teyi'ikitawamete mepika'i'eniwa. Teyi'ikitawamete mekaniku'iwaukuni, ti'ikitame ta waparewieni miki niukiyaritsie. Ti'ikitame paine

"Kenami waniu meripai kiekatari, kakayari meyukuxeri, mepitaxewiriyaxi tewa yeiyari huteiki Pariyatsie, naim mepite'uxeri, kepaime ti mireyukwewa, xukuri, 'iku, naimetsieti. Menayekine ri huteiki Wirikuta meuye'axtaka ri muwa mepitewatipixia, kepai memitehepi, katira, kwauyari, xukuri, 'ititi, waniu meputi'ikwaiyarie mepitihenaxi, miki 'iku'ekaki waniu peuta'enixta, kwauxa kuxariyari m'auxuwi reuyutsata 'iku naitсарie peuta'enixta.

Kakayari mepeutayeixta naitсарie yuxexuuti, mepeikaxei hikuri. Miki waniu patia hikuri, waniu pexutukai, tuuturiyari waniu mutuxa, muxuxure, mitataxawi, muyuyuwawi, mitsitsinawi.

Kakayari mepe'itaxaxi miki hikuri, waniu patsiwikai xeikia meputatawai mepitehetima, waika mepite'uxei. 'Iya kwikari mimaive, me ta xaweri yeiyaritsie misme, me ta kepai m'it'ikwaritire, yiki m'it'anene".

Hiki 'ayumieme mepeta'axe, titayari tete'iveiyani, miki huyé kakayari, miki yeiyari xiari mepikahetimaiani, mexikatni 'iya hikuri tita m'itiyunaki'erie. Xiari tepiweiyani yeiyari, kepauka 'exemuyutimatire, xepiteware'ikitiaka yuniwema.

20. POR QUÉ Y CÓMO SE CONVIRTIÓ EL MAÍZ EN PEYOTE

Han oído hablar a sus papás o a sus abuelos sobre el peyote. Creo que no los han oído. Entonces les platicaré:

Según cuentan los antepasados, que los personajes se reunieron y planearon unas peregrinaciones hacia Real de Catorce. Prepararon todo lo sagrado y partieron para *Wirikuta*. Cuando llegaron allí, sacaron todo lo sagrado que habían llevado: velas, mazorcas, jicaras y flechas, entonces desgranaron las mazorcas y limpiaron los granos con el viento, que se llevó el polvo del olate; el polvo de los cinco colores del maíz se fue a todos lados. Los personajes salieron a los alrededores y cada uno encontró peyote. El mismo maíz se convirtió en peyote que estaba floreciendo. Las flores eran blancas, rojas, amarillas, azules y pintas. Los personajes probaron el peyote que era amargo y se quedaron atarantados; aprendieron muchas cosas que vieron, como cantos sagrados, música tradicional, cómo curar y otras cosas. Ahora se hacen peregrinaciones para seguir la ruta de los personajes.

Esta costumbre no debe olvidarse, así como el peyote y para lo que sirve. Deben seguir las tradiciones cuando sean grandes y enseñarlas a sus hijos.

► Nuestro libro del peyote

Investiga con los mayores qué saben acerca del peyote. Por ejemplo, algunas cosas que te interesan: ¿Cuáles son los pasos que sigue la costumbre para sacar los peyotes? ¿Por qué se tienen que confesar antes de sacar el peyote? ¿Por qué se hace una peregrinación para encontrarlo? ¿Cómo saben escoger el peyote y cuál sacar primero? ¿Cuál es la utilidad de comerlo, sus efectos, consecuencias? ¿Por qué se consume en las fiestas?, etc. Reúne la información recabada por todos los alumnos en un libro.

MĪTIUTIXAXATSIWA MĪRANIĒRE TATEIKITA SAN MIGUEL

KE TIYURIENI

Ti'ikitame pita'awauni, xika xewiti karamaika. Piwata'iwawiwa miki mītiutixaxatsiwa, teyi'ikitwamete mipai 'iki tsi xeniu mītiutixaxatsiwa, ptiyukuxata nai ti miraneniere 'aixta mirakayinieniki.

Tsiere miki waika puyunaki'erie. Ti'ikitame pita'awauni mīktsie mītiutixaxatsiwa. Teyi'ikitwamete mepitehamate, tita memite'utixaxata ke 'ane memitekuxata, 'iya comisarios, 'iitskate meripai kiekatari, tewakate mepiteixata 'inawaritsie.

Piwata'iwawiya, xika mete'utixaxatakuni kepauka miki xika 'iitskate kiekaritsie me'akine. Teyi'ikitwamete xika 'aku me'i'wiyakakuni yukiekari.

He'eiyaTareya: Mepeka'utiani kemf'ane waika meuyewetse para teyi'ikitwamete memite'utixaxatani. Xika 'iki hawai pehuayani mirakuxaxatsiwa, tema tita pereta xatawe ke petiyurienenike, xika pe'itsikametinike, tita ke petiyurienenike, kepat'petiwa-kihawenike 'attiriyama, xika xewiti kiekame ka'ayeweni 'eki ri pemi'iitsikametini, ke pewaruyurienike memikahauyewekaki.

ASAMBLEA GENERAL DE SAN MIGUEL

Yo pregunto si alguien sabe lo que significa una asamblea, los estudiantes sí lo saben. Habemos entonces acerca de su experiencia en asambleas. Los alumnos me explican que en la asamblea se tratan todos los problemas para resolverlos, por lo cual consideran que son muy necesarias.

Saben ustedes sobre alguna asamblea fuera de la escuela y de lo que éstas tratan. Los alumnos comentan que se realizan asambleas cuando los responsables, los comisariados, las autoridades tradicionales y los ganaderos discuten sobre las invasiones.

Es importante continuar con las asambleas cuando ustedes sean las autoridades en su comunidad, y así seguir cuidando a sus comunidades, defendiendo sus territorios y tienen qué aprender a hacerlo.

El libro de nuestros árboles

Los árboles son parte indisoluble del paisaje donde vivimos. El territorio *wixarika* es un lugar muy arbolado y tiene muchas historias que contar. Cada alumno describirá un árbol especial para él o para su familia. Puede narrar la historia de un árbol concreto, o decir su nombre, o contar algo que sucedió con relación a un árbol determinado, o alguna leyenda, o bien, una historia donde algún árbol fue testigo, etc. El escrito puede ir acompañado de un dibujo, de las pistas para encontrarlo, de su tamaño, edad, familia, etcétera.

KE PAIMEXIA PITEWA MIYUAWITSIE WIXARIKAKI KE TIYURIENI

Ti'ikitame pita iwauni, teyu'ikitawamete mepikatehamate kepaimexia mitewa muyuawitsie Wixarikaki. Teyu'ikitawamete xeikta mepimate xeimekt' xeiteriwayari, ti'ikitame tawari piwaparewieni, tsiere teyu'ikitamete xtari mepuku'iwautiweni yuhetsie,

"waniu muyuawi pitewa haikakia: Muyuawitsie, Hamayema 'imatirieka Haixuripa".

Ti'ikitame pitiwatahiawe yaxekia tanai ti' miti'ane tepikate'uyemate, pitramate hakewa miretima yuteukaritsia, yutatatsitsia. Tateukarima mipat' mepite' uxaxata waniu muyuawitsie mepehekta kakayari, tame mana tepite'akawiya. Tayeyari paine tame waniu kepauka temikwini mana tepeuyenextani kakayari wahetsia muyuawitsie, xika waikawa xurikime pehexeyani mana pektihiyani, peni'arieni yiwita (o sea, al infierno).

Hiiki temeixeiya tawayari xtari tepi'iwiyani, xtari xewiti' pika'uyeika yuheyeme, 'uxa'awarie tukari meuhane tepitayeixtani, mtpat'putaime tayeyari waniu kepauka meyani yiwita, katsitiku pitrikateye, kepauka miremikieni 'ikwai'axa 'aneme kwiemakame, pinime, kwitsiekame. Katsitiku watika mitrikateye ke mi'ane mtpat'pitanayeyani mtiwaruta'iyama kayu'iwama. Tewaxi hipame ka'a'iwama, 'ayumieme xtari tepita'iwiyani, yuri tete'eriet', tayeyaritsie tepikate'eirieka, ke mitarahiawe. Hiiki ri matsi'pikati'uxiwa'aneme miretimani pithekta ri waikawa libros, tepeixeiya ri escuela temitehetimamateni'ki teiwariki me ta tsiere temitehetimamateni tinaiame.

CUÁNTOS NOMBRES TIENE EL CIELO EN WIXARIKA

Saben cuántos nombres tiene el cielo en *wixarika*. Ustedes sólo conocen un nombre, pero tienen que investigar por su cuenta.

Se dice que el cielo tiene tres nombres: *Muyuawitsie*, *Hamayema* y *Haixuripa*.

No todos tenemos los mismos conocimientos, lo que sé lo aprendí de mis abuelos y mis tíos. Los abuelos cuentan que en el cielo existen los dioses y los personajes y que nosotros somos de allá. La tradición dice que cuando nosotros muramos visitaremos a los personajes en el cielo, pero si tenemos muchos pecados nos rechazarán y nos van a mandar a *Yiwita*, o sea, al infierno.

Hoy que tenemos nuestro cuerpo, debemos cuidarlo, porque uno no vive para siempre, algún día nos iremos, así lo cuenta la tradición.

Dicen que cuando vas al infierno, el castigo es duro, que recibes la comida sucia, po-drida y agusanada. El castigo más fuerte lo reciben los que tienen amantes que no sean de la misma raza, animales o personas, por eso se debe tener cuidado, creer en la tradición y aprovechar lo que nuestra cultura nos dice. Actualmente, es más fácil aprender porque existen muchos libros, tenemos nuestra escuela para saber español y también para aprender lo nuestro.

► Nuestro diccionario

Reúne por orden alfabético las palabras de un idioma, para formar un diccionario hui-chol. Se determinan y se reparten entre los alumnos las palabras que deben ser incluidas. Cada alumno define en huichol y español su palabra; además, presenta un dibujo que ayude a aclarar el significado.

TITAYARI XEKATE'I'ATIWA 'IWAURIKA XEME TEY'I'IKITI'WAMETE

KE TIYURIENI

Ti'ikitame puwata iwawiya tey'ikitawamete titayari xekate'i'atiwa he'eiya ke memiteku'eriwa 'ikitsie. Mipai pitiwatahawe xeketeney'ikitiaka, tsepa ke m'ane libro xemitehetimaniaki waika yiki mti'anene. Xika xekatey'ikitiaka tixai xepikatehetimani. Mipai pitiwatahawe xikaxenakeni, xemitehetimamateni tsepa ke m'anetsie libro pepiywe. Ti'ikitame piwata iwawiya kepat miki m'itiku'eriwa ke tiy'we xika katiy'ikitiaka. Tey'ikitawamete mepitiyuanu tiy'ikittati p'itetimani 'aixia puyuyurieni, xika ri tekate'utati'ikittani yaxeiika tixai tepikatehetimani.

Ti'ikitame paine 'ayumieme miki mana pikayeika xemitehetimamateniki, xemite'aye'atiwaniki tita xemite'aittarie yuhe'eiyaitsie.

'ikittarika:

Tey'ikitawamete meke'eka'uttani titayari miki waika reuyewetse memitiwewiwani 'ikittarika.

23. POR QUÉ LOS ALUMNOS NO TRAEN SU TAREA

Primero el maestro pregunta: ¿Qué piensan de esto? Se les va a decir que estudien cualquier libro para que aprendan muchas cosas diferentes. Si no se dedican al estudio nunca van a aprender. Cualquier libro si les gusta, es bueno para que aprendan. El maestro les pregunta según lo que el piensa ¿Qué puede suceder si no estudian? Los alumnos contestan: leyendo aprendemos para salir bien y si no, no nos enseñamos, vamos a salir igual, nunca vamos a aprender.

Por eso ahí está el maestro, para que ustedes aprendan, para que cumplan con el trabajo bajo les deja la tarea.

► Nuestro libro de las aves

Busca en tu comunidad alguien que te cuente una historia sobre aves o relata algo que te haya sucedido con una ave en particular. Investiga en un libro que hable de aves, y completa tu tarea con su nombre científico, sus características, su alimento, lugar de origen, utilidad para el hombre, etc. Reúne todas las hojas escritas por los alumnos para formar un libro.

KAKAIYARI MUWA MEPUYUHAYEWAXI MEPHEKTA WIRIKUTA

Titayari meteheta'axe Wirikuta. Titayari meteheta'axe xepapama, xeteukarima, tita mete'uyehawetikika. Ne nepittaxata 'ikitsie tewa yeiyaritsie. Mipai mepitexaxata meripai kiekatari.

"Muwa niu mepiyemakai kakaiyari mepite'ayexeyakai, 'ixiarari mepuwewiximekai, mepeixeyakai yuyeyari.

Muwa mepiyemakai kakaiyari mipai mepite'enakai xaweri mayuanenipai, xeikia 'eka, xitari titi puyuritikai, miya xaweri mutainekai mepi'eniekai 'awa nai ti mipai putiyuanekai hiri, mipai mepiteku'eriwakai meputyuanekai".

Mipai mepite'ikuxata 'ukirawetsixi, kepauka teiwarixi memu'axta mepita'unawairi muwa kakaiyarita. Hiki 'akuxi tepeixeya waikawa 'axati'aneme xitari teptwa'iwiyani 'iya teiwarixi, miki 'atsi mekatehamaiti 'axa mepitayurie, mepitanawairieku, yeiyari temeixeya 'atsi mekate'akumaiti tayeiyari. Ne nemira'eriwa xitari tepikata'eirieka memikatakunawairi-waniki tayeiyari xitari tepititika'yeni, tsiere mayeniereni tayeiyari tepixeyani, ke memite'uyeixia takakaima.

Hiki wa'ati tinai tepikateha'iwa tayeiyaritsie timieme miki muwa memeta'axe miki mepita'athiriwa tukari, wiyeri, waikawatsieti yiki miti'ane. Tsepa tixatti 'atsi pikati'ane.

LOS PERSONAJES VIVIERON Y VIVEN EN WIRIKUTA

¿Por qué se hace una peregrinación a Real de Catorce? ¿Por qué van sus papás y sus abuelos? ¿Qué visitan? Yo voy a comentar lo que sé acerca de la peregrinación.

Cuentan los antepasados que allá vivían los personajes, hacían sus fiestas y tenían su cultura. Cuando estaban los personajes se oía música, parecía que era el viento, pero en realidad era música; el sonido de los cuernos y todos los sonidos que emitían los cerros hacían pensar que hablaban. Así lo cuentan los ancianos.

Cuando los españoles llegaron nos quitaron el lugar sagrado. Hasta ahora hemos tenido muchos problemas para cuidarlo, en parte por los mestizos, ellos sin saber nos han perjudicado, nos quieren arrebatar la creencia que tenemos sin conocer la nuestra. Pienso que tenemos que luchar para que no nos quiten la matriz, tenemos que hacer fuerza para que viva nuestra cultura y preservar el lugar donde caminaron los personajes.

Ahora casi no ganamos por parte de la cultura, el que va para allá nos trae salud, lluvia y otras cosas. No importa que nosotros no visitemos el lugar sagrado, sigue siendo sagrado porque allí vivieron los abuelos de aquellos tiempos.

► Nuestro libro de los personajes

Repartir los nombres de los personajes más importantes para el pueblo huichol. Dependiendo del número de alumnos, cada personaje puede ser investigado por dos o más estudiantes.

Realiza una investigación sobre el personaje, sus atributos, épocas en que se le celebra, relación que tiene con otros personajes, algunas historias, etc. Reunir los textos de un mismo personaje y agrupar todos en un libro.

Segundo de Secundaria

I. 'IKIT'ARIKA YEIYARI WIXARIKA

Tame tepitehetimamate waitkawa xatsika, 'ixatsika memikuxata, tapapama, tateukarima ke teyiati temikaxeyia temeitimani 'iki tayeiyari yeme temeitimani. Mara akate mepikuxata kepat temitekahuni, kepat temiyiaka. Kakaiyari mepiteheuyehiwa mawari, mara akate mematetaxatiani kepat pemitikuwewiwani 'iri mikayumatwa kepat petinini, kepat tiyuwewiwa xukuri mimaive, mawari kepat ti aneni: tsiere paine kepatmexia puyuhakieka, kepatmexia mepikatekwaka unamakame, ne 'ikwai kara unamakame. Kepat matsi teteहुत 'aixia tept' aneneni.

'ikit'arika: Mepeka utiani kepat memite uti' erietiki wixarikaki.

I. EDUCACIÓN CULTURAL WIXARIKA

Nosotros aprendemos mucho de los cuentos y las narraciones que relatan nuestros padres y abuelos. Entonces ¿cómo buscamos aprender nuestra cultura para conocerla?

Los *mara akate* narran la forma en que debemos hacerlo. Los personajes necesitan las ofrendas. Los *mara akate* te explican todo: cómo hacer flechas sagradas, cómo terminarlas, cómo hacer jícaras sagradas y las ofrendas que debes de hacer. También dicen cuándo debes ayunar o dejar de tomar alimentos salados y cómo desarrollarnos para ser buenos.

El conocimiento de la escritura

El profesor expone la organización de las tareas durante el año escolar. Explica que se pondrán en práctica diferentes formas de escribir textos y que algunas requerirán de más investigación; unas de mayor observación de las costumbres de la comunidad y otras más de la expresión de sus propios sentimientos. Todas las tareas tendrán como objetivo, el reflexionar sobre la cultura *wixarika* y a la vez ejercitar la lectura y la escritura en castellano y en *wixarika*. El maestro indicará cuándo los textos deben ser escritos en castellano y cuándo en *wixarika*.

KEPAUKA MEMU'AXIA TATSINITSIXI TSIKWAITA

Kepauka tatsinitsixi memu'axia meputiyua, xeikta mepititienikekai xeitsemana, tawari ta meputiyua, mepititienikekai xeimetsayari, mipat mepiwewi navidad. Tame 'atsi tepkatemaikai tita mtitewakai, mepitate'umi waika, 'ikari, mata, 'iwari yiki mti' anene-tsieti. Hipati yuwaika teuteri 'ukirawetsixi mepikawarutanaki'eri, peutine xeimetsayari mepikahektiniwawekai, mtraniere meputayua kiwewiyariki 'aixta, tatsinitsixi mewa'inietti kiekatari mutsutariiekaki, mewata huritwati boletos p'iraye'arikai waika me-miteku'axikeni nawiraki.

Hipati mepeta'axekai metekwewakuti memitemikiekaiki, 'ari ya metehewewiti mtraniere ri tatsinitsixi mepitiwewi yuki tenuxa kiyari, memenukaki raminaki. Kiekatari mipat mete'uximayakai, xeikta mepite'iwakai hatsukari, kayeta, harina.

Tame 'atsi tepkatehamaikai yiki ti'aneti rayewenike tepka'eriekai, kepai me-mitayuriekai kewa memitahekunakai, kauka titi ta'iyaritsie yu'inhari tenetataxiwakai, hipatiri mepekt tatsinitsixi wahetsia, hipati mete'uyeha.

Ke xeteykthawe xeme 'iki m'ya mti'anetsie, tayeiyaritsie hiki ri xemitehamate ke mtiitiyi.

'ikittarika: xepitiwewieni herie xemaneikaniki 'iki xatsiyaritsie xeyu'eniети ke xemaitikani yunai ti xemintni yeme.

CUÁNDO LLEGARON LOS FRAILES A SAN MIGUEL

Cuando los frailes llegaron dijeron que sólo se quedarían una semana; después dijeron que se quedarían un mes. Ellos celebraron la navidad. Nosotros no sabíamos qué era. Nos regalaron juguetes, cobijas, mantas, frutas y otras cosas. Algunos, por lo general las personas mayores, no las aceptaron; pasó el mes y no se habían ido, entonces empezaron a construir para instalarse.

Los frailes invitaban a las familias a las misas y les prometían boletos que valían por más regalos en navidad. Algunos iban con el fin de recibir los regalos que les daban.

Poco tiempo después, los frailes construyeron sus casas de cantera y techos de lámina. Los del pueblo a cambio recibieron azúcar, galletas, harina.

Nosotros no sabíamos los problemas que nos traerían, ni sentimos cómo nos atacaban espiritualmente.

Poco a poco nos fuimos dividiendo, unos se fueron con los frailes y otros se opusieron.

Y bien, ¿qué postura tienen ustedes ante este problema de nuestra cultura ahora que ya saben lo que pasó?

► Escribe un ensayo

Un ensayo es una forma escrita que explica o examina un tema específico. Requiere que el autor delimite su tema y tenga una buena información acerca de éste. Elabora un ensayo breve que exprese tu punto de vista y las opiniones expresadas en clase con respecto a la llegada de los frailes a San Miguel.

3. MEMUKUTETIKA WIXARITARI, WAXIRIKI KEPAME, KI KEPAME, WAXIRIKI TITAYARI TIYUNAKI'ERIE

Hiki 'iki xirikita timieme tepitekuxaxatiariwa, 'ikitarika tepitiwewiwa, 'ixitarari, tepikayumakwa, meta xarikixa, mawarixa, hiwatsixa, 'imayarixa, 'ixitarari mepikwewiyarie tewakate.

Xiriki waika peuyewetse temukutetika xitari tepi'iwiyani tahetsiemieme, muwa mepthekta, meripai kiekatari, tsiere hipati muwa tepitewiya.

He'eiya: mepiku'iwawani ke'aneti muwa mrayuyexeiya xirikita mepititeriwani tawaritsie yi'ikitarikatsie.

3. VIVIENDA WIXARIKA Y SUS ADORATORIOS Cuántas casas tienen. Cuántos son sus adoratorios y para qué sirven

En los adoratorios recibimos la educación y hacemos las fiestas con la familia. Cada año celebramos allí la fiesta del tambor, la fiesta del esquite, del toro, de la despedida, de la limpiya y la fiesta de los difuntos.

El adoratorio es muy importante para cada familia porque en él podemos conservar lo que nos pertenece, allí está nuestro pasado y nuestro futuro.

► Un texto científico

La función de este escrito es comunicar a los lectores los resultados de la investigación que realizaste sobre algún tema. Este tipo de relato tiende a la precisión en la exposición de tus hallazgos. En esta tarea, investiga las funciones del adoratorio y escribe un texto para exponer en la siguiente clase. Informa de dónde o de quién obtuviste tus datos, cómo los conseguiste, a qué comunidad te refieres, si leiste algún libro mencionado.

4. TATEI NAKAWÉ KE RANE KE PETATERIWARIE, KEWA PETAHEKIRIXI 'ITSIYA

Waniu Takutsi Nakawé, Tatei peyetta 'anutaiye, muwa pane yu 'itsi matia, waniu me 'aux-uwiti Haramara hakewa mewake rakutewati patia Karutsarie mana putayurixi, hutarieka maye 'atsie p'prakutewakai Haukuxapa; hairieka p'prakutewakai Xiuyakia, naurieka tukari puka 'uxipi, Hakutsarie, 'auxuiriieka patime 'haramepa, San Blas. Takutsi Nakawé yuxaita pika 'iyiximekai, mepuyuwaiwakakai kakayari miki wa 'uyeta piwawewiekai hektariya, mepuhukai 'uyiwikaku, tau pumawekai, xeikia mepuyuwitiximekai piwahektariyakai wahixite, Nakawé piwaruxirietiya, kakayari wahuyeta. Hiki tsiari kakayari memukume-neretsie, mepekuxiriyaxia yunai ti mepuye 'axta Wirikuta.

Kepauka muwa miye 'a Nakawé patia haiktri, 'ayumieme mara 'akate mipai mepite 'i-wautikika waniu Takutsi Nakawé hiki pehekia muyuawitsie. Hiki 'aimieme 'iki metsertsie Septiembre 'ana pitiumikiexime pitiumawiyariexime mtixuawe temte 'uka 'etsa, 'itsariyari tewaxi yeutari, tuixu.

'ikitarika: 'iki 'ikiyari 'iwaurikayari miktisie timieme Takutsi Nakawé, mapa kakayari-ta 'aye 'ukame miki.

4. NUESTRA MADRE NAKAWÉ De dónde viene su nombre y de dónde surge su bastón

Se dice que *Takutsi Nakawé*, nuestra madre, viene del otro lado, se vino junto con su bastón. Se dice que estaba rodeada de cinco mares. El lugar donde descansó se llamó *Karutsarie*, allí recibió alimento. El segundo sitio al que llegó se llamaba *Haukuxapa*; el tercero se llamaba *Xiuyakia*. El cuarto día descansó en *Hakutsarie* y el quinto día llegó a 'haramepa, San Blas.

Takutsi Nakawé no venía sola, venían varios personajes con ella. En su camino no había luz, caminaban en las tinieblas; la luz todavía no existía, lo único que los guiaba era la luz de sus ojos.

Nakawé fue repartiendo a los personajes en su camino, ahora son los lugares sagrados. Los instaló a todos hasta llegar a Real de Catorce, *Wirikuta*. Cuando llegó, *Nakawé* se convirtió en un remolino. Los *mara akate* cuentan que *Takutsi Nakawé* ahora existe en el cielo; por eso hoy, en el mes de septiembre, es quien recibe las ofrendas, los productos de las cosechas y el caldo de los animales silvestres como el jabali.

► Hacer un mapa

Un mapa es una descripción escrita y dibujada de la geografía de un lugar o cómo se llega a él. Es muy útil para dar explicaciones a personas que no conocen el camino, para mostrar los diferentes atajos, para comparar con otros poblados, para comprender mejor el recorrido de una persona, etcétera.

Es importante que marques en el mapa los puntos cardinales, los puntos de interés, los objetos o lugares más importantes y que destaques tu objetivo.

Para la tarea de hoy, investiga sobre el recorrido de *Takutsi Nakawé* y dibuja un mapa con los lugares sagrados descritos en el texto.

5. TEMETA'AXE TUKIPA

Titayari Mana titiniere Tatewari, tsiere Tepari hixiapa, titayari miya reuku' ikitsara, Tatewari muwa pai tukita, miki Tatewari 'ikitsara pituika taheima muyema, miki tuki nai ti taheima muyema pihiki, miki pika ki, pi'iniariyari, hetana temiye' uwa.

Miki kakayari mepitawewi taheima muyema, tepari mewatima, manukama mrewati-pine 'aitsikate kepauka temikwini tepyehu muyuawitsie, miki tepari pihiki 'itupari, mewatixawa phtakeiyari, muwa tatukari matiniere 'aimieme muwa teputaka'aita naima 'aitsika. Tepeyexieka tuki, tepeyemakarika taheima muyema. Tepikayiki te'ukamaya 'iki tuki, tsi te'ekumaika.

'ikitirika: mepuku'iwawani matsi maye'ani tiha tihiki tuki.

5. VISITA AL KALIWEI

Por qué están el fuego y el tepari en el centro.
El significado de las horquetas

El fuego dentro del *kaliwei* es sagrado, así como el *tepari* y las horquetas. El *kaliwei* es nuestro abuelo.

La horqueta está sosteniendo el firmamento; el *kaliwei* es todo el universo, no es una casa, simboliza el mundo. Los personajes hicieron el mundo.

El *tepari* es lo que cubre el pozo en donde están las ofrendas. Cuando morimos vamos al cielo y el *tepari* es como la puerta. El pozo es la matriz de la vida, por eso allí ponemos todas las ofrendas.

Hay que respetar al *kaliwei*, que significa respetar al universo. No respetamos nuestro mundo porque no lo conocemos.

► Redactar un texto científico

De forma clara y precisa escribe un texto que muestre los resultados de una investigación que realizarás en libros y con las personas mayores, para completar la información sobre lo que es el *kaliwei*.

6.

KE TIKU'ERIWA 'UKÍ WIXARIKA KEPAUKA MĪTIWEIYAMIETSIÉ HĪRITSIE

Kepauka wixarika mĭtiweiyamie, maxa mĭwaumie, yuta 'itieme, 'aixta 'aneti yuhakieti, xukuri, 'ĭri, mĭmaiwetĭka, naime tita mĭreuyewetse, waraweyati kakaiyari mĭkarekwani mekathe 'axixamiki 'iweiyarita.

Kepauka mĭre'axe xuriyaya mana mĭrakameiyaxiani 'aitsikate kakaiyarita tixati mĭkaraniereniki kwiniya 'attiyama wahapatitsita, mĭki waĭka 'peuyewetse wewei-yarwame mana ta 'ixarata. Mexĭka nekaraye'atlaweni, yaxeiĭta 'aneti pĭtiwawiyani netriyama, yaxeiĭta mepiteyurieka kakaiyari, kepauka 'ukĭ mĭtiweiyamie 'ukaratsita yaxeiĭta 'aixta 'aneti pĭtikani yu 'itieti mĭkwewieniki tiweweyawame, 'iwame, kiekatari meri mepĭti'wa kutsaraĭki, mĭ'atĭarieni kakaiyarita mieme.

'iki temuku'eiriyarie taparewie, pĭtayewittĭki, xitari tepiyeweyani 'iki huyé memiku'eiri tapapama, tateukarima.

'ĭkĭttarika: 'iwaurika, maxa titakĭ tiyunaki'erie.

6.

QUÉ PIENSA EL HOMBRE WIXARIKA CUANDO VA A SALIR A CAZAR AL MONTE

Cuando el *wixarika* va a cazar un venado, va purificado, prevenido y en ayunas. Lleva jicaras, flechas sagradas y todo lo necesario. Le pide apoyo a los personajes para tener suerte en la cacería.

Cuando va a cazar, trae la sangre del venado para sellar las ofrendas del lugar sagrado con el fin de evitar la enfermedad a su familia. Es importante cazar un venado para las fiestas, si no la familia tiene problemas con los personajes.

Cuando el hombre va a cazar, las mujeres también tienen que estar purificadas para recibir al venado. Las familias se purifican con agua sagrada traída de lugares sagrados.

Nuestra herencia nos ayuda a crecer, debemos seguir el camino que dejaron nuestros padres y abuelos.

► Una canción

Componer una melodía que te haga pensar en la cacería, en el venado, la costumbre *wixarika*, etc. Comparte tus ideas con tus compañeros.

MUYUKUXATA MĪYA MAYETAINE, NIUKI MĪHEKĪA XAPA XURAWETSIE

Kakāyari mepuyukixei ri muyemaiwetsie, Wirikuta: mītiuyetewatsie mepetitkixi 'uriyari 'ikū reuyutsata yīki mī'anene. Yuxexuiti kakāyari mepika'e 'ikū yu'etsipa. Peri kepauka memuka 'itsanaxi 'ikū patā hikuri, mīki 'iteiri mīmaiwe; kakāyari mepitikwai pe'inhātaxi, mīpat ri pīkaha' anekai 'ikū hepat yīki payi.

Kepauka kakāyari memenunakixi, hikuri mepitehetima yuheintsita 'ena muyema mieme ke mayepatme kakāyarita, hikuri pītiunakixi waika waharaweri memexeyakai kakāyari. Hikuri puyunakī'erie waika para mīretimaniki, tsepa muwa pekahanumie; mīkiki pepiretimani naimē kepaimeti memihēkia, meta tsiere kakāyarita mītiuyehane.

Hikuri matita 'ikitāni, pemayaniki mara 'akame, pemeitimaimiki xaweriki, kepauka pemitakwaniki hikuri mīmaiwe, mīki matixeitsitāni ya matitahiawe ke memi'anene teuteri, xika 'aixi 'aneni 'axamiti'anene. 'Iya xurikiya memexeya teuteri, xika ri pe-ti'amiekametāni, mexika peti'akewaiyani, mīki hikuri mīki hepatitsitana pīkatikwaniwe. Memeyexeya 'tawaiyari xīari tepinaki'erieka, 'iki hikuri mīmaiwe para temitehetimamateniki, taxexuiti temeixeyatīkani, para temitemaiwaweniki kakāyari memukuwetika teptwaretimamateni yuxexuiti ke memite'ukuneniere.

Me ta tsiere xīari teptwa wawiriekā kakāyari 'ikitsie tetemaiti hikuritsie mīmaiwe taye-tuirie tukari tsiere naimeki'aixta.

Tetsiwari peuyewetse, teptiwauka tewaxi wahetsie iweiyari wametsie maxa. Hikī hikuri 'iki pīmawarie pī'tiia, tita memineteyetuirie kakāyari. 'Ayumieme xukuri'ikate mepeta'axe kakāyarita, mīki mepeta'axe xeiwiyari 'anuyeyekakaku, mepeta'axe Wirikuta, mepikate'eirie mepeta'axe hikī yaxeiika.

Xīari tepeiweiyani mīki 'uyé memitaku'eiri kakāyari tahetsie memite'ukuhayewaxi. Hikī teptikawaxeya, hikī kakāyari me'ayeneniereme, xīari xeiika puwaruxeya tuutū mekwati, ha tetsiwari.

'ikittarika: mepuku'iwawani para maye'aniki tema.

EXPLICACIÓN DEL SIGNIFICADO DE LA PALABRA 'HIKURI

Los personajes se reunieron en el lugar sagrado que se llama *Wirikuta*; llevaron sus granitos de maíz de los distintos colores. Cada personaje sembró maíz en su labor, pero cuando lo cosecharon, el maíz se convirtió en *'hikuri*, o sea, la planta sagrada; los personajes se alimentaron con ella, pero ya no sabía a maíz, cambió su sabor.

Cuando los personajes recibieron el *'hikuri*, conocieron en su visión el universo, todos los lugares sagrados. La planta sirvió mucho por la labor que tuvieron los personajes. El *'hikuri* sirve mucho para conocer aunque no camines. Por él, uno conoce el universo y todo lo que existe, también los lugares sagrados. La planta te enseña; cada personaje y lugar sagrado te enseñan a cantar, a ser *mara'akame*, a tener éxito en la música.

Cuando recibes las plantas sagradas no es necesario que vayas a visitar los lugares sagrados; ellas te muestran, te dicen cómo son las personas, si son buenas o malas; cómo son los pecados de cada persona, si es asesino o si es hechicero; a la planta no le cuesta ver tu cuerpo.

Debemos recibir esta planta sagrada para conocer lo que cada uno tiene, para tener éxito en los lugares sagrados y conocer a los personajes de cada lugar. También debemos pedir a los personajes por medio de la planta sagrada que nos den la salud, éxito en la familia, agua sagrada y si se necesita, pedir éxito con los animales o al cazar venado.

Con esta planta queda bendecida y purificada la suerte que van a dar los personajes. Por esto los jicateros no dejan de visitar los lugares sagrados. Ellos, cada año hacen su peregrinación, visitan *Wirikuta*, nunca dejan de ir. En la actualidad, creo que seguiremos el mismo camino que los personajes nos han heredado.

No vamos a ver ahora a los personajes vivos, sólo los veremos a través de la planta y el agua sagrada.

► Realizar una traducción del español al *wixarika*

Busca un texto en español que hable del *'hikuri* y tradúcelo al *wixarika*. Reflexiona en los problemas para encontrar palabras que tengan el mismo significado. Compara con tus compañeros el trabajo de traducción.

8. 'UKIRAWETSIXI WANIUKI

Teyi'ikitwamete mepitititeriwa yayupaimeŋi miki texto, ti'ikitame pitititeriwani wahamatia, pitaxata. Tepeixeiya tahetsie yeiyari tsiere tayeiyari, miki waika puyunaki'erie temite'aye'atiwani kakatyarita, temikatakukuweniki, temari memutineikaniki xaxauripa.

Mexika 'umini nunutsi, mexika temari, papama, mexika mamaya mepuyukahiwerieni, tame ri tekate'aye'atiwakaku, mipat mepiteniuki 'ukirawetsixi, mara akate, xitari tepite'aye'atiwani para temikatehepitikani katsitiku tiri mexika temari, xitari tepita'iwiyani waika.

Mipai mepitahawe tateukarima kepauka temikwini tepitekwine, tsi ta'iyari pu-kwiemaka waikawa pikwiemaka, xitari tepita 'iwiyani 'ikitsie tayeiyari, ke m'ane temite'uweiya, tahetsie timieme tateukarima, takematsima memita'uku'eiri, xapa raye ukame perit wa'iyaritsie naiti pitihokia. Miki mipat pan'yine ta'iyari, mipat piyi tewa piyemie, kepauka mumi, tewaxi 'uyeta kewa ri meuhane katsitiku.

Taxexui teuteri muwa tepeka'uxa ke temitekaki'ena kwiepa, ke temitekaki temayene-nierekatsie, xitari peuyewetse temita 'iwiyani.

Hiki waika pitixuawe 'axa ti'aneŋi, tawexi ri tame wixaritari, tepikahe'eriwa tayeiyari perit kepauka temitayeixiani, perit tepitehekwine 'ikiki katsitikuki memikuxataki tateukarima, 'aimieme ke mitarahawe tayeiyari waika peuyewetse. Ne nemira'eriwa kepatmeti mtiuku'eiriwaxi 'iki' tayeiyari xitari tepi'iwiyani, waika hiki meutiune mikateukeniki ke'ane temite'ayexeiya, xitari tepeikuyetiwani xurikiya para mite'ini, mitatuika patiweni tirikayeti, pika'e'iwani xewit'iyeyari.

Tepika'irieka pitirikayeni Tatewari, taxexuiti temukutetika, xitari tepite'imikwani, mika'akuyiwini, mihektariwiekaki, tsiere pikayetuiri tirikariya.

He'eiya: herie tepaneikani 'ikitsie tema xitari tepeye'atiwani titatemite'uxei'ena.

8. CORO DE ANCIANOS

Tenemos nuestras creencias y nuestra cultura. Ésta es muy importante para cumplir en los lugares sagrados, para que no se mueran los jóvenes y lleguen a su madurez.

Cuando se mueren los niños o los jóvenes, los papás y las mamás se sienten tristes, y esto es por no cumplir. Nos cuentan los ancianos y los *marra'akate* que tenemos que cumplir para no recibir el castigo en los niños y en los jóvenes, los debemos cuidar mucho. También nos dicen los abuelos que cuando morimos sufrimos, porque el espíritu tiene muchos pedos.

Tenemos que cuidarnos por la cultura, por la creencia. Nuestros abuelos y nuestros padres no dejaron un papel escrito, pero en su mente estaba todo. Ellos cuentan que el espíritu hace un largo viaje cuando se va, cuando se muere; un largo camino donde le toca el castigo.

Cada persona tiene escrito cómo se ha comportado en esta tierra, todo lo que hizo en la vida, por eso es importante cuidarse. Ahora hay muchos problemas, tanto con los mestizos como con los *wixaritari* que no se acuerdan de su cultura, pero cuando éstos se vayan, van a sufrir por el castigo que cuentan los abuelos, por eso lo que nos dice la cultura es muy importante.

Pienso que esa herramienta que es la cultura la debemos cuidar mucho en el futuro para no enterrar la creencia; tenemos que limpiar nuestras manchas para que los pilares que la sostienen se encuentren fuertes y no nos destruya otra cultura.

Hay que darle fuerza a *Tatewari*; cada familia debe alimentarlo para que no se acabe, nos ilumine siempre y nos dé fuerza.

► Escribir un ensayo

En forma de ensayo, escribe sobre el tema de la permanencia de la cultura *wixarika*, los elementos que no deben perderse, los cambios que puede sufrir la cultura, las formas de convivir con la cultura de la ciudad, etc. Incluye las opiniones escuchadas en clase, tus propias reflexiones, tus lecturas y otras fuentes de información.

9. KAKAŪYARI MEPŪYEMARIXI MUWA MEPŪHEKIA WIRIKUTA

Piyutaniutiani, titayari Wirikuta meteheta'axe. Titayari meteheta'axe, xepapama, xeteukarima. Kewa yeme mepeta'axe. Ne nepitaxata kepai nemtramate, titayari mete'ayekha, mipai mepite ikuxata meripai kiekatari, muwa niu mepiyemarixi kakayari, mepiwewiximekai 'ixiatari mepexeyakai yuyeyari. Muwa meymati kakayari mepite'enakai, xaweri mep'eniekai xeikta putainekai 'eká, peru puyuritikai waniu, mep'eniekai muwa mepiyemakai meripai kiekatari.

Kepauka memu'axia teiwarixi miki mepu'axia mewanawairienike kakayarita, hiki ya-xeikta ptiwaika miranerie, xiaru teji'iwiyani wahetisia teiwarixi, miki 'atsi mekahemaiti miya mepitayurie, mepitanawairieku tayeiyari temexeiya, peri mekahemaiti tayeiyari.

Xiaru mipai tepitekahuni tepetati'uitaka para memkatakunawairiwaniki takeiyari, xiaru mipai tept'aneni tepitirikayeni para mayeniereni tayeiyari, ke memite'uyeixia kakayari. Hiki tepikate'awa 'ikitsie mieme, tayeiyaritsie me mana p'ra'awa kepauka miraye'atiani, xeikta pa'awa yutukari meta memeta'axe kakayarita mepita'atiriwa tukari, wiyeri yiki miti'anene. Tsepa tame tekawahiawetiwe muwa mepiyemarixi, tateukarima 'ana pai muwa tepite'akawiya, pitakakayari miki kakaiya ri mepiyetua miki kwie wixari-ka.

Xexuime tuki'amipapa muyehane kiekari mukumane, peixeyatitka kakayari wawerwarika. Tateikita 'iki kierimanawe Tatuutsi Maxakwaxi, Mikirixita Kwixiytwi, 'Ipsitapa Kwixixure, Karawariya Witseitiwari, Kihrita Tatuutsi Tixateiwari, Temurikita pituyumamate Kuyuaneneme, Tateikie Tatuutsi Tunuwame Hayukarita Tatuutsi Wexikha Tseriekame. Kakayari mepikayutaxirwakai tsiere miki mepuyuparewiekai, mepite'ayex-eiyakai mepuwewiximekai 'ixiatari, meyi'iwiyati 'iwararixi.

Mexika yutuki, hiki wa'ati tepeutataxiexia miki kakayari xiaru mipai kati-waruyurienike tame mipai tepikawataxiexianike xaitsie, xiaru tame ya'ane tepitetawiwirre takimana teytati. Mexika tini tekate'aye'atwani 'ayumieme putawautse kwiniya, tame teyakaku tekate'aye'atwakaku, kakayari tita memitawawirre.

'ikitarika: mepuku 'iwawani para meye'atiani ke m'itewa tuki, meke'itawewieni mapa ke m'reuniereni tuki xewiti' meuti' u.

9. LOS PERSONAJES VIVIERON Y VIVEN EN WIRIKUTA

¿Por qué sale la peregrinación a Real de Catorce? ¿Por qué van sus papás y sus abuelos? ¿Qué lugares visitan? Yo voy a comentar lo que sé, de por qué se hace la peregrinación.

Cuentan los antepasados que allá vivían los personajes, hacían sus fiestas y tenían su cultura. Cuando estaban los personajes se oía música, parecía que era el viento, pero en realidad era el sonido de los cuernos y todos los sonidos que emitían los cerros que parecía que hablaban. Así lo cuentan los ancianos porque allá vivían los antepasados.

Cuando llegaron los españoles vinieron a quitar el lugar sagrado. Hasta ahora hemos tenido muchos problemas para cuidarlo, en parte por los mestizos, algunos de ellos sin saber nos han perjudicado, nos quieren arrebatarnos la creencia que tenemos, pero sin conocer nuestra cultura. Yo pienso que debemos luchar para que no nos quiten la matriz, tenemos que hacer fuerza para que viva nuestra cultura, donde caminaron los personajes.

Ahora no ganamos por parte de la cultura lo que se ganaba antes cuando se cumplía, sólo ganamos salud; el que va al lugar sagrado nos trae salud, lluvia y otras cosas, aunque nosotros no lo visitemos; allí vivieron los abuelos de aquellos tiempos y es nuestro lugar sagrado.

Los personajes entregaron nuestro territorio *wixarika*. Cada templo mayor, de las diferentes comunidades, tiene el nombre de un personaje. En San Miguel está *Tatutsi Maxakwaxi*; en El Tecolote, *Kwixiytwi*; en Popotita, *Kwixixure*; en Santa Gertrudis, *Witsei Teiwari*; en Santa Bárbara, *Tatutsi Tixa Teiwari*; en Las Guayabas, al templo se le llama *Kuyuaneneme*; en San Andrés, *Tatutsi Tunuwame*; y, en San José, *Tatutsi Wexikha Tseriekame*.

Los personajes nunca tuvieron problemas entre ellos porque se unieron, hacían sus fiestas, cuidaban su unidad y sus templos. Ahora pareciera que estamos dividiendo a los personajes, a ellos no se les hubiera ocurrido que nosotros los íbamos a apartar a otro estado. Estamos creando problemas por hacer lo que no se debe. Además no cumplimos, por eso se viene la enfermedad. Nuestro error es no cumplir con lo que los personajes nos piden.

► Hacer un mapa

De la misma forma que en el caso anterior, elabora un mapa de la zona *wixarika* y ubica los templos de cada lugar. Para completar, investiga los nombres de todos los templos. Señala la división política de los estados en que se encuentran los lugares sagrados.

II. KE METEYUKIHAWEKAI TEUTERI MITIUMAWEKATSIE HIPATI YIKI XEIYA MIRETIMANI

'Ipaí mepteyihawekai tateukarima meripai kiekatari. Ke mityini mepite akumaikai. Ne nepitaxata 'etsiwa kepaí nemtrakumate 'ikitsie mieme. "waniu 'ipai mepteyihawekai wahetsie tewari kiekatari, 'iya tewaxi, 'iya mitsu, kepauka mayeweni xewiti miki mitsu ke mi'ane, panaka 'tairima ri yumamaki, mipai meptewakhawekai yukutsima ke mirayeneni, meta tsiere meptemaikai 'iyatsie taitisie mana pikuhetikarekai, ke mityini, mepyi'iwiyakai xika kuyexa 'ayeimiki, kepauka tai mitani kwi mipai tiyinike 'ana meptehetimamatekai ke mityini mipai xeikta mepteyi'iwiyakai.

Tawari ta ke memiteyihawekai kepauka memayekikakai hiritsie, 'iweiyarita hawai memehu. Mepteyihawekai pihetahitsieni 'awaki, mipai ta tsiere mepteyi'iwiyakai hiritsie, tsiere ta mepteyi'iwiyakai xikuriitsie, mexika tupiri mipai meptektini'awakai meptehetimamateni.

Mipai meptehetimamatekai 'ana wiyaritsie mekate'utawekai, mepkateteriwa wawekai para meni'ani xapa, hiki ri waika piyawe xeiya ke mityini'ani. Mepteteriwa mawiwetsie, camioneta, hiki pkatikwaniwe tukitsimi, peru hiki niuki tuayame he-kwame pita'awarime mekakwaniwe, peru miki ta 'axa mityurieni piyawe.

'ikittarika: 'iwaurika kepaímeti mityuawe ke memiteyihawekai meripai timiki 'uki-rawetsixi ke mi'anene piyeyewe temiku'inñatani hiki mieme tsiere.

II. CÓMO SE COMUNICABAN LOS WIXARITARI CUANDO NO HABÍA RADIO NI OTRO MEDIO DE COMUNICACIÓN

¿Se comunicaban nuestros abuelos y nuestros antepasados? ¿Ellos sabían lo que iba a pasar? Yo voy a mencionar lo poco que conozco sobre el tema.

Dicen que se comunicaban con y por medio de los animales domésticos, como el gato, por ejemplo. Cuando venía alguien el gato ya sabía quién era, se lamía la mano y así daba entender a su dueño de la visita. También obtenían información por medio de la lumbre; allí veían lo que iba a pasar, veían si iba a haber guerra. Cuando la lumbre prendía fuerte era el momento de conocer lo que iba a pasar, ésa era una forma de estar informados. Otro modo era cuando salían al campo, a la cacería o a la caminata; se comunicaban por medio de pitos de cuernos, señales de humo, señales por medio del espejo o con mensajeros que enviaban para dar la información. Ésa era la manera de estar comunicados. Así se relacionaban en aquel tiempo que no se sabía escribir ni leer para mandar cartas. En la actualidad hay muchos medios de comunicación: correo, radio, avión, camioneta. Ahora se nos hace fácil por los vehículos, pero esas comunicaciones modernas nos quieren ganar porque son rápidas, pero también esto trae errores.

► Realiza una entrevista

La entrevista es una forma de comunicación que tiene como objeto obtener información con respecto a un tema. El entrevistado debe, respetuosamente, hacer algunas preguntas a su entrevistado y a la vez permitirle que se exprese libremente.

En esta tarea, realiza una entrevista a alguna persona mayor e investiga cuántas formas de comunicación se daban antiguamente entre los ancianos y cuáles de ellas se han perdido en la actualidad. Escribe tus conclusiones personales.

I2. KWIKARI WIXARIKA TITAKI TIYUNAKI'ERIE

Kwikari meripai mieme p̄traye'axe, mana tep̄t̄het̄imamate ke mem̄itekukwika m̄ik̄i kwikamete, x̄ari tep̄kahet̄im̄iyani kwikari m̄imaiwe, x̄ari tep̄teta 'ik̄itiaka, tsiere mana p̄tikuxata tahetsie timieme.

Kwikari 'umá mieme p̄reyu' iwa, kwikaritsie tsiere temari, p̄tanake waika peru x̄ari tep̄ih̄ika tahetsie mieme tep̄i'iwiyani tahetsie mieme kwikari para m̄ikahauyewautseni. Me ta tsiere tep̄ta 'ik̄itiaka yūitarika tahetsie mieme xaweri, tsiere kanari, mukuweniyane 'ix̄arari peuyewetse kwikari, tahetsie mieme, mana mep̄tikwika meripai mieme m̄imaiwe, 'ik̄i, hikuri, maxa waika tsiet̄i ȳik̄i m̄iti'anene, tahetsie mieme 'ik̄itarika x̄ari tep̄kahet̄im̄iyani. 'ik̄i mep̄ta'uku'eiri tateukarima, tapapama tsiere kakayari, tsiere me ta mep̄ta'uta 'ik̄itiaka.

X̄ari tep̄t̄aki'iwiyani yemeki ke mem̄itekukwika, ke mem̄itekuyuitiwa. Xeme tsiere temari x̄ari xep̄teȳi'ik̄itiaka, tep̄i'iwiyani tetehamaiti ke m̄i'ane pew̄t̄ta 'iki xawerite, tita k̄yeyari mete uyuri titayari mete 'itawewi.

'ik̄itarika: tita k̄yeyari tiȳt̄ne para mitawewieni xaweri, ke m̄i'ane p̄tahekiataxi, ke m̄i'ane kakayari, wewiyari, 'ik̄iyari xeime kakayari, ke m̄i'ane mitawewi m̄ik̄i xaweri.

I2. CANCIÓN WIXARIKA Qué importancia tiene

La música tradicional es muy valiosa, allí uno va aprendiendo lo que cantan nuestros compo- sitores. No hay que olvidar las canciones sagradas, debemos enseñarlas porque allí se di- cen cosas de nosotros.

La canción occidental va ganando terreno entre los jóvenes, nos gusta mucho, pero hay que mantener la nuestra y cuidar nuestras canciones para que no se pierdan. Aprendamos a tocar nuestro violín y nuestra guitarra porque en cada fiesta se necesita la música tradi- cional. Allí se cantan las historias sagradas del maíz, del 'hikuri, del venado y muchas otras cosas, son nuestras enseñanzas y no hay que olvidarlas. Ésas nos las heredaron los abuelos, los papás y los personajes que también nos enseñaron. Hay que fijarse bien en lo que se canta y lo que se toca.

Ustedes los jóvenes tienen que aprender, cuidar y saber quién inventó esa música, quién afinó los instrumentos, qué maderas se utilizaban y por qué lo hicieron.

► Realiza una entrevista

Pregunta entre las personas de la comunidad, qué conocen de la música tradicional, cuál madera se necesita para hacer los instrumentos, quién los inventó, qué personajes están involucrados, cuándo se tocan, quién puede construirlos, etcétera.

13. TITAYARI TIUMIKIEXIME MAWARI KIERI

Meri pita iwauuni. Tita ramate kieri peramate ke mi'ane mawari, 'etsiwa nepitaxata. 'iki kiyé patia kakayari, xiari puyuri miki kakayari, 'ayumieme tateukarima, tatatatsima mepite'imixime mawari, 'iki kiyé pirapitiani naimé tsepa tita pemtreuyehiwa, pemira'axe-tiyani pexikahieyhakani 'aixia pemitiuyuitiwani, mexika mara akame, mtreutaweyaweni mana tsé, waniu 'iki kakayari xekia waniu pukweriwa'aneme, kepauka nemikaraye'atiani nepeuneyehiani nekatimaiweti nepayani, xiari 'ayumieme para pemaye'ani hetsiana pe'atimaixtame xika 'aku peyiweni peraye'atamiki.

Pept'a'iwiyani, pepika'ikumawani, miki kiyé xika ri pekayiweni pepeu'ayehiani, pepimni, mipai mepite'ikuxata teuteri'amemuyumate. Xiari p'iraye'atwani xeiya para minetsihiwieka, 'iki kiyé 'aixia p'itiuka'iyari, 'axa m'itiuka'iyari tsiere naitсарie naimé pikaxeiya, xika matsihanukunake pekareye'atirieweni, matsi'anuwitini mika'uyeyikitsie, piyawe matsi 'uhayewa peka'ayeniereme, xiari mana pukayukweriwayurieka xekia pepiyetuirieni mawari para tixai mikaraniereni kwiniya.

Miki kieri xika ri ranunake mawari piyemie ke mirane, kepauka temiwewieni 'ixiarari miki meri p'tiumikiexime mawari para miraniereni tewa muyani tixai mikatiwiwieka temitetahayewa temite'ayexeyakai tixai karanierekaku.

13. POR QUÉ SE LE DA OFRENDA AL KIERI

¿Qué saben ustedes del *kieri*? ¿Te has dado cuenta de que recibe ofrendas? Lo poco que yo sé, lo diré.

Ese árbol se convirtió en personaje; es en realidad un personaje, por eso los abuelos y tios le dan ofrendas. Esa planta da éxito en todas las cosas que necesitan de la suerte, como ser un buen músico o *mará'akame* y cazar el venado. Dicen que ese personaje es muy delicado, cuando no se le cumple, uno pierde el conocimiento, enloquece. Es por eso que para llegar con él hay que tantear si uno puede o no cumplir, y cuidarse de no tocar la planta si no se puede, ya que se pierde la vida. Eso cuenta la gente mayor.

Hay que cumplir pronto para que sea útil. Esa planta es buena y mala porque como todos los planetas está viendo si te encuentras en falla. Te lleva por donde no se puede caminar y puede dejarte sin vida. Quienes no se arriman sólo le dan ofrendas para evitar la enfermedad. El *kieri* al recibir las ofrendas se va por donde vino. Cuando hacemos fiestas primero se le da la ofrenda para que después se retire sin hacer daño y podamos terminar la celebración sin problemas.

► Realiza una traducción del *wixarika* al castellano

Elige un texto o una narración en *wixarika* que hable sobre el *kieri* y lleva a cabo su traducción al castellano. Discute con tus compañeros y el maestro los problemas que tengas con encontrar significados iguales en los dos idiomas. Usa el diccionario castellano para ayudarte a encontrar varias palabras que tengan significados similares.

KWIE WIXARIKA PUYUNAKI'ERIE XIARI MIKITSIE TEPITAKIHAWENI

Pita 'iwauni. Xete 'akumate xeme tiri 'ukári, ke metekuxaxatariwa 'ikitsie kwietse mieme. Hakewa pai peuye 'atika, peuye 'atkatel. Xiari xepiwaku 'iwayiani yupapama, yuteukari-ma, wa 'at 'iya teiwari 'pitataxiwa. Tepuxuawe teuteri yiki mekateku'eriwati 'ik'itsie timieme kwietse, 'ikt' pitatel, tawarutsi, 'ena tepitekwa'a, 'ena, tepukutsu xiari wa'ka, puyunaki'erie xiari, xeme yuri xepite'erieka mikitsie, xika teka 'i'wayiani tahetsiemieme kwie, kewa tepetiya'ewa meutiyune.

Xiari tepaye'uka kepauka miretixatsieni tateitsie mana tepu'ua, xiari tepikihaweni mitrikatyeniki, xika teka 'i'wayiani mik' tepeiyehiani, pitaweni kata 'iyaritirika tepikayiwekaxtani temwayetuirienikeyu tsipapaime kwie tepi'erieni tepitatuani.

Para hipati xeikta wahetsie mieme mikarayani, xeme temari xiari xepayuyemariwani 'ikitsie meripai miemetsie.

EL TERRITORIO PARA EL WIXARIKA ES IMPORTANTE ¿Nos preocupamos por él?

¿Qué saben ustedes, como muchachos y muchachas, qué les han platicado sobre el territorio? ¿Hasta dónde llega y hasta dónde llegaba?

Hay que preguntar a sus padres y abuelos por que parece que los *teiwari* nos están dividiendo. Así como el gobierno que ha dividido nuestro territorio entre varios estados haciendo más difícil unimos y defenderlo. Existe gente que no se preocupa por este territorio que es nuestra madre, aquí comemos, aquí vivimos. Es importante que ustedes tomen conciencia de ello. Si no cuidamos nuestro territorio, ¿dónde vamos a vivir en el futuro?

La participación en nuestras asambleas, cuando se trata de nuestra madre es indispensable. Debemos darle su valor. Si no cuidamos de ello, la perderemos; tendremos hambre y preocupaciones porque ya no vamos a poder heredar un pedazo de tierra. La dejaremos libre para que otros se la lleven. Ustedes como jóvenes deben reflexionar sobre lo anterior.

► Hacer un mapa

Investiga cómo era el territorio *wixarika* y cómo es hoy. Dibuja un mapa donde puedan distinguirse los dos momentos históricos del territorio. Puedes iluminar cada uno con un color distinto para diferenciar cada región.

15. XURAWÉ PEUYU'INI+ATA 'ANUTIYANIKE NIWETARITSIE

Meri mepítateriwa yayupaímeti 'ana ri mepítaxata ti'ikitametsia, xeme ke xeteku'eriwa tete'u'uwani yuheyeme temayeneriere. 'ipai nepítimate 'ena tepka'u'uwani taheyeme xiari tepítakwixtani tepyehu xeimetsie, kepauka temutinuixaxi mepítayetua kakaiyari para temu'uwani' 'ena mukumatsie para temite'aye'atiwaniki.

Meta tsiere xiari ya tepítakahuni naimeki tsiere kakaiyarixi mepítatewawirrie, 'ipai tsiere tewakwiti tewaxi, mana wakaxi. Tetetatuayati mawari m'imaiwe katira, tewawewirrie-ti nawá, tsiere mipai tixati p'karaniereni temu'uwani manuyekani witari ya tetekahuti.

Tsiere kakaiyari naime mepítatekuyayewi tita temiteuyehiwa para temu'uwani, hekariya 'ipai' memítateyuirie m'kitsie 'aixta 'iyari temu'awa, xiari tepítatemawieka 'ena temu'uwaki 'iki tatei, tawarutsi kwie heitsiena temu'awa, p'imaiwe miki pítatietuirie. Xiari ta miki pítanawairiene tatukari miki tame, xeikta tepniittarie, tsiere kakaiyari wa 'iyari ke miyini yakepauka memitanawairieni tepanuní'arieni 'iyatsia t'kakametsia, 'iyari nawayame para mita'anuwiitini, miki puwani'ari kakaiyari 'uxa'awarie pita'anuwiitini.

Xiari tepite'aye'atiwani tepiwewiximemi tayeiyari, tsiere 'ixtarari meripai mieme, ke memite'iwewiximekai tateukarima, tatutsima para temi'axe tukari 'ayetewime tixai karanierekaku para hawaiki. Me ta tsiere mara'akate miki ta mepite'aye'atiwani tsiere miki mepiyiwawe Tamaatsi Kauyumarie Mexiakame.

Hipati teuteri mipai mepiteku'eriwa Tamaatsi Kauyumarie peixeiya teriwarika 'axa'aneme, peri miki mepikatehamate. Miki 'aixta m'ane, 'axa m' anetsie naimetsie taheima peukayeika kepauka temite'aye'atiwani, pi'axe tsiere ta 'iyari wahetsia kakaiyari. Xeme xeneku'eriwani xenewautiweni 'iki 'ikitatika para mayeniereni yeiyari.

15. XURAWÉ INTENTÓ SUBIR LOS ESCALONES

¿Ustedes creen que vamos a vivir todo el tiempo en esta vida?

Yo veo que en este mundo no vamos a vivir toda la vida y, creo que tenemos que morir e irnos a otro mundo.

Cuando nacimos nos dieron nuestro personaje para vivir en este mundo y para cumplirle. También hay que cumplir con todo lo que los personajes nos piden, como sacrificar animales, venados y reses; llevar ofrendas sagradas y velas, hacer tejuino; así no tendremos castigos y viviremos los años que debemos.

Los personajes nos enviaron lo que necesitamos para vivir. La luz, por ejemplo, nos la mandaron y eso nos hace felices; podemos estar contentos, por estar en este mundo, nuestra madre tierra que es la que pisamos es sagrada y ellos nos la dieron. Pero también ellos nos tienen que quitar la vida porque no es de nosotros, sólo nos la prestaron. Los personajes deciden cuándo nos la quitarán y nos van a mandar con *T'kakame*, el Robavidas para que nos lleve. Él es un enviado de los dioses y un día nos llevará.

Tenemos que cumplir, hacer cultura, realizar la fiesta tradicional como lo hacen los abuelos y los tíos para merecer una vida larga sin castigos para nadie. También los *mar'a-kate* tienen que cumplir porque ellos son el poder de *Tamatsi Kauyumarie*, nuestro hermano mayor. Algunas personas piensan que *Tamatsi Kauyumarie* tiene nombre feo, pero es porque no saben. Él es bueno y malo como todo, nos defiende cuando cumplimos y saca nuestro espíritu con los dioses.

Ustedes valoren y busquen este conocimiento para conservar las tradiciones.

► Escribir un resumen comentado

El resumen de un texto consiste en comunicar de una forma más breve, el contenido de un texto largo. En esta tarea, lee un texto que el maestro te señale y escribe un resumen. Al final del resumen di lo que piensas con respecto al tema del capítulo.

YAXEIKIA TI'ANETI MEPITEHAMATE 'AMEMUYUMATE TEMARI

Ti'ikitame pita iwauni. Ke mi'ane p'ramate matsi temaiiki, 'ukiratsi temaiiki, 'ukiratsi tsiere yunai ti'xiari, 'ukiratsi temaiiki tepetati' uitiaka para 'aixta memite' akayuruwani miraniere. Wa'ati matsi 'ukiratsi p'ramate, matsi 'ayumieme xiari tepiwawawirieka kepa'i memite' akumate, xiari tepiwapitiaka wahixie tepika 'uyehuni kepa'i memitehamate.

Tepi'enioka wa'ixatsi, mikateukieni tepitaka 'niwani wa'iyarit'arika para tsieptre temari memikate'uka'eniwaniki tukari makaniere. miki xiari waika mepte'akumate naima yeiyaritsie timieme, waikawatsieti 'aimieme xiari tepixeyani, tepi'twiyani kepa'i temitehexeiya. Xiari tewa'enieta, te'eka'utiwati miki ke maitika para mikauyewautseniki, waika puyunaki'erie yuri tete'erietti miki tsie ke maine me ta tsiere, xiari tepiwaparewieka, memikate'utiawawe, tsieptre temari miki mepiyi'wawe, metatsiere mepu'awa 'ukirawetsixi mekate'akumaiti waika, xiari tepiwaparewieka, para memikate'uka'eniwani, nunutsi 'ikit'arika hexeyati xiari mepiwaparewieka 'ukirawetsixi para tsimikateririmeni tayeriyari.

Xiari tepite'uximayaka tetawiyati para tematati'uitiaka tatareyatsie.

16. LAS DIFERENCIAS EN LA RESPONSABILIDAD DE LOS GRANDES Y LOS JOVENES

¿Quién sabe más, un joven o un anciano, un nuevo o un viejo?

Entre todos, viejos y jóvenes, luchamos para resolver los problemas. La verdad es que los más viejos conocen más y es por eso que hay que pedirles su conocimiento, darles la oportunidad de expresar lo que saben, escuchar sus consejos, que no queden enterrados, y aprovechar su experiencia para que los jóvenes no sufran el día de mañana.

Ellos tienen mayor conocimiento tanto de la cultura como de otras cosas, por eso pueden defender y cuidar lo que tenemos. Hay que escuchar y escribir lo que ellos dicen para que no se pierda, es importante creer en ellos y en lo que dicen. Al mismo tiempo debemos ayudarlos, pues no pueden escribir; sin embargo, los jóvenes pueden hacerlo.

También hay ancianos que no conocen mucho, pero hay que apoyarlos para que no sufran. Un muchacho con educación tiene que ayudar a los ancianos para que no se disminuya nuestra cultura. Debemos trabajar unidos para sacar adelante la tarea.

► Escribir un cuento

El cuento se caracteriza porque en él, el narrador da cuenta de hechos reales o fantásticos. Reflexiona sobre la relación entre los jóvenes y los ancianos y escribe un cuento donde ellos sean los personajes.

17. TATSINITSIXI MEPIYETUA KIEKARI WAUTIA 'IKI WIYARITSIE 18II

Agustin pa iwawa. Xeme xetehamate titayari tiukuwetika teyupani naitsarie kiekaritsie. Miki teyupani pikatewi miki ptiwapini tatsinitsixi, 'atsi tepikatehamate kepaime witari heutimeku mana mepikutekai 'iki kiekaritsie.

Ne nepikaxeji mapa mana piraxaxata 'ikitsie kiekaritsie wautia, tatsinitsixi miki mepikutekai 'iki wiyaritsie 18II, ya ti waika tawarita, tsiere ta mepeki mepiku'eirie 'iki teyupani, mepiwaruhayewi tita teuteri memite'uweiya yeiyari. Xewiti 'ukarai wautia pnetiutaxatia hikia meukayume naimime ke memiwatitiki tatsinitsixi, ptiuxa kepauka niu 'ukarawetsixi memuyehantikakai hata xewiti tatsini muwa niu piyekatei, 'axa waniu piwarutiyuruwakai 'axa pikatiukamayakai, tsepa 'uki mixeiya.

Miki meteku'eriwati teuteri mepiwarukawitita, tatsinitsixi wa'iyari miti'ane mepikaheki, 'iki peuyewetse xeme xepiwa'iwiyani yunaimemikawamate 'ena memikahahuni meteyexatati yeiyari ke mitiyiwe, tawari 'ana ke mitiyi 'ana wiyaritsie.

17. LOS FRAILES ENTREGARON LA COMUNIDAD DE SAN SEBASTIAN EN 1811

¿Ustedes saben por qué hay templos en todos los pueblos?

Esos templos no son de los huicholes sino de los franciscanos, pero no sabemos en qué año vivieron en ese pueblo. Yo encontré libros que hablan sobre la comunidad de San Sebastián. Los franciscanos vivían allí en 1811, quizá más atrás; después se fueron y dejaron ese templo en manos de los huicholes y de su propia religión.

Un señor de San Sebastián me contó la historia completa de cómo se habían ido los franciscanos. Dijo que cuando las mujeres iban al agua, un franciscano que allí vivía las violaba y no las respetaban aunque tuvieran marido. Esta fue una de las razones por la que los huicholes los expulsaron. Otra razón es por que fueron expulsados los jesuitas y los franciscanos se fueron con ellos. Los franciscanos no se fueron por su gusto.

Es muy importante que ustedes vigilen a todos los extraños que se acerquen ofreciendo religiones porque puede suceder otra vez lo que pasó en aquella época.

Realiza un ensayo

Investiga con los mayores, en libros, en documentos e infórmate sobre las diferentes visiones de los hechos narrados en la clase. Detecta los aspectos políticos, históricos, que influyeron en los acontecimientos. Reflexiona sobre los comportamientos humanos, sus consecuencias, la disponibilidad para rectificar.

18. WANIUKI 'UKIRAWETSIXI

Tita xetikunanake xeme xemite 'utiteriwa libro *Xurawe*. Ne nepitiku'eriwa 'ena temu'axia 'ena mukumatsie 'ikitsie Yurienakatsie. Tatei tame temu 'iyari, para temu'uwani tinakemek'i hekiariya 'ena.

Kakayari mepitayetuirie 'iki hekiariya temawierika, xiari tame meta tsiere ya tepitekahuni tepite'aye'atiwani, kakayari wahetsia 'iki memitayetuirie, tukari mipai tetehuti 'iki tahetsie mitiunakixi, mipai wahetsia, ke memitiyuani kepauka kakayari memitetawaririeni yumawari, tewaxi tepitewayetuirieka naimemitiwaiwe para temitewamawirieka. Ne nemira'eriwa xiari tepikawaratitimaiani kakayari, xiari xeme tima titiri 'ena xemayetei 'ena 'etsikwera.

Xiari xepikatehatitimaiani 'uxa'awarie meutiyuone, ne 'ipai nepira'eriwa, 'iki xapa pitatirikariya, para temika'inanaimaka, 'iki pitaxa 'ukiratsi nai p'hraxaxata, 'iki libro pikaraye'uxa tewiki peru kepauka pemeyenini tertwarikaki, ya pepitayini ke pemireiti'enietya 'aniukiki.

18. CONSEJO DE ANCIANOS

¿Qué les ha gustado a ustedes de las lecturas del libro de *Xurawe*?

Yo pienso que llegamos a este mundo, a nuestra tierra madre, como seres humanos, para disfrutar la luz y el agua. Los dioses nos han dado esa luz, esa tranquilidad.

Nosotros también debemos cumplir con los personajes que nos han dado la vida y efectuar nuestras obligaciones hacia ellos, como cuando los personajes nos piden sacrificar los animales y dar todo lo sagrado para ofrendar.

Yo pienso que no podemos olvidar a los dioses, ni ustedes ni los niños que están en esta escuela. No hay que olvidarlos por nuestro mañana, nuestro futuro.

Yo creo que este libro nos da fuerza para no ser infieles, pues lo dictó un anciano y se menciona todo. El libro no está escrito en huichol pero cuando terminen de leerlo, van a decir lo que entendieron en nuestra lengua.

► Escribe un resumen comentado

Realiza la lectura del capítulo señalado en la clase. Escribe un en *wixarika* resumen y un comentario tuyo sobre el contenido de la lectura.

19. TITAKI TIYUNAKI'ERIE 'IITSÍ PARA 'IITSÍKATE

Xeme xetehamate titakí tiyunaki'erie 'iitsí 'ikí 'iitsikate. Teyi'ikitiwamete mepitiyuani xepikatehamate, karikí ti'ikitame pitaxata, 'ikí 'iitsí puyunaki'erie waíka tsepa ke mi'ane 'iitsikame, puyunaki'erie para mana mĩmatiwani kenami 'iitsikame, mepikaxei kawiteru-tsixi yuheimtsita mepite'uma, 'ikí 'iitsí patia maiwetí puyunaki'erie waíkawa, 'ayumieme 'iitsikate meripai kiekatari mepikahakahawae.

Yuxexuittí 'iitsikate mepelxeiya yu 'iitsí: tatuwani, harikariti, kapitani, kumisariu meripai mieme tupiritsixi.

19. QUÉ IMPORTANCIA TIENEN LAS VARAS PARA LAS AUTORIDADES

¿Ustedes saben qué importancia tienen las varas para las autoridades?

Estas varas son muy importantes para cualquier autoridad, les sirven para identificarse como autoridades. Las encontraron los *kawiteros* en sus sueños o visiones. Esas varas fueron sagradas y muy importantes, por eso las autoridades tradicionales no las han dejado.

Cada autoridad tiene sus varas: los gobernadores, los alcaldes, los capitanes, los comisarios honorarios y los *topiles*.

► Escribe un texto científico

Investiga con tus familiares y en los libros para completar la información sobre las varas. No olvides mencionar las fuentes y las referencias de los libros en tu escrito.

TITAYARI MIYA TI'ANE NUNUTSI TIUTATERIWARIENI 'AUXUWIRIEKA TUKARITSIE TINUIWAYU

Titayari xeme xetetetewa tewiki. Xeme xeteyumate yuteriwarikaki tewiki xetehamate tityari miya xete 'uteriwarie. Teyi'ikitiwamete mepitiyuani mepikatehamate. Ne nepitramate kepañ heixeyati 'auxuwime tukari 'ukaiti tepitihauxinaritwa 'ana ri nepitateriwarieni, 'iki mepiytaka tateukarima, tsiere xeikta tsiere ta mepitati'itiwa, mepiwati'iya ha kutsarat 'uki nunutsi, 'uká nunutsi.

Teukari pitihieini kepañ minetiteriwa, kakaiyari miki ya mepite'itahiawe miki xika m'ixa me'itateriwakuni yuxewiti 'uki, 'uká mana ri pitateriwareini heutineyu 'auxuwime tukari 'ukaiti 'uká, 'uki ta 'ataxewimexta, 'uxa'arieka mikahauxinarieni 'uki nunutsi teukarieya petutiyani warita tai, wataxattani kakaiyari para ta tsiere miki memeitimani ke m'itihauxinarie. Piwataxattani haneikati tai 'aurie piyexata Haramara, Xapawiyemeta, Wirikuta, Nakita, taheima para ta miki miramaika hakewa mehekta Tatej Takutsi, miki meri m'itukahauxi, miki meri pitateriwaxi matitari muhekarixi tewi, 'ipañ pititeriwaxi 'itit m'imaiwe.

Xiari kepauka xeme xemakine teukarixi, mipañ xepé'arani xepeweiyani 'iki huyé, kepauka xemakine 'ukirawetsixi tsiere mipañ xepeytaka xepiwareteukaritatweni yuteukarima xepiweiyani 'iki yeiyari.

POR QUÉ EL NIÑO RECIBE SU NOMBRE A LOS CINCO DÍAS DE NACIDO

¿Por qué ustedes tienen un nombre huichol? ¿Ustedes conocen su nombre huichol y saben por qué les pusieron así?

Yo sé que cuando teníamos cinco días de nacidos nos bautizaron y recibimos un nombre. Éste nos lo dan nuestros abuelos, pero no sólo eso, también nos bendicen, le echan agua bendita al niño o a la niña.

El abuelo sueña el nombre que nos va a poner. Los personajes se lo dicen. Ellos pueden darle varios nombres a un solo niño. La niña recibe su nombre a los cinco días, el niño a los seis.

Al siguiente día de que bautizan a un niño, el abuelo lo carga alrededor del fuego y se lo muestra a los personajes para que también conozcan el nombre; lo muestra alrededor de la lumbre; al mar, a *Xapawiyemeta* que es Chapala, a Real de Catorce y a *Makita*; al centro para que también lo sepan donde está Nuestra Madre Abuela, la primera bautizadora, la que puso el primer nombre al primer huichol. Nos pusieron nombre como Flecha sagrada.

Yo pienso que cuando ustedes sean abuelos deben seguir este camino. Cuando sean viejos tendrán que bautizar a sus nietos, seguir con estas tradiciones.

► Realiza una traducción del *wixarika* al castellano

Escribe en *wixarika* los nombres de tu familia y los tuyos. A un lado escribe su traducción al castellano. Reflexiona sobre el significado de los nombres *wixaritari* y los nombres castellanos.

21. KEPAUKA MIYA PĪTIUTERIWARIE SAN ANDRÉS

Titayari tahetsie mieme takiekari hutame teriwarika, xewiti Tateikie tawari ta tsiere San Andrés. Ke mi'ane meri pimieme teriwarika. Xewiti xeme ramate. Tiri mīpai mepitiyuani: tepikatehamate, neuxei ne nepikaxei xapa mana payetainekai miya mītitewa San Andrés mīki'epikareutewi.

Miya mītitewa tewiki Tateikie xewiti pikaramate kepauka miya mītiuteriwarie 'iki San Andrés' arike pimieme. Pītiuteriwarie 'anuyemiekaku 1784, ke mi'ane miya mītitama San Andrés, titayari tiukuwetika teyupani, miya mepite'iteriwxat tatsinitsixi 'ana mana mepukutekai mana mīki teyupani mepitiwewi mīki, mana ri mepiku'eiri kapana tsiere, xeme hiki xepimate xepixexeiya. Kepauka memipataxt teriwarikayari kiekari. Xeteukarima mepikatehamate mīxa witari, panuyemie tsepa xeme xemuku iwawa mepikatehamate, peru xekeneku iwawani, para mīki ta memitehamaika, xeteukarima, xewarutsima.

Hipati 'ukirawetsixi tsiere mīpai mepitexaxata kepauka mana memiyetekai tatsinitsixi, kepauka teuteri mana memikayetekai hiki pai, pitieme waikawa, 'axa ti'aneme mepitewi-wiekai, tatsinitsixi 'aixta mepikayakakai yeme ri 'aixt mepikate u'iyarikai, mepikateyhiawekai, tewaxi mewatakukuyati, mewatiwayati, 'ukarawetsixi mewakuhupietiweti, kepauka memekakakai hata, teuteri metehatimayaki yuyeyari metehueyehati, meyetairi-yarieximeti yuxiriki. Para wixaritari yuyeyari memihayewaki, tatsini pita xei'ka memuweiyaniki, mīki xei'ka wayeyari tatsinitsixi. Xitari xeme xepi'aneni xepitamiereni para tawari mīpai mīkatiytaneni tawari.

21. CUÁNDO PUSIERON EL NOMBRE A SAN ANDRÉS

¿Por qué nuestra comunidad tiene dos nombres, uno es *Tateikie*, otro es San Andrés? ¿Cuál es el primer nombre? ¿Alguien de ustedes lo sabe?

Miren, yo encontré un libro donde se decía que el nombre de San Andrés no es muy viejo. El nombre en huichol, *Tateikie*, nadie sabe cuándo se lo pusieron. El de San Andrés es reciente. Lo pusieron en 1784.

¿Quién puso el nombre a San Andrés y por qué hay capillas? Lo pusieron los frailes. En esa época vivían allí. Las capillas también las construyeron ellos, los cuales dejaron las campanas que ustedes ahora conocen y han visto.

¿Cuándo le cambiaron el nombre a la comunidad? Sus abuelos no lo saben porque ya pasaron muchos años. Aunque ustedes pregunten no lo saben, pero investiguen para que también sepan sus abuelos y su mamá.

Algunos ancianos también cuentan que cuando vivían los frailes, cuando la gente no vivía como ahora, había muchos problemas. Algunos frailes se condenaban más que los seres humanos comunes: golpeaban a los niños y espiaban a las mujeres cuando iban al agua. Los huicholes perdían su espiritualidad y quemaban sus adoratorios para seguir nada más la cultura de los frailes. Yo creo que a ustedes les toca estar atentos para que esto no suceda otra vez.

Elabora un mapa

Dibuja un mapa del territorio huichol. Marca los lugares donde están los templos franciscanos y los lugares donde se encuentran los *Kal'itwei* más importantes.

22. KE MI'ANE PIWEWI WINU MI'MAIWE TUTSI WINU

Xeme xete imate winu mĩmaiwe, tutsi winu. Tixai mepitiyuani teyi'ikitiwamete. Neuxei kepai nemĩramate nepixetaxatiani, paine ti'ikitame. Tutsi winu 'iki waniu mĩmaiwe, waniu kakayari mepiwewi, kakayari pitiyuyumamatekai, ipai Tamaatsi mĩmaiwe. Titayari tiwewi. Meuyewekai. Kepauka kakayari memite ayexeyani memutikwikani pĩmaiwe, paye'axekai kutsi mepikayiwaweni, tĩma waniu 'iya Tamaatsi 'amuyumate pĩtanierikai pehanakai yumamatsie waniu mĩmaiwe.

'Iki Tamaatsi mĩmaiwe piwaruta iwawiyaxi, titayari 'aixi mekatehukai yukwikarita, waniu hura petĩ wahetsia 'ekamati waniu mĩmaiwe, waraka itiwati para mikawara 'i-waniki kutsi, yuxexuime waraka itiwati.

Kakayari piwarunakixi waĩka hiki kawiterutsixi, mara'akate kepauka memwatihawe tsepa xeime 'iitsikame tsiepre mepinaki'erie mĩmaiwe. Xika ri 'enuhana 'ari tĩtari nayani 'iitsikame nemutahikweni ti'aneke, tsiepre xeme xepika'imate winu mĩmaiwe, 'iya 'uwa pikamieme alcohol, cerveza. Teuteri 'amemuyumate tsiere mepeiyehiwa miki winu mĩmaiwe, ne kepauka nunutsiyari, temaikiyari nepixei kuxi ke memite 'ikuwewiwakai. Wa'ati pikatikwaniwekai miwewieni, tita tiuyine, tita meteyuriekai. Kiweri yeuta muxuawe.

Pĩtiteewa xapa, hipati ta pĩtiteewa tsai. Hakewa memetsitsi'riya. Mepetsitsi'riyakai hewatixawame, teté 'akuunime memumawekatsie, wakatsixi kepauka memutixuawerixi mepetsi'riyaxi nawitsie. Kepaukari 'aixi mi'ane mepitiwewieni taxewime kuruna 'ixa, mememana heima tekixi, heĩana mepeutanaini, tsiere ta mepeikeni 'uxawame haka hixtapa kurunatsie para maneniki 'iwame, 'imatĩrieka mepika'ixumani herie haxuki. 'Iwaurika: Titayari mekate iwewie winu, tepinaki'erieka 'iki xaapa, tsai.

22. QUIÉN INVENTÓ EL VINO SAGRADO TUCHIVINO

¿Y ustedes conocen el vino sagrado tuchivino?

Miren, lo que yo sé, se los voy a explicar.

Tuchivino es un vino sagrado que los personajes hicieron. El personaje se llamaba Nuestro Hermano Mayor. ¿Por qué lo hizo? Porque se necesitaba. Cuando los personajes hacían sus cantos sagrados les llegaba el sueño y no aguantaban más, entonces nuestro Hermano Mayor atento ya traía en su mano el vino sagrado. Nuestro Hermano Mayor les preguntó por qué no llevaban bien su canto, entonces se acercó a ellos cargando el vino sagrado, se los daba para que no los venciera el sueño. Cada uno le daba unos traguitos. A los personajes les gustó mucho. Ahora los *kawiteros* y los *mara'akate* siempre que nombran a una autoridad utilizan el vino sagrado. Al recibirlo uno tiene que ser autoridad, no hay escapatoria. Sin embargo, ustedes no conocen el vino sagrado, sólo bebidas que no lo son, como el alcohol y la cerveza. La gente grande tampoco necesita el vino sagrado, pero cuando yo estaba muchachito, nuevo, hasta me tocó ver cómo lo fabricaban. Parecía que era muy fácil hacerlo, pero no.

¿Qué plantas ocupaba? Magüey silvestre del monte, se llama *xappa*. Otra planta se llama *tsai*.

¿Dónde se fermentaba? En las pilas de piedra cuando todavía no había reces. Cuando hubo se fermentaba en las pieles.

Cuando ya estaba lista se hacían como seis coronas de zacate que ponían arriba de unas ollas. Abajo de éstas se ponía lumbre y se atizaba. Después le ponían un tubito de carrizo en medio de la corona para que saliera la bebida; al final cubrían los bordes con barro.

► Realiza una traducción del *wixarika* al castellano

Investiga y escribe la información que te puedan dar los mayores sobre el tuchivino. Realiza una traducción del *wixarika* al castellano.

Xeme xete 'amate teteu 'uwani heyeme 'ena mukumatsie, kexetehamate. Teyi 'ikitwamete mepitiyuani. Tame mipai tepiteku eriwa xiari tepikwini. Mipai 'iki tayeiyari, kepauka temikwini tepanukakine memitewateriwa yiwita, paine waniu muwa tepeikaxeiya 'auxu-wime pira 'ayemaneti ha kwakwanati, heiwa ri, hutajieka, hairieka piratsie mana tepetxrieni. Kariki ne 'iyarima kepai nemiwarexeiyakai mepnestsitahikwetsitiani, mepnestsit'iyá haki neheima mepeikutuani para nemikataxiniki, mikitsie piratsie. Xiari tepiwareuweiyaní ta 'iyarima para 'uxa'awarie tukari meuhane temayekine meminetsi-hekukikweitsitani'iki nemikau'enkai, kepauka nemayenierekai, nepunawa, tumini, tewaxi yiki miti anene, metatsiere mtpai p'ranayeyani peunamieni.

Kepauka pemuxeiyarie, xika 'ekt pekaineni kename tixai pekatiunawa hawai'iki kakaiyari mematsita 'ixtarieni, 'anierikatsie, 'amamatsie, xika tumini mana mepikaxeiya, mana pepata 'ini, m'ya p'itikuhekikare tumini, kename petiunawa, 'axa petikatita, 'iki tsí tetexi tsimi 'anene miki piwaxuriya kakaiyari Tananama, mipai tsiere paine, 'iki tayeiyari kepauka mutahekiarixi 'ena muyema, waniu mepeyuta 'iwaxi me 'uteti kawayatsixi wahetsie, 'iki takakaiyari teuteri, teiwari pira 'iwaxi, p'ituu 'axixi. Teiwari nai p'irepi m'iraye 'axe.

'Ana pai m'ya te 'iyku teiwari peixeiya waika tumini, tame ri hawai'iki, xika miki ra 'i-wake hiki Tamaatsi kauyumarie, tame xiari tepixikutsixitinike. Miki xiari haweri mepi anenenike.

He 'eyattarika: Herie tepaneikani titayari tame m'ya tete 'anene tixai tima tekatehexeiyayeme.

¿Ustedes saben si vamos a vivir toda la vida en este mundo? ¿Cómo lo saben? Los alumnos me contestan: "no, nosotros creemos que vamos a morir".

Dicen nuestras tradiciones que cuando nos morimos bajamos a donde le dicen el infier-no. Allí vamos a encontrar cinco pilas con agua hirviendo.

En la primera, en la segunda y en la tercera pila nos vamos a caer. Entonces los ahijados que tuvimos nos van a salvar, nos van a rociar con agua. Nos van a defender para que no nos quememos en las pilas. Debemos tener ahijados para que el día que nos vayamos nos salven y no nos quedemos castigados.

Cuando en vida se roba vino, dinero, animales y otras cosas, también se nos castiga. No obstante, si usted dice que nunca robó nada, los personajes te van a revisar la mejilla y la mano, si robó dinero, allí van a encontrar la marca de la lumbre, la marca de una moneda. Eso indica que robaste, que hiciste mal, pues el oro es la sangre de dios *Utananama*. Así mismo se dice, según las tradiciones, que durante la creación del mundo hubo una competencia a caballo entre los dioses huicholes y los mestizos. El ganador se premió. El *teiwari* se quedó con todas las riquezas. Desde entonces el *teiwari* tiene mucho dinero y nosotros no. Si hubiera ganado nuestro Hermano Mayor, nosotros seríamos ricos y ellos serían los pobres.

► **Escribe un ensayo**

Con lo que escuchaste en clase y tus propias reflexiones, escribe un ensayo acerca de por qué existe pobreza en el mundo, cómo es la relación entre los pueblos ricos y los pueblos pobres. ¿Qué otro tipo de competencias permitirían a los pueblos indígenas ganar? ¿Qué otro tipo de ganancias tienen los pueblos indígenas y qué debemos valorar?

Ke xetehamate xeme.

Paine waniu kepauka temikwini tepanukakine xiari yiwita, peru muwa xiari teptwarekaxeiya. Waxakaari xeikta, xeikta wa iyari, teptwarekaxeiya Yiwita, tsiere me ta teptwarekaxeiya memeutakwixia, ta iwamarixi peru ke mete anuyehu muwa Yiwita memukwi. Waika haka piwarewiya, waika mepeyeharikwitwe. Yiwita muwa kiyé pewe titewati xapa, peixeiya panuta'auxuwi, xewiti' uwa meuniere piyira, xewiti ta pikwaxi, xewiti ta pikaneika, xewiti ta puxutu, xewiti pimaiwe.

Kepauka xewiti mimi piyemie naimé tihiti yuxurikime Yiwita, ke mi'ane kwiemarika pikayunaki'erie. Waikawa waniu neptwarexeyani tuxeritsiya xika metamamatatini mikti ri piwaikawa xurikiya, tayeyari paimé muwa niu mepikahenari miwa mexikakawarexeyani, xeikia mewarexeyani xeikta yu'auxuwime, xika ri meyuwaikawani, pepititini 'akitsirita, hinari pepu'uxe waika, xika pe'ukitini pepititini xapi, xika pe'ukitini hinari.

Miki payani teté kwinié raheteti, mikiki teteki pemetiki 'akitsirita pepenuyetuaxa xapa para mikaxrieni xurikime, pepenuyetuaxa tamamatamexia, mikite memeuame yuheima mepuyexiriwani para metekwaikuti kepauka mikaxrieni 'ikwaxi tsi mikti waika maniyehakakwitwani, memiyeharikwitwe. Tayeyari teuteri mipat meputiyuane 'iya 'uki-rawetsixi mikti mexika warukumayia waika mepiyutituxeritta me yuyeyari memamati memikaha'umaximi waniu kepauka memitakwixiani.

He'eiya: Teyi'ikitwamete tawari waika mepuyuku'iwauritiani.

¿Qué saben ustedes?

Dicen que cuando nos morimos vamos a bajar siempre al infierno, pero allá ¿qué vamos a encontrar?

Sin cuerpo, pura alma, vamos a encontrar el infierno. También vamos a encontrar a los que murieron, nuestros hermanos, pero ¿qué le está pasando en el infierno al que se murió? Mucha hambre y mucha sed.

En el infierno hay árboles que se llaman zalates y tienen cinco ramas. Una rama está verde, otra madura, otra naciendo, otra floreciendo y otra no tiene nada. Cuando uno muere se va con todos sus pecados al infierno.

¿Cuál pecado se prohíbe más? Cuando se tienen muchos amoríos, si son diez ya es mucho pecado. La tradición dice que allá no se castiga cuando no tienes más de cinco. Si son muchos, van a cargar su morral con penes y se van a cansar mucho. Si es hombre lo van a cargar con vaginas, si es mujer con penes. Éstos se van a convertir en piedras muy pesadas. Con esas piedras que tiene en su morral lo van a tirar en el zalate para que caigan frutos. Si tiene muchos pecados lo van a tirar hasta diez veces. Los muertos castigados se amontonan para comer cuando cae la fruta porque tienen mucha hambre y sed.

La tradición y la gente dicen que los ancianos no tuvieron muchos amoríos por respetar la tradición y por miedo a recibir el castigo cuando murieran.

► **Escribir un resumen comentado**

Realiza la lectura señalada por el maestro en la clase. Escribe un resumen y un comentario tuyo sobre el contenido de la lectura.

25. KE MĪTIUNUJWAXĪ TAU MUWIERI

Waniu tsiere kakayari mepa 'iwariekai memuyuku 'inintakakai ke 'utahekiare ke hekiariya kakayari miki ri pitiwarutaxatia kenami xewiti hekita, tewi kename miki timake. Xewiti 'uká kakayari titewati Waxa 'imari xeime puyekai yuniwé reutamiiweme 'ihiki puyuta 'i-wiriwakai, tsiere ta waniu p'reutamaiwekai wa'atiti 'apitiyumate p'ititsetye.

Kakayari miki ri putayi miki tsiere nu'aya Waxa 'imari pikawa'eniekai, meriki waniu xewiti kakayari titewati Paritsika peini'a, yini'ari para meimieniki pika 'ikunanakakai yeme mana pai, m'ipai mikatiyu'eniwani mana pai ti xewiti ka 'i'eniekaku. Kepauka memu'axia ni'ariekate kakayari miki ri wahixie puyetá pitiwarutixatia kepat memiteyurieni, mireuyewetse. Mehanuaxiaka ni'ariekate mepite'utixa ke metayi kakayari miki ri kakayari mepeki meteheitixatanike 'iya Waxa 'imari.

Miki pika 'inakixi miki xeikia peixeyakai yuniwé peru ta miki nu'aya p'ititaxatia yuwarutsi, hipati kakayari yeme waniu miki m'ipai p'reunierikai para mayaniki waxikía. 'I'enieka pitaxiri waika 'ukaiya nu'aya pitaxatia waiki m'ipai pikati'ane muku'erieni 'aixta m'itiyiniki tai manuyema hekiariya m'hekiaka mana ri miraniere niuki mepini kakayarixi nu'aya Waxa 'imari. Peutsunaxi teekapa 'aixi xewiti, kuka heutapietikaiti xupureru witsi renikkame muwieriki yutsata werikaxi.

Mana ri peutsunaxi tekapa patine Reu'unaxi miya 'aneti ri tau, hiki me tenixeyani waniu ta 'arike ya p'reuterixi xeitikari.

'Uximayatsika: Teyi'ikitwamete mepita'utiani yuxapatsie, tau ke 'ane, kepatmexa p'itewá.

25. EL NACIMIENTO DEL SOL Y LAS PLUMAS DEL MUWIERI

Después de que los dioses habían fracasado en su intento de que surgiera la luz, un dios Tecolote les dio a conocer que solamente había una persona que podía lograr un buen resultado.

Existía una diosa de nombre Waxa 'imari, que tenía un solo hijo, con muy buena puntería con las flechas que disparaba. También era muy inteligente, como si fuera un hombre ya adulto. El dios Tecolote dijo que se trataba del hijo de Waxa 'imari, pero que no le entendía. Entonces un dios llamado Paritsika mandó a sus mensajeros para que lo mataran, ya que no le pareció bien que estuviera hablando desde allá, sin que nadie le entendiera.

Cuando llegaron los enviados, el dios Tecolote los detuvo y les contó cómo debían hacerse las cosas. Al regreso, los mensajeros contaron lo que dijo el dios Tecolote y los dioses se fueron a platicar con Waxa 'imari.

Ella no estuvo de acuerdo porque nada más tenía ese hijo, pero luego su hijo le explicó a su madre y a los demás dioses que en realidad él era el que estaba destinado para convertirse en el sol. Al escuchar esto, la madre derramó muchas lágrimas y el hijo le explicó que no se trataba de un abandono, sino de mejorar el mundo con la luz.

Después del acuerdo entre los dioses, el hijo de Waxa 'imari se lanzó a la hoguera vestido de manera especial, con pulseras y un sombrero adornado con plumas de diferentes tipos de águila.

Después de arrojarse a la hoguera salió Reu'unaxi ya en forma de sol, tal como hoy lo conocemos, después de un tiempo breve, que es como la duración de una noche.

Última clase. Evaluación.

Tercero de Secundaria

I. MEYU'ENIETI MEMITEKUXATA 'IITSIKATE MEMUWETIKA

Meri mepekaxeiya mirayemie xapatsie, mana nepitrimani xiarí tame tepeixeiya heitserie 'ikittarikatsie 'uma miemetsie tsiere me ta tayeriari, 'iitsikate yeiyari memite'uweiya xiarí ptiwahetsie heitserie mepeixeiya mema iwawani 'etsikwera temeixeiyani ta 'ikittarika, xiarí ya mepitekahuni ptiwahetsie.

Xiarí tepitihuni 'ikitsie ta 'ikittarikatsie tayeriari, tsiere ne nepi'iyarixie xiarí miki tixat tepikate haxaxatani xeime yeiyari, tsiere ne nemitiwa 'ikitta nenenierikaki. Xiarí 'iki 'itsie 'ipai pi'ane tepiweiyani ta 'ikittarika, tepiyawawe ke temuyini, me ta tsiere tepeye 'u-nieka haweri temika aneneni. 'iki taheima mtiuyemie 'iki xiarí tepitekumaŋwani 'iki mtiyuawe, heima tepumuaka. 'ikitsie ke temiteku'eriwa 'iki kepai temitehexeiya. Kiyexi, memite'u'awa yeutari, xewiti pikayawe mtinanaimaneni takiekaritsie xiarí xewiti mtiati-nawairieka takiekaritsie meutahakeni para memahu ptiwahetsie, para tatiyama mepeyetieka niuki 'ikittarika yeiyari.

Ke mete 'eyarini tiri.

Ne ri nepeyeteriwa, 'ana ta ri mipai mepiteyurieni mepeka 'uttani, kepauka meminet-siyetuirieni, xepiti 'ixtarieni 'aixi nepitiyurieni. Hipati mepiyetuaya 'aixi reuku-wewiyatkaime peru mepeka 'utixiani wixarikaki tsepa memekateriwa teiwariki.

Hipati herie mepaneika waika, hipati ri hawaiki, mipai nepitrimamate ke mi'ane mritrimamate matsi nepiwakuhayeikiwa tareya mepekanixiani ke memiteheiti'eniitiki, mehanuaxiame mepitixata ke memiteheiti'eniitiki, xika 'aku tiyunaki'eriekaitini ya tixat miki wahetsie.

1. Mepekateriwa ya yupaimeti
2. Ya mepitiyuani ke memiteheiti'eniitiki
3. Mepeka 'uttani
4. Ke 'utayi ti'ikitame
5. Mepitiwieni tareya 'uttarika 'aye'arikame yuxapatsie

Teyu 'ikitiwamete ke memiteyurieni: Mepitiwieni, yuxapatsie mepeka 'utixiani 'uttarika memitateriwaxi.

I. CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS

Primero veo lo que está en el libro. Allí aprendo. Yo creo que nosotros tenemos derecho a la educación ajena como a la tradicional. La autoridad tradicional tiene la obligación y el derecho de pedir escuelas que tengan nuestra educación, la cual debe ser obligatoria.

Debemos desarrollar nuestra educación cultural. A mí me preocupa que se diga que no se debe hablar de religión, ya que yo enseño también a rezar. Creo que por este medio, por esta forma de educación, se puede luchar también contra la ignorancia.

Nuestro problema es el aprovechamiento de nuestros recursos en la defensa de nuestra independencia, de lo que tenemos: montes, fauna silvestre. Nadie puede invadir la comunidad, meterse, porque eso es para nuestro futuro, para la familia. Que se respeten las normas de la educación cultural.

¿Qué deben hacer ustedes, mis alumnos?

Primero tienen que leer. Después deben hacer un resumen. Cuando me lo entreguen, lo reviso y califico. Algunos entregarán un resumen mejor, pero tienen que escribirlo en *wixarika*, aunque lo lean en español.

Algunos reflexionan más que otros. Así me doy cuenta de quiénes van aprendiendo más. Al regresar comentan lo que entendieron, si fue importante o no.

Objetivos del curso

Se discuten los objetivos de la estrategia pedagógica para este curso. El maestro y los alumnos opinan sobre la relación entre la educación ajena y la educación tradicional dentro de la escuela. ¿En qué se parecen? ¿En qué se distinguen? ¿Cuáles son los contenidos más útiles para los *wixaritari* de la educación ajena y la educación tradicional?

Con las tareas en este ciclo escolar, se busca que los alumnos conozcan y practiquen algunas herramientas que ofrece la escritura para compartir, difundir y resguardar la cultura *wixarika* en contextos nacionales e internacionales. Además, se requiere que los jóvenes conozcan algunos usos pragmáticos de la escritura. Los ejemplos son simples orientaciones formales, los contenidos de los ejercicios deben ser resultado del trabajo de reflexión y escritura de cada alumno. Estos ejercicios son meras prácticas y los nombres y situaciones de los ejemplos son ficticios. Únicamente los domicilios del periódico, de la Comisión de Derechos Humanos y de la Organización en defensa de los plaguicidas entre los trabajadores huicholes, son correctos ya que pueden ser útiles en caso de querer manifestar inconformidades.

2. 'IKI 'ENA MUKUMA WA 'ATI PEUYEWEXIME

Tima mipai mepitakatu'eriwakai kewa memeu'uxipie tamarema meripai keikatari, ne mipai nepitiku'eriwa wa'umeyari hekta teerfta hiki tsiere tepiwarye'ixiarieftikka, tsi miki tamarema tatuutisima mekani'uxipieka.

'Ana mana me'atihuti mepitayuteukirimekai, xeikia meptware'iwekai teerfta, mipai mepteku'eriwakai mimaiveki 'aixi ptiwaku'utakai. Hiki ri 'ena ratimiet' yiki pfta tepiteku'eriwa, xatsie mieme tepaka'ikixi, tematakateuku 'iya pfta teiwari tepitakatu 'a kakunisie ta'iwama mikitte, meripai mipai 'iya teer' 'aixi pftatiku'utakai hawalki kakuni-tsie. 'iki pftawarutsi 'aixta pftatiku'uta kepauka mftinuiwa ka'uka'ixurikiti.

Miki patia ta'iktarika, hiki 'ena mukuma 'iki tayeiyari temexeya wa'ati ri pukuma-weririme, xiari tepe'eriwani ke memite'uhukai tamarema meripai kiekatari, kewa memeyuhayewaxi, memehekia. Xiari hawalki menehektaka wa'iyari mukumenieretsie, teer' wa'umeyari, xiari tepiwamariyaka, tepwa'iwiyani, tewanenimayati, kewa memehekia para meme'uxipieka 'aixi'iyari. Miya xiari mekateniwakuxaxatiwani t'itritsixi, tsieti 'atsi memikatemate titayari muwa metewareutatu'akai teerfta hakewa meptwarekatu'akai. Miki peuyewetse para miki ta memitehamaika ke memite'uhukai.

Meptwahayewieni tareya mepeka'utiani xika 'aku metemaiwaweni meteha'eriwani 'iki tematsie mepeka'utiani kwitwa:

1. Mepekateriwa ya meyupaimefti
2. Meptaxata ke memiteheiti'enietik' pitaxata
3. Ti'ikitame
4. Mepeka'utiani wixarikaki
5. Ti'ikitame pitixeya.

2. NUESTRO MUNDO ESTÁ DESAPARECIENDO

Nunca pensé dónde estaban descansando nuestros antepasados. Yo pensaba que sus restos se encontraban en las cuevas, y que ahora las visitamos porque nuestros ancestros están descansando. En aquellos tiempos no los enterraban, sino que los llevaban a una cueva porque se creía que era sagrada y los recibía bien.

En la actualidad, la forma de pensar es ajena; copiamos el panteón de los *teiwari*, ya ponemos en un cajón a nuestros muertos. Antes pensábamos que la cueva nos recibía bien, sin cajón; que la tierra madre nos guardaba como cuando nace uno, así sin ropa. Ésta fue nuestra educación.

Hoy, el mundo de la cultura que nos representaba ya quiere desaparecer. Es necesario recordar cómo lo hacían nuestros antepasados, dónde se quedaron viviendo, a dónde se fue su espíritu y dónde quedaron las cuevas con sus restos. Debemos respetarlos y cuidarlos; rezarles para que descansen tranquilos.

De esta manera les explico a los muchachos, pues no saben por qué los metían en las cuevas y dónde los enterraban, y creo que es muy importante para que ellos se enteren cómo se hacía.

► **Solicitud de continuación de estudios**

Probablemente desees seguir estudiando, si ese es el caso, puedes solicitar información de opciones, o si ya tienes decidida tu elección, solicita el ingreso a la institución educativa que desees. Muchas veces es necesario llenar un formato de solicitud prediseñado, otras acompañarla con una carta. Puedes pedir información por escrito y orientar tu texto con el siguiente ejemplo.

Lic. JUAN PEDRO DOMÍNGUEZ
JEFE DEL DEPARTAMENTO DE ADMISIÓN

SAN MIGUEL HUAIXTITA, JALISCO, A 2 DE SEPTIEMBRE DEL 2001

Por este conducto, solicito información respecto a las condiciones de admisión a su Escuela. Deseo me envíe la lista de documentos que debo presentar, el calendario de los exámenes de admisión, las fechas de inicios de cursos, el costo de la colegiatura y, en su caso, las opciones de becas con las que cuenta la Escuela.

Agradezco su atención a la presente solicitud.
Atentamente,

(firma)
MANUEL HERNÁNDEZ CASTILLO

Hidalgo 159
Tepic, Nayarit 67129
México

3. 'IKI MERI MIEME

'iki xuiyaki mīya memi'anene teuteri pīraxaxata 'iki wahetsie tatuutsima, Tatei Weerika mehekia 'uwa'i muyuawitsie yunai tī memite'awīwawe 'iki'i Tatewari miki pīmaiwe, miki peuyewetse. 'iki tey'i'ikitamete memekumaika memetitmani naimē mītimaiwe. 'iki muwiere, xaweri meripai kiekatari mepeitima hetewame.

Mīpai mēpitatekuxaxatiwa tame teuteri 'iki tsiere tewaxi mēpīmaiwe. Nai tī pītika-kaiyari: teteexi, teeri, nai tī mītihēkia. 'Ayumieme peuyewetse 'iki nunutsi mīramaika kewa mepehekia kakaiyari tsiere mēpiwarayetexieka. Me ta tsiere mepeyetexieka kewa memeta'axe, kakaiyarita memanetika 'uma pai 'iki takwietsie. Heiwa tapini, tayeyaritsie tepītatetewiya, hawai nexikahe'aitseika, tsi 'iki teiwarixi mekatayuriyaka. Tame 'iki'i waniu hawai'iki pīkaheyeika weerika hutame 'ukamu'uti mīpai mēpitateweiya, waniu tame tahetsie mēpaneika, taxemutsita mīya meputiyuane 'atsi mekatemaiti. Teiwarixi 'axa mēpīkateku'eriwa, 'iki tsie tayeyaritsie 'atsi mēpīkatehamate ke titayari 'amītiyueika mēripai, 'ayumieme tewaxi mēpuyutewiwiya memite'anakatixiani yukamixate.

Hipame 'axa tete ukamayakake, naimē titapini takemari miki pīkakatiyari, 'ayumieme peuyewetse 'iki tīrī memimaika titayari tihēkia xuiya pīwāikawa memitehamaika para wahetsie mīreya'axeni mememaika yuyeyari.

3. EL PRINCIPIO

El dibujo que tienen los huicholes algo significaba para los ancestros.

El águila *Tatei Weerika* que existe en nuestro cielo y todas las aves, así como *Tatewari* son lo sagrado. Es importante que los alumnos conozcan y aprendan todo lo sagrado, el *muwieri* y la música, porque los antepasados lo conocieron a profundidad.

Así nos cuentan, que tanto el huichol como el animal son sagrados. Todo es sagrado: piedras, cuevas, todo lo que existe. Por eso es importante que el muchacho sepa dónde se encuentra lo sagrado y lo respeta. También que respeta donde se visitan los lugares sagrados que están fuera de nuestra región.

A veces en nuestra misma cultura nos da pena poner ofrendas porque los mestizos se burlan de nosotros. Por ejemplo, dicen que no existe una águila de dos cabezas y nos dicen que a nosotros nos sale por la *xemutsi*, lo dicen sin saber. El águila tiene dos cabezas porque tiene mucha visibilidad, porque mira aquí y mira allá, porque ve el panorama completo. El águila vuela tranquila, pero cuando mira cualquier cosa que se mueve, en un instante se suelta encima y se lleva a la víbora, el conejo o a las ratas. Otros *teiwari* sí respetan.

Todo nuestro vestuario es sagrado. Por eso es importante que los muchachos conozcan por qué están los dibujos y por qué son muchos, y que sepan para que les llegue adentro y conozcan su tradición y cultura.

► **Solicitud de expedición de documentos**

Muchas veces se requieren documentos para realizar trámites legales, oficiales, de trabajo, etc. Puedes orientar tu carta con el siguiente ejemplo. Es muy importante que detalles con precisión los documentos que desees que te sean entregados.

Los CAJONES, JALISCO, A 24 DE SEPTIEMBRE DEL 2001

OFICINA DEL REGISTRO CIVIL No. 23

Por este conducto, solicito me sean expedidas dos copias de mi acta de nacimiento que aparece con el número 6723 del año 1985, con fecha 12 de marzo de 1985 y a nombre de Jesús Octavio González Cosío.

Sin más por el momento, agradezco de antemano su atención.

Atentamente,

(firma)

JESÚS OCTAVIO GONZÁLEZ COSÍO

4. 'IKI PIKAYUMAINÉ HUYÉ KE MIREUYUNE TAKETA TEUTERI

Piretimani yuhetsie mieme yuniuki pitsutiani kepauka wa'aurie mutiweni yukematsima m'ratineika 'ixtarari, tayeiyaritsie timieme 'iki tayeiyari mana pihekta kepaí niawari nemí'enieni ke memítehu, ke memítekwikarime, hikta matinena memiweiyakai tateukarima.

Tepeiyeiya tahetsie mieme 'ikitariika, yeiyari wahetsie mieme tateukarima, tapapama wa 'iyaritariika, kawiterutsixi para herie temaneikani xeiniuwari temukumaneitika wixaritari niawari, tahetsie timieme takemari tsiere ta niuki xiari piyurieni 'iki'i. Teyeiyari wixaritari mana tephekiea wixaritari, miktisie tepitehamate ke m'ane m'ihkittini, 'iki kemari ke memieme Tateikie mexika xahtsise.

Mexika kiekaritsie me ta mepeuyumatsiiki yukemaritsie 'aixi m'iti'anene, yeiyaritsie mieme, miki p'taparewie, m'itseyeniki m'atsi niawariya wixarika, 'ayumieme ta 'etsikwera wixaritari miki yeme peuyewetse. Xiari tepka 'ihékani 'iya wayeyari teiwarixi, naimetsie tepiteta 'ikittaka. Xiari tepwa 'iwiyani teiwarixi 'axa memikateyuriéka, memikata-te'uxirieká, memikatatenaawareika tayeiyari, temuxuawe teuteri m'ipai tepitehawiwa. Kename te 'indiotsixi. Xeikta tepikwa'a hikta xeikta paapá, miktist m'ipai mep'tateheu-maixime kename te 'indiotsixi.

Kiekari mukumane hiki taheima p'itiuyemie, 'iki t'itri memayekika kiekaritsie, kiekaritsie 'am'yeuetsie, miki yukemaritsie mepuyutetewiya mepite'anutihina p'itiutahawarieni. Xiari m'ipai mepka'anenikeyu, memukutetika kiekari 'am'yeuetsie, miki tati ke memite'ukamixa mana tinakeme yuyeyaritsie. Me ta tsiere mekaniukuti yuniukiki, m'ipai katiniutahawariemiki wixarika. Heimana maniyekiniukuni, xiari m'ipai mepikayia-kakeyu, xiari p'ita tep'aneni tepeiyehiaka, tepuniukani taniuki 'iki tahetsie mieme katihikittika, katitapinitika.

Miya ti'anekaku 'etsikwera m'ipai mep'tatehiawe kepaí temiteta 'ikittaka, tepikate-hewiwiwani 'iki takemari tsiere me ta tepuniukani yaxekta 'iki taniukiki, takiekaritsie tsepa tem'itetati'ikitta kiekaritsie tepiyetuaka taniuki teuteri.

4. EL DIFÍCIL CAMINO DE LA IDENTIDAD ÉTNICA

El aprendizaje de la propia lengua inicia cuando se asiste con los padres a las diferentes fiestas tradicionales, y las costumbres se viven cuando se escuchan los relatos de lugares encantados y de la historia de los abuelos.

Obtenemos nuestra educación cultural de los abuelos y padres y la conciencia de los *kawiteros* para fortalecernos como familia o grupo huichol.

El relato, nuestro vestuario y nuestra lengua son la realidad de la cultura huichola, nos identifica como *wixaritari*; con eso sabemos quiénes somos, si la ropa es de una comunidad o de otra. Los de la ciudad también se identifican por su ropa fina.

La tradición y la cultura nos ayudan a fortalecer más los relatos indígenas, por eso las escuelas *wixaritari* son muy necesarias; no debemos imponer la educación cultural mestiza, sino enseñarlo todo.

En las comunidades ahora hay problemas por los niños que se van de sus pueblos a la ciudad. A ellos su ropa les da pena y se la quitan porque les dicen indios. Yo creo que no se debe hacer eso pues el que vive en la ciudad trae un vestuario de acuerdo con su cultura.

Tampoco quieren hablar su lengua porque les dicen indígenas, la rechazan y no se debe hacer eso, al contrario, deben usarla, se tiene que hablar la propia lengua porque nos pertenece, es nuestra. Por esta situación, la escuela nos dice como educarnos y que no quitemos nuestro vestido y que hablemos siempre en nuestra lengua en la comunidad aunque estudiemos en la ciudad, es la razón de que se imparta la lengua indígena en el Centro Educativo *Tatutsi Maxakwaxi*.

► Carta a la Comisión Estatal de Derechos Humanos

COMISIÓN ESTATAL DE DERECHOS HUMANOS
PEDRO MORENO 1616, COLONIA AMERICANA
TELÉFONO (33) 36 30 34 22

La Comisión Estatal de Derechos Humanos es un organismo público creado para proteger, defender, promover y divulgar los derechos humanos en Jalisco. Dicha institución puede intervenir cuando servidores públicos estatales y municipales violan tus derechos humanos.

Cuando sentimos que nuestros derechos han sido violados, debemos escribir una carta explicando detalladamente las circunstancias en que sucedió y la situación que estamos denunciando.

5. TE'UXIMAYATAMETE KIETA

'Ipaí nepitriti' enietiyeka te'uximayatamete kita, tiiri memayekika hiritisie memanayekine la primaria mepitayeixiani, kiekaritsie mepitheheta'uximayata, haraweri mukumanetsie tsiere te'uximayatamete, kita meyutetewiyati, 'ayumieme 'aixi meteyutsiketí meititsi-nuriyati yukípa. Kiekatari 'axa petitewahawe kepauka hawai meyuhayewa kita.

Miki xiari meteyutsiketí kiekari tsiere ta ri, 'axa pitikihawariwa 'akemariteki, mipai ptiutahawarieni, tsikwaki mexika peme'ahakaki witaki, me ta tsiere peukeni xapatuxi-tsie para 'axa memikate'ikihaweniki, pukakeni patarunixita muyuyuwita, 'iwi 'aixi mi'ane. Teiwari miya pitiniuki 'atsi mikatimateki, ke mitiyuriene pikaramate, xiari mana p'raxaxata tsiere yeiyari, nenemítiku'eriwa xiari tepikatayuriyani tsiere ptiyukukwine, tanai ti tepitakihawe.

5. LOS TRABAJADORES DOMÉSTICOS

Así entiendo a los trabajadores domésticos. Los muchachos que salen de la sierra cuando terminan la primaria y se van a la ciudad a trabajar como jardineros y trabajadores domésticos sienten vergüenza y por eso se peinan y se enchinan los pelos. La gente de la ciudad los maltrata cuando se quedan en casas particulares. Ellos se peinan como la gente de la ciudad porque reciben muchas burlas de sus vestidos, les dicen que son payasos o tamales por las fajas de estambre. También se ponen zapatos para que no los insulten. Se visten con pantalones de mezclilla y faldas finas.

Yo pienso que no deben burlarse porque al fin duele y todos somos humanos.

► Escribir un anuncio

En la actualidad, dado el crecimiento de las ciudades y la transformación de las formas de comunicación, la mayoría de productos del mercado dependen, para venderse, de los anuncios que aparecen en la prensa, internet, los medios masivos, carteles, etc. En este lugar pensamos en anuncios escritos para publicar en periódico e internet.

Los anuncios en el periódico deben ser muy breves dado el costo por palabra. En las páginas de internet el anuncio puede llevar más información. Especificar las características más sobresalientes del producto y los datos de donde puede adquirirse. También se pueden elaborar volantes de promoción de los objetos que desean comercializarse.

ARTESANÍA HUICHOL

Cooperativa vende novedosos collares para lentes.

Catálogo con múltiples artículos de chaquiras, bordados, de lana.

Precios de mayoreo-menudeo.

Teléfono (33) 32 33 31 oo. 9:00-16:00 horas.

Ti'ikitame pĭta' iwauni, tita mĭti'a'uximayatsika xiari tepi' iwiyani tayeiyari. Teuteri 'u-kirawetsixi mepeixeiya yumu'utsie, perĭ waikĭ mepkĕka'utia xapatsie 'aimieme xewiti 'ukirai Tateikie kiekame kwamiyata, Tateikie pitaxa ke mĭtiwatiyixime peixeiyaikai pĭra-maikai, pemaikai yu'iyaritsie tita mĭtiwatimaixime meripai timieme.

Pitaxata 'iya wahetsie timieme tatsinitsixi, para keta mĭkĭtsiere temari mememaika hĭkĭa mieme memĭtiwatiyixime 'axa meripai teuteri mepĭkawamatekai yeme ke mĭti-wayaki tatsinitsixi, mĭkĭ tatsinitsixi mepitaxata ri yueiyari. Tame tahetsie mieme mĭkĭ pĭtiwapini, Tikamerĭ mĭkĭ waniu kwiemarika pĭhĭkĭ, hawai xeikĭta xikauyani kakaiyarita wewiyari, nawá, mieriari maxa, kwaiyari hikuri. Teuteri meputimama tst mĭya mateni-warutahawe.

Tĭiri meputimama matsi waika kuxi mĭya meyiati mepĭte'a'iwaxi, 'iyarieya mĭki wixarika mepayekĭkakai hawai memeta'inierieni, meumaititaitkaiti mĭya meyiati, tatsinitsixi mepĭte'a'iwaxi ke memĭteyĭkĭhaweikai. Merikĭ ta ri tatsinitsixi meteniuti-wewieni tienita meteniutuani, mĭtikwaiwa, meteniutuani waikawa kakai, maata para kayuwati memanuhakeniki memika 'atsi teha 'eriwaniĭkĭ wixaritari mepĭtehetima waikawa yĭkĭ mĭti'anene. Tsiere wa 'iwiyarika tewaxi, waxa 'iwiyarikayari memĭte'ukaxexeiyaniĭkĭ, 'ukári ta mepĭtehetima wewiyari kexiu, 'ekwariyarikĭ 'ixurikite, temari mepĭkawana-ki'eriekai, ukirawetsixi mewati'iyati mexĭka hautitini.

Tatsinitsixi mepeuyepiexĭa 'etsikwera para memĭtewa'ikĭitaka 'utiariĭkaki teiwarikĭ 'aixĭa memĭte'uniukaniki, mepiwarexeiyakai waikawa teyi'ikĭttwamete, tukari meuhane xeme xepĭhĭkĭtini xemita'iwya, yukiekari yueiyari teuteri, hipati mexĭka 'u'axeni mete-kuxatati hipame yeiyari xemĭkawapitĭtaka teteuyehiani, ta'iyari wixarika tawari.

¿Por qué su misión es cuidar la cultura?

Los huicholes ancianos tienen en la memoria, pero no lo tienen escrito en papel, por eso un anciano de San Andrés Cohamiata, *Tateikie*, contó la historia que tenía grabada, que conoce su experiencia, que nace del pasado. Habló sobre los frailes, para que también los jóvenes conozcan la historia y los acontecimientos de aquellos tiempos en que los huicholes no conocían bien a los frailes.

Los frailes explicaron su cultura al pueblo huichol. Dijeron que la cultura que tenemos nosotros es cosa del diablo, que todo es pecado: visitar el lugar sagrado, hacer tejuino, matar venado y comer peyote y las gentes se asustaron porque les hablaron de cosas del diablo.

Los muchachos se asustaron más todavía y así conquistaron la espiritualidad del huichol. Ellos ya iban a los lugares donde los invitaban, como el catecismo, de esta manera los frailes ganaron su confianza.

Entonces los frailes hicieron tiendas de abarrotés, vendieron cosas: guaraches, manteles, para calmar el ánimo. Los huicholes aprendieron muchas cosas para cuidar el ganado, las parcelas y lo que cultivaban; las muchachas aprendieron a hacer queso y a lavar la ropa, y los muchachos, a rechazar a los señores que no portaban ropa, a bañarse cuando estaban sucios.

Los frailes abrieron escuelas para enseñar a escribir en español y hablarlo bien; tenían bastantes alumnos.

El día de mañana a ustedes les tocará cuidar de su pueblo y su cultura.

► Escribir una carta reclamación

Cuando las mercancías, los pagos, las herramientas de trabajo, etc., no llegan a nuestra entera satisfacción por irregularidades, podemos escribir una carta reclamación.

Es conveniente que se den a conocer todos los antecedentes para comprobar que se tiene derecho a lo que se solicita.

ESTIMADOS SEÑORES:

Al recibir los comestibles enviados por usted, nos hemos encontrado con el inconveniente de que una cantidad considerable viene en envases abiertos y, por lo tanto, el contenido está incompleto. En tales condiciones no podemos hacer uso de ellos, hemos decidido devolverlos y pedir a ustedes que nos los repongamos.

Por lo que les anticipamos las gracias,

Atentamente,

FELIPA GONZÁLEZ

Encargada de la tienda Conasupo de El Chalate

7. WIXARIKA KE MĪTIUKUMAIWE'ERIEŦĪKA

Wixarika niukieya putaine mukumaiwetġatsie kiekaritsie hatia, hiri meutitei mġtetewa miixawiitari panuyemie, kepauka takiekaritsie memuyenexġa yġktmeteuġiutġ naiġe mepġtġpatakakai ke mġtiukutetewakai, hekwaremekt me'ititewake teiwariki niukieyaki, hipati mġtetewakai meripaimiemekt kaneuyewenikekaitni, hipati ri mukumanekai kiekari mekanikateuku, mġki ke mġtitetewakai mepġkatamate.

Temutaxeyarietsie takiekaritsie takutsima meripai ti memġ uwakai katiniyini hatsua ri muwa mepġkayunenexġa nai ti peuyewe ke mġtiukumanetġkatei kiekari mġmaiwe tahe-tsiemieme. Hiki mukumanetsie tahetsie pġtimieme tateukarima meripai ti memġ uwakai ke memġteuteriwaxġakai hiki mġpai pġkatiukutetewa. Teiwarei pikayġkġhiawe mukumaiwe-tġkatsie pġkatġkatuaya kiekari puyuhiwerie wahetsie tita mġtimieme memġkatanupineki.

Temġkataxeyariewekaitsie naitсарie mepġtanutuatiġkġkakai kiekari 'amġyeyeutse warakara, hakewa yġki mġraniuwani. Hiki xeġkia kaniyuhayewaneni Wirikuta muwa meteniuyetuatiġkġkani ranierekaku wġkawa muwa mekaneta axeni. Tame tepġtayehe'eri-wani kepai mġtiukutetewa tsepa mġkaraye akakeyu tahetsie tita mġtimieme tepeyenieritġaka tayeiyari, xeme temari wġkawa xepeyexeyani temġkaiyehġpaniki xepġteuye-tuatiġkġkani naitсарie taheima temġtanuatiġkġkani, kwiniya mġkaxuaweniki 'uxa warie xeniwema memġkatekukuyeniki, aixi memġteu'eriekaki wiitari manuyeyeiġkani.

7. TOPONIMIA HUICHOLA

La toponimia huichola dice que el lugar sagrado, los rġos y los cerros tienen su nombre toponimico desde hace miles de aġos. Cuando entrġ la conquista querian borrar la toponimia para poner todo con nuevo nombre espaġol. Asġ, otros lugares ya perdieron su nombre. Muchos lugares sagrados ya quedaron enterrados y ya no conocemos el toponimico.

Cuando la conquista llegġ no se volvieron a visitar los antepasados y se perdieron los nombres. Ahora ya no conocemos los lugares sagrados que nos heredaron nuestros ancestros porque ya tienen nombre espaġol. El *teiwari* no se preocupa por el lugar sagrado y no entrega ofrendas. Los personajes estġn preocupados porque no reciben ofrendas.

Cuando la conquista aġn no llegaba, todo lugar sagrado recibia las ofrendas. Iban de muy lejos, desde Guadaluajara y muchas partes a ofrecerlas. Todavġ nos queda un lugar sagrado, Real de Catorce, pero llevamos las ofrendas con muchos trabajos y problemas.

Tenemos que fortalecer la toponimia, aunque no estġ completa. Mantenla para que nuestra cultura viva. Jġvenes, a ustedes les toca reforzarla para que no se pierda. Tambġn les toca cumplir con las ofrendas para que no haya enfermedad, por la familia, por el futuro.

► Escribir una carta corrigiendo datos

Algunas veces es importante que las personas que no hablan nuestra lengua conozcan los nombres correctos de nuestros lugares sagrados, nuestros poblados, nuestros propios nombres, para que no se equivoquen cuando los usen. Se puede escribir una carta corrigiendo este tipo de errores.

TUAPURIE, JALISCO, A 18 DE SEPTIEMBRE DE 2001

ESTIMADO AMIGO:

Recibġ con agrado la informaciġn respecto a los libros de texto para niġos. Sin embargo, deseo llamar la atenciġn al error que tuvo al escribir mi nombre. Me llamo Haitġri, que significa nubes pequeġas.

Sin mġs por ahora, me despido con un saludo cordial,

HAITġRI

8.

TEIWARIXI

Ke tiuyurieni

Teiwarixi mepita iwama, takekemama, takuparima, tamatsikama, tatatsima wixarika xuriyaya mepexeyia, wixarika yeiyarieya mepika akumate takiekaritsie tiuyeneni karaku-maiti tita 'ixiarariyari temtatimetta, karakumaiti kaniiti iemiki. Nititawaimiki 'ixiararitsie karakumaiti, ya xeime mepitekwevie yu iwa miki yiki katinuixatawani tita miki raxei-yati mtiytaneni, yuhetsietimieme, ya wakatsixi wanawe ptiyiane hexiteme kanimanaimi 'ixtrapa.

Wixarika yuwakaxi kaniituamiki xika 'ixiarari kamaiweni hetsiena mieme, teiwarikani-tuiriemiki yuwakaxi teiwarikaniitayimiki ke miraye aka kanenukahwiriemiki. Ke mititua-kai wixarika mipai kapitananeni, ituame kananu iemiki ana matsi ri yakitiwatuti kani-tayuamiki, teiwarixi mepitatsinanaima, kiepa kaniye amiki, miki mepikate ukamariya, xika uká kinaya taweka kanenuwitimiki, atewa muwa etsiena heye anike. Miki wixarika ke mtiumie 'iyarieyatsie pikarekunake, yakí xekia heíwa wahamatia mana puyekani wa-tsewiximati, xika 'uki 'uya ani 'iktntiwati. Mipai katinityini waikawamexia Tateikie. Wixarika kaniuti'ieni yutumini naime kaniutixitiani teiwarikaniutaxatiani yu ukalai, he-tsina miye aniki teiwarikaxitsie kanenuwitimiki hetsiena heye anike mipai katinityini.

Xitari hiki tepuyumariyaka xewiti yiki tiuniuti takie nuani, tepikaihamikuni.

Haittari mti anekai pai mikatiyaneniki xeme 'ixiarari xemiwewie xepiyuta 'iwyani teiwarikani mana 'uyeikati xehamatia 'axayaneni xepika 'ipitiaka xikakau enani xeneuta xaneta yunai ti 'ixtarari xemiwewie.

8. LOS MESTIZOS

Los mestizos son parientes, cuñados, compadres, cuates, hermanos, tíos, hijos porque llevan la sangre indígena, pero no conocen la cultura huichola y llegan a las casas cuando están celebrando ceremonias sagradas sin saber de qué fiesta se trata. Pueden tomar y emborracharse sin conocer la fiesta, a lo mejor se está haciendo la despedida de los difuntos. Pueden bailar, gritar, pedir, pueden hablar de su negocio por ignorancia. Si es ganadero puede pedir ganado para una fiesta. El huichol, si no es fiesta sagrada, entonces ofrece su ganado. El mestizo le pone el precio, lo baja; el huichol ve la oportunidad de tomarse una cerveza y da sus animales a cualquier precio. Si se emborracha, lo da todavía más barato. Algunos mestizos abusan mucho. Las personas cuando se emborrachan son fáciles de engañar, piden dinero prestado a los *teiwari* y éstos pasando por amigos, se cobran con su ganado. También cuando ven una casada no respetan a los familiares, se aprovechan y se la llevan al campo para tocarla. Si se opone el hombre, lo amenazan para calmarlo. Así ha pasado, en una ocasión en San Andrés sucedió que el huichol se emborrachó hasta que se quedó sin dinero, entonces le ofreció al mestizo su señora para que se la llevara al monte. Así sucedió.

Yo creo que en la actualidad nos tenemos que cuidar de las personas que abusan, no debemos hacernos amigos ni cuates de ellos para que no se repitan estas situaciones. Algunas veces son mestizos pero otras veces el abuso sucede entre huicholes.

A ustedes les tocará vigilar su fiesta ceremonia cuando suceda esto. Tienen que prohibir estrictamente lo que hace esa gente, denunciar y castigar.

► Escribir una carta mercantil

Cuando se lanza al mercado un artículo, como productos agrícolas, artesanía, etc., o bien, si desea realizar su difusión con el objeto de comercializarlo, se puede enviar una carta a los posibles compradores dándose a conocer los precios y condiciones de venta.

APRECIABLES SEÑORES:

Con gusto les damos a conocer, en hoja por separado, la lista de precios de las pulseras y collares que producimos. No podemos garantizarles el precio de los productos marcados con un asterisco, ya que se espera, para fin de año, un aumento en el costo de los mismos.

Estamos seguros de que gozarán de nuestra artesanía y que aceptarán nuestras cotizaciones. Confiamos en que pronto formularán su amable pedido y aprovechamos la oportunidad para enviarles un sincero saludo.

ARTURO MEDINA LÓPEZ

9. WIXARIKA NIUKIEYA

Wixarika pitikuxata xewiti imini ena temtayexeyatsie ke mi anene nai ti ptiyuhayewa. Ta iyari xeikta watiyame waranuhawetiyani yunaimemimitanu utika, xewiti puyei ka titewati KE TEMITEUTERE TA IYARI NAWAYAME miki ya metsawitini, mepikahetanaki etieni a iyari mixtrikiniki. Aimieme mekamenanuwitikuni yuxexuime wahetsie mema nu utikatsia. Pemuweikakatsie aixt petikayani, miki memetsahawiyu. Takutsi Nakawé metsanuwima yunai ti pemiwarayexeyakai. A iyari muyuawitsie meputituani, tame tayeiyari mipai putaine.

Xewiti imini aixt katikayame KE TEMITEUTERE TA IYARI NAWAYAME kameranuwitimi miki meywitsie, kwieta peneye amiki mikiite aixt memikatekakti memexuawetsie muwa kane ney amiki huyé kananuyehanani axa memiteu iyari mewanukaktatsie. Miki meywitsie mekaneukakikani memitehayukatuaniki ke memutiya, me ayeneniereti ena meu uwati, kiekatari pemtiwaraye atinieniki meywitsie. Tateukarima meptekuxatakai wixaritari xeikta memú uwakatsie heimana tepikauyekikakai ya temite uhu. Tayeyari heima tepikauyehuni hatsua temikateyukatuaniki ta etia meywitsie, kepaimexia temu uwani tepikainanai, uxa a warie tepikwini. Aimieme ta iyari tepitwiyani tame tayeiyaritsie teputi erieka temikwinitisie heitserie muyuawitsie temekikaniki aixt anemeki tawewiekate wahetsia teme axiani aixt anemeki muwa memitatsanuwima yunai ti takakatyarima.

9. EL MITO HUICHOL

Los huicholes cuentan que cuando muere alguien en nuestra cultura y los cuerpos se abandonan, el espíritu recorre un largo camino para visitar a los personajes.

Existe un personaje que le llamamos Robavidas, él te va a encaminar, pero ellos no van a recibir tu espíritu porque vas a llegar con manchas. Entonces te van a llevar con cada uno de los personajes. Si en vida fuiste limpio, ellos te van a visitar. El personaje *Takutsi Nakawé* te recibirá y junto con los dioses van tomar tu espíritu en el cielo. Así dice la cultura.

Cuando mueras, si no llegas bien como mencionaba, el Robavidas te llevará a *Yiwita*, o sea, al infierno. Bajos a donde están los muertos, allí hay una frontera que sólo cruzan los muertos malos. Ellos bajan a donde no se ve la luz para recibir el castigo. Si te portas mal en este mundo, si eres asesino, los personajes te castigan en el infierno. Los ancianos cuentan que esta creencia era respetada cuando vivían solos los huicholes.

Tenemos que seguir respetando nuestra cultura para no merecer el castigo el día de mañana, porque la vida no la tenemos comprada.

El día de mañana vamos a morir, por eso tenemos que cuidar el espíritu que llevamos adentro del cuerpo. Nosotros tenemos que creer en la cultura.

► Escribir una circular

Una circular es la comunicación de la que se expiden varios ejemplares, con la misma redacción, para enviar a personas o grupos diferentes. Los datos indispensables son dar a conocer el asunto y las explicaciones necesarias. Las frases de cortesía y los términos finales son como de costumbre de tu elección.

MUY ESTIMABLES SEÑORAS:

Pensando en la dificultad que tienen las señoras que van a lavar, hemos establecido un espacio con varios lavaderos. Las invitamos a que hagan uso de ellos, ya que será un estímulo para nuestro trabajo.

Muy atentamente,

ALUMNOS DE LA TELESECUNDARIA DE TIERRA BLANCA

IO. WIXARIKA KWIEPA

'Auxuwime kiekari: Tateikie, Tuapurie, Wautia, Tutsipa, Xatsitsarie wixarikakí tekaniu-
tiniukani, hipame xeikía niuki tekaniupatani peri tsí 'aixi tekateniyu énieka, yaxeikía
tayeiyari kani'aneni, niuki kananiereni tahetsiemieme, kwietisie mieme, me ta teiwarixi,
hipatí taheima memuyehukí tahetsie tepunuakakeyu tayeiyari temayexeiya te-
míkaiyehípanikt 'aixt p'í anekaku. Temiyuwiyaniki teyunai t'í 'iwamarixi tetaxeyatí,
teyuparewietí tayeiyari tepayexeiyani 'aixt 'anemetsie 'uma pai p'matiwani tayeiyari te-
kauyehíawawe.

IO. WIXARIKA KWIEPA

Tierra de huicholes

Las cinco comunidades: *Tateikie, Tuapurie, Wautia, Tutsipa y Xatsitsarie* hablamos la mis-
ma lengua huichol, pero a veces cambiamos o pronunciamos diferente, aún así nos enten-
demos bien. También tenemos la misma cultura y la misma problemática: las invasiones te-
rritoriales tanto por los mestizos como por otras culturas. Existen muchos problemas, por lo
cual sería muy bueno que las cinco comunidades nos apoyáramos para que no nos quiten
la cultura, la espiritualidad y el territorio para estar fuertes; que estuviéramos unidas como
indígenas en un solo pueblo *wixarika*. Así nos apoyaríamos para que la cultura se forta-
lezca.

► Escribir una convocatoria

Las convocatorias son las comunicaciones escritas que se envían al domicilio de las per-
sonas para citarlos a que concurren a un lugar o acto determinado, o para invitarlos a
que participen en algún evento social, deportivo, escolar, etcétera.

Padres de familia de la telesecundaria de San Sebastián

CONVOCATORIA

Como es costumbre, a la mitad del primer semestre del año escolar, me complace convo-
car a ustedes, padres de familia, a una reunión que tendrá verificativo el día 28 de octu-
bre del 2001 a las 11:00 horas en las instalaciones de la escuela.

Orden del día

1. Problemas de los equipos de televisión.
2. Ausencias de los estudiantes.
3. Contenidos del material audiovisual.
4. Asuntos generales.

Agradezco su asistencia.
El director de la escuela

II. TAKIEKARI MIRAYEXEYATSIE

Teyunai ti tepité uximayata, temítayexeyanitsie, ta úkiyarima tepítwaparewieka kepauka úximakatsika memítsutñanitsie, marixa memiwiyarietka tepítwaparewieka, Tanana Tatu-natsi te íwiyati teyunai ti tepítwaparewieka marixa, mana tepíttekwani meripai kiekatari wahepat. Wawa ñte tepítwaparewieka xiriki memítahekwariyatsie. Tananama waki temítiwewienitsie teyunai ti tete úximayati waikawa tetáyexeyati tayeiyaritsie, temíwarayexeya temíwiyeriekaki.

Yunai ti memíwiyarietka parewiya memítatsitawirienitsie tame ta iyari mýyñi tepítwaparewieka, tepítwaparewieka kepauka kiekaritsie memíkakine kawiterutsixi, teerña memítetuayutsie yuxaíta tepítkawakakuhayeikawani teyunai ti tepítwaparewieka ta ixtarari tepítweyeyani tinakemekt mikt tatiye íkittaxime tepítkaiyehñpani tahetsie pímieme tame wixaritari.

II. TERRITORIOS TRADICIONALES Y COMUNITARIOS

Trabajaremos junto con las autoridades tradicionales, nosotros las apoyaremos cuando realicen un trabajo como la siembra cultural; también ayudaremos a los encargados de vigilar a la madre virgen. Todos tenemos que colaborar con la siembra sagrada para que siempre comamos como los antepasados. Apoyar a los jicareros y cooperar para construir templos grandes. Juntos trabajaremos en el levantamiento de las casas reales para que viva más cultura y los personajes nos manden lluvia.

Todos los encargados que nos pidan una cooperación la tendrán, los apoyaremos cuando organicen una salida del territorio indígena y los *kawiteros* no se quedarán solos cuando hagan una manda sagrada. Esto nos hará más unidos.

Debemos seguir más nuestras fiestas culturales, fortalecernos más, respetarnos porque está en nuestra educación.

► Escribir una carta constancia

En la actualidad, las solicitudes de trabajo, así como los estudios especializados, requieren de experiencia previa. Muchas veces las constancias nos pueden ser útiles. A manera de ejercicio, elabora una constancia para un compañero, sobre algún trabajo que te conste haya realizado.

A QUIEN CORRESPONDA:

Por medio de la presente, hago constar que Felipe Cruz participó activamente en la organización de la hortaliza comunitaria, así como en su construcción, cuidados, riego y fertilización.

Extiendo la presente para los fines que al interesado convenga.

JUANA DE LA LUZ LÓPEZ

Presidenta de las actividades comunitarias de Popotita, Jalisco.

XATSIKA MI'ANE TEYUNAITI TEYUPAREWIETI WIXARITARI KIEKARI MUKUMANETIKATSIE

Kiekari mirayexeiya kaniutiteriwa yemuri, hatia, huyé, haixa nai ti hiri manuyehapane, kanimatiwani ya mifitetewa meripai kiekatari tateukarima mekanitteriwa hatakuna mukumane, temeyuka aitatsie yaxeiika pñiukutetewa, tepikahieyehipani miki meripai ti ya pñiukuteriwarietya. Teiwariki xika ukutewatikani hiki mekanikuteriwaxiani tsaturi ke memitetewa aimieme (San Miguel) katiniyetewaka meripai miemeki katiniukutewaka TSIKWAITA Tsikwai waniu meripai ti kanixuawekaitini. Tepikatatitimaia kepat meripaimiemeki takiekaritsie mñiukutetewa tepkuteriwani. Xeme teyt'ikitawamete xepitamai-ka kepat mñiukutetewa kiekaritsie meripai miemeki, tayeiyari tekaniika ekuni itetripai memikatatsikunawairiwani, memikahelikani, memikakuyuatikaniki.

Kananuyeyaka (2000) wiitari ya tini waikawa uwa pat anñitaye memanexiatsie (San Andrés) mepiteuteriwaxi, wixaritari tepkuteriwani takiekari ke mñiukuteriwariexia meripai ti ke mñiukutetewakai, uxa'a warie ya mmatiwani, takiekari hipati mukutetewa maiwekameki, wa'ati hiki temikuteriwani takiekari tatsinake xeikia teiwaru ke mñiukuteriwaxi. Tsaturi watukari matineika miki xeikia hiki tepayé'eriwa, miki pñkati-tayeiyari mana pñkatinake takakayarima mipai mepkatehe iyari, tepiwaraka ikiri teiwarixi (San Miguel, San Andrés) wa ixtarari tematinetewa, xitari axi tepikayia miki pñkati-tapini Tateikie, Tsikwaita te atinenetiwani aixi pñ'aneaku miki tayeyaritsie pñmieme. Uxa'a warie ixtarari xetewaratinetiriwani Tateikie, Tsikwaita miki ta teiwarixi wa ixtarari pat xete iwewieni xitari ti yiki pñta tiyuwewieni. Tekapayé'eriwani meripai ti tateukarima takiekari mukuteriwaxia ixtarari tepayexeiyani miki titapini tame wixaritari.

AYUDÁNDONOS NOSOTROS MISMOS PARA CUIDAR LOS NOMBRES

La cultura del territorio étnico pone nombre a los cerros, ríos, caminos, manantiales y a todas las montañas, son nombres autóctonos. Esos nombres nos los dieron nuestros antepasados. Todavía muchos lagos y lugares sagrados los tienen. Existen lugares sagrados que tenían sus nombres muy antiguos y recientemente les pusieron el de los santos. Ahora, otros llevan el nombre en español, al pueblo se le dice San Miguel, pero el nombre autóctono es *Tsikwaita*, que significa arrayán. Debemos valorar los nombres autóctonos para que no se queden enterrados. Ustedes que son estudiantes, deben aprender todo lo que se nos dejó: conservar siempre nuestras tradiciones. Tenemos que plantarlos como troncos para que no se nos vayan y nadie los pueda mover.

Hace poco, doscientos y tantos años, los conquistadores pusieron el nombre a San Andrés. Parte de la preservación de la memoria huichola consiste en utilizar los nombres autóctonos, así en el futuro se siguen conociendo. El nombre es sagrado, hasta ahora nos gusta más el nombre reciente, conmemoramos el día de los santos; pero ya no se trata de nuestra cultura, es una copia de la cultura de los *teiwari*, como la fiesta que hacen el día de San Miguel y de San Andrés. Sería mejor celebrar la fiesta de *Tateikie* que de San Andrés porque es más antiguo. El día de mañana celebren la fiesta de *Tateikie* y *Tsikwaita*, puede ser igual que la del *teiwari*. Recuerden el nombre antiguo para que no se quede sin festejo.

► Escribir una carta aviso

Una carta aviso es la comunicación en la que el suscriptor da a conocer algún asunto o noticia al destinatario. Los casos en que puede ser útil, son para participar el nombramiento de nuevas autoridades, comunicar determinado asunto concerniente a fechas o actividades propicias para llevar a cabo citas, juntas, visitas, etcétera.

Los Lobos, Jalisco, a 19 de Enero del 2001

LIC. ERNESTINA LÓPEZ ACEVES

REPRESENTANTE DE LA SECRETARÍA DE SALUD EN LA ZONA HUICHOL

Con agrado participamos del nombramiento de nuestro nuevo representante de asuntos de salud, el señor Cristóbal Castillo de la Cruz, quien atenderá los asuntos relacionados con ese departamento.

Reciba nuestro más cordial saludo,
Autoridades tradicionales de Los Lobos

13. NAXIWIYARI

Titayari kiekari mukumane naxiwiari mekapatinenetiwa Tutsipa mepika iwewixime. Xiari Tutsipatari naxiwiari 'ixitariyari mepeuyehia, tepikayehipani tepikuwewiwani mikt 'ixitari payeniereni. Tepitamate xeikta 'aka ikiyakametsie. Tutsipa naxiwiari punetaximekai miixa wilitari kananuyeyaka memika iwewixime naxiwiari, kepauka memiwewiximekatsie wixaritari, 'aixi meu' aneneti, me ta wamuwi'eri, hikt pumawe, 'uxa'a warie mipai pikare' anemikeyu 'auxuwime kiekari muyuhayewane, yaxei'kta tepite uhu tayeyari temayexeiya.

Xeme teyi'ikitwamete xepeka'ike titayari ya tityi temixei'yaki. Tateikie tepikahe-timayawawe, mana xeikta naxiwiari mepatinenetiwa, tepikahetitimayani, tepikuwewi-wani, xewiti pikamaiwe 'erikayari mara akame mayani, 'ayeyari waikawa pepetimani mikt pe'ayame tepikatatitimayani tayeyari Tutsipatari wahepai tame tati ya katatine-maani wixaritari.

13. NAXIWIYARI

La fiesta de Las Pachitas

¿Por qué otros pueblos ya no celebran la fiesta de Las Pachitas? En Tuxpan, dicen que ya no se celebraba, pero que a partir de eso se debieron las epidemias.

Yo creo que los tuxpanos ya regresaron a esta fiesta tradicional. No debemos olvidar nunca que la renovación es importante para que la cultura viva. A veces sabemos por fotografías que se celebraba la fiesta. Cuando se celebraba, la gente era limpia, como sus plumas, como huicholes. Que un día no suceda que las cinco comunidades no celebren la fiesta de Las Pachitas; tenemos que valorar lo que nos sirve.

Ustedes como estudiantes deben tomar fotografías para ver cuál fue la realidad. En nuestra comunidad de San Andrés Cohamiata no se nos ha ido, se celebra completa la fiesta de Las Pachitas. Eso lo tenemos que valorar, nadie les prohíbe hacerse cantadores y chamanes para aprender la cultura y que no nos suceda como pasó allá.

► Escribir una minuta

La minuta son las notas que se toman durante una reunión o junta interna. Deben anotarse los nombres de las personas que hablan, sus comentarios, sugerencias, etc. Es de carácter interno y se envía únicamente a las personas que estuvieron presentes.

MINUTA DE LA JUNTA DE LA SOCIEDAD DE ALUMNOS, DEL DÍA 1 DE FEBRERO DEL 2001.

La junta se realizó en el salón de primer año. El presidente anunció que el motivo de la reunión era discutir las actividades para el día del amor y la amistad. Julieta opinó que esta ocasión no se hiciera una celebración muy grande porque tenían mucho trabajo en la escuela. Guillermo propuso llevar a cabo una rifa de artículos de hombre y de mujer para recabar fondos para la graduación de los de tercero. Por unanimidad se aceptó la propuesta. Se descartó el intercambio de regalos. Jorge y Francisco fueron designados para ir a Huejuquilla y comprar los premios para el sorteo.

14. TATEI YURIENAKA

Teiwariki kananuyneni Tamama Kwie, iki Tamama Kwie meripai ti aikakia putate-riwariekai: Takutsi Nakawé, Yirameka, Tatei Yuriénaka mepitekuxatakai Tamama Kwie payenierikai tateukarima mipai mepitekuxatakai. Mana mepu uwa tewaxi tsipepeti, amepapati, teyunai ti temite ayenieniere, tatimikwa, naimé tatiyetuirie tita temitekwa a, tahetsie pikawie, wiyeri takakaíma mepanakani awa teyunai ti temitekwakaki. Wixarika yumama kwie peuyehwa, mitikirekti, xika kaukawiwiyenike pikatiutineikanike, pampariyutsi tewarayexiyakaku takakayarima ha ptxuawe.

Kepauka matari mikawiyetsie aixta tepiteu érika, yunai ti tewaxi meputikwikani, mepuwitweni yutemawierima wiixi yunai ti mepiyutemamawie memuwiyeriekí, temiwiyeriekaki tepitanutuatkikani mukawiwiyeniki. Kepauka tupiriya mtiweere tahuyé-ta, ximeri kaniuhaitsiyakamiki miki kani uayeni, tateukarima mipai mekatenukuxatani, xika pé umieni mikatsuke kani uayeni, kepauka pemakuyaniitsie ximeri haitsiya mikatsuke atunutsie ukiratsi pemayaniitsie mikametsitikukwineniki kani uayeni. Awaritsie katsukeni tupiriya amutniki, kameni uayemamiki awari kametsiukukwineniki axaweruxi pé u-tatunatikaiti miti iyaki aikate haitsi.

Xeme yuriki xetene érika meripai ti kiekatari ke memitekuxatakai, uxa a warie xemitaye atiwaniiki naitсарie xepiteuyetuatkikani, mekataneu atseni temiteuyetua-tikikaki teerita, yemuritsie teiwarixi miki niu mekaniuku uitiatikani yuxiriki kwimie titemarime yutsaturi muwa memuarayeyatsa. Aimieme mepitatsieu atse ya memiteu uki xewiti tati ke mitiumieni, miki me yuxiriki mekanexeyani aixt aneneme, yutsaturi huta pai mekaniikutetikani. Tame tati wixaritari teerita, yemuritsie tekateniuyetuatkikani muwa tawewiekate mekaniyikinawaxtani tepite anutiatikikani naitсарie ke mi ane temiwarayexeya. Tamama kwie tatsiuka uxipitiwa, mitatsi akawima mana temikakuku-tsuniki hetsiena, mitatsi atiki Tamama pai, wa pikatatsihekaxirie, kepauka temikwiniitsie miki pitatsi anuwima aixt anemekí, pitatsi anukanani, pitatsita eima Tatei Yuriénaka.

14. TATEI YURIENAKA Nuestra Madre Tierra

En español se le dice nuestra tierra madre, pero esta tierra madre de los antepasados tenía tres nombres: *Takutsi Nakawé*, *Yirameka* y *Tatei Yuriénaka* y dicen que esa tierra madre está viva. Así lo narran los abuelos.

Allí viven animalitos pequeños y grandes, seres humanos, ella nos mantiene, nos da todo lo que comemos y nos quiere mucho. Necesita la lluvia por que la tierra madre no nos puede dar nada en la sequía. Los personajes nos mandan la lluvia para que todos comamos. Un indígena quiere mucho a su tierra madre por eso le da su ofrenda para que produzca más de lo que comemos. Si no lloviera, no nacería nada, gracias a los personajes tenemos agua.

Cuando llega la primera lluvia nos alegramos mucho, todos los animalitos cantan, huele muy agradable. Los personajes y todos nuestros antepasados llevan ofrendas para que esto suceda.

Cuando las hierbas tapan el camino y tienen rocío son medicinales, los ancianos así nan. Las gotitas también lo son, cuando uno realiza largas caminatas y le caen estas gotas en las rodillas le ayudan para que en la vejez no le duelan. Si caen en la espalda porque la yerba está muy crecida, también sirven. Tienes que arremangarte los calzones para que te rocíe el sereno.

Ustedes crean lo que los antepasados les dicen. El día de mañana cumplan con sus ofrendas en los lugares sagrados.

Cada quien tiene sus creencias; los *teiwari* tienen los templos muy limpios y a los santos muy arriba; en cambio, los nuestros están en cuevas.

Nuestra tierra madre nos da descanso, nos recibe para que nos acostemos en ella; nos abraza como si fuera mamá, no nos desprecia. Cuando nos muramos, ella nos recibirá igual, nos tatará y nos va a dar nuestra cobija. El cuerpo se queda cobijado por nuestra madre.

■ Escribir un acta

El acta es la relación oficial de lo tratado y acordado en una reunión. A diferencia con la minuta, el acta es formal, debe estar a cargo de un secretario nombrado previamente, quien deberá firmarla junto con el presidente de la junta. Su redacción debe ser muy clara. La minuta se acostumbra escribirla en tiempo pasado y el acta en tiempo presente.

15. TAME WIXARITARI

Tame wixaritari yiki pita tepite uhumikekai matiai memú axta yiki pita mete' uhu'ti mete-yuteruwati (franciscanos, jesuitas) miki mepi'teku eriwakai tayeiyari tepuueyhanikekai, aimieme ana pai ti tame wixaritari miki memikatatsiukemakaxta hiki tepuyuhitwa. Tayeiyari tepiyeweya, tepi' iwiyani (franciscanos) memikatatsiyeweyani' ana mepika iyiwekaxia hipati tayeiyari metatsinawairienike.

Kepauka muye a takekaritsie (Plan Huicot, 1960) ana waika niuki putixuawerixi, wakai-tsixi memiwatimiriya'ki, tumini miyetuiya, miki'tsie pimiemetikai mana niuki waikawa putixuawerixi tumini meputitsexixima. Tayeiyari temeueyhani'ki mepiyakai; etsikwera meputiwewi wixaritari ana mepikatehamaikai hiki tepiy'ki' iwiya tumini anayeneni tixatitsie timieme. Wixarika ana axa anekia tatsiyunenetiwakai tumini waikawa ukumaytani, mana paye-mariwe, ke perimiyixiani, piy'we tepuyumariyaka tuminitisie. Tame temeni' ini tepika-yiwawe, waikawa xikate'uta iwa tayeiyari tepehiawawe tepikahayé'eriwe. Kepauka waikawa pemiretimani 'ayeyaritsie timieme 'ahetsie timieme pi'rayani, tumini metsiu-taxitawe, xeme temari 'uxa' a warie xepiyuta'iwiyani, tayeiyari pikauyawautseni. Ya temite' ukamixa, mititapini, pika aixi temalki tiyuta'ikitame teiwari pa' xei'kia pemireyukemari'taka. Ya temiteuhu tayeiyari tame temeyexiya 'aixi tepiyta, hiki mika-xuawe takekaritsie (Preparatoria) mepayekika tefi'ikitwamete, meteyuti'ikitani'ke waikawa memitehetimamateniki (Escuela) mepanutayaxike yiki tumiemetsie. Tame wixaritari tananari tepikahahunani mana teputi'erieka tayeiyaritsie, Teiwari iyanieya'ena tepikahieyehiwa'aimieme ta'iyari tep'utani tsepa pemetia teiwari kiekariyatsie 'ayeyari pepikahatitmai'ani teiwari kemari'eya pamanakatiki' eki penihikiti'ni wixarika, pepika'ikuhayeikawani 'akamixate, 'uxa' a warie'ena m'reutyune tinanakatitkani, 'ayeyari kenayexeyani.

Tumini pitiyuparewiwe, metsiurukutiani piy'we, 'uxa' a warie neyumariyati tumini-tsie mieme, eki pepi'iwiyani tinakemeki waikawa pepiyumariyaka yiki petiu'erien' teiwari 'iyarieya wixarika pikauyehiwa. Tame ri ta'iyari tepexeya tepika'ikupatani, ta'iyari pikauyewetse teiwari'xi wahetsie miki' mepu'iyari. Xapa mituiya titetewati (revistas) temari miki mexeyati yiki pita mepiteyukhiawe tixatitsie pikatiwaparewie, xeme xeketena-maika ke 'aneme (revista) tekanixatani 'axati 'aneneme mitikuxata, miki memiwatuirieka temari ya tepikateha'eriwa mepiwewie x'ari tumini me'ikuti' miki xapa ya m'ane'ena pikamieme, 'eki' uká nunutsi pepikayutaunieka mematsi'iketwani pekahaukemarime tumini'ki xei'kia, xepikayutsexiwimaka 'ukári, tayeiyari m'ipai' ti'ane pikauyehiwa.

15. NOSOTROS LOS HUICHILES

Las evangelizaciones comenzaron con la llegada de los religiosos. Las primeras llegaron con los franciscanos, después con los jesuitas.

Cuando llegó el Plan Huicot en 1960 hubo muchos cambios y problemas. Se metieron muchos programas y crías de ganado. Este programa causó muchas dificultades porque el dinero se malgastó y se dedicaron a corromper las culturas. Se hicieron escuelas en las que no se conocía el manejo del dinero y donde los huicholes eran marginados.

Cuando aprendan muchas letras tienen que ver por su tradición. Ustedes son como nuevos, son el futuro, deben estar atentos para que su cultura no se debilite.

El vestuario no es una prioridad; no es importante que un muchacho que se ha preparado use vestido occidental. La espiritualidad es lo esencial, ahora como no hay preparatoria ni una escuela cerca, ni en la sierra ni en los ranchos, tienen que salir a estudiar, pero aunque vayan a una escuela religiosa, deben conservar sus raíces y sus creencias, lo que tiene dentro porque el espíritu siempre nos va a acompañar. No puede irse nunca con un espíritu occidental dentro de nuestro espíritu huichol, por eso hay que cuidarlo. Aunque te vayas a la ciudad, aunque te vistas de occidental, adentro del cuerpo siempre se huichol, no dejes a un lado la ropa tradicional, sigue hasta el futuro con la ropa y la cultura tradicional.

El dinero te ayuda mucho, pero también te echa a perder. El día de mañana ten cuidado con el dinero, hay que saber manejarlo y usarlo para las necesidades de la familia.

Cuando ganes mucho dinero, ten muchos cuidados para que no se pierdan los conocimientos.

El espíritu occidental no entra en los huicholes porque ya tenemos un espíritu. Tampoco al revés, un espíritu huichol no entra en un cuerpo occidental porque ya tiene su espíritu.

Algunas revistas también afectan a los muchachos porque no le sirven para nada, ni a la comunidad; ya sabemos de cuáles revistas se trata, enseñan vicios y se prohíbe llevarlas en público. Estas revistas no son de aquí, vienen de quién sabe dónde, la gente las inventa nada más para ganar dinero. Las niñas también deben ponerse atentas, no se dejen tratar desnudas sólo por el dinero, se pueden perder.

► Escribir una carta de recomendación

En algunas ocasiones, al solicitar empleo o para continuar sus estudios, etc., se requieren cartas de recomendación. Este escrito debe llevar información pertinente al objetivo de la recomendación y aclarar quién es la persona que recomienda.

16. TAWEWIEKAME 'IKÚ

'ixiarari mepuwewiximekai metahaweke yuwewiekame 'ikú meripai tì 'axi mep'itei-wewiximekai. 'Aixt metekemaritame, meikamuwieritame, hipame tawari waikawa, nawá, 'itsari. Hiki y'iki p'ita tepikuyuruwa, miki tayeiyari x'ari yaxeik'a tep'tekuwewiwani. Tame tep'tamaika kepať tem'itekuwewiwakai tawewiekame 'ikú, 'ikú kanayemiereni, ta 'iyari kanih'ik'itni.

Kepauka temikuwewiwaniťsie wixaritari 'aixt tepikuyuruwani tayeiyari. 'Uk'itsi, 'ukári matsi waikawa tepitiniťtani tawewiekame 'ikú, hiki ri tep'ka 'ixeyawawe, hiki xeik'a tepixeyia haka 'ikiekame xeik'a, yuri katiniťyini, m'ipať mep'iteiwewiximekai. 'iki tepeti-mani tem'itati 'ik'itariwatsie temexeyatsie. Ma mayaniki tati 'ik'itwame tayeiyari pep'iyeweiyani ke tem'iteuhu tawewiekame 'ikú peuyewetse temitahawe. Ta 'ix'araripa m'ikauyewekaki kepať mem'iteik'hawekai tawewiekame 'ikú, meripai tì kiekatari tateukari-ma, waikawa mepeixeyakai, 'ix'tarari mep'ikuwewiwakai, pikahueyewekai tau x'ika-ka 'uyeikanike tixat tì tep'katexeyanike, tep'kayuxeyanike. Meripai kiekatari waikawa mepeiyehakai tawewiekame 'ikú tame ta tepeiyeh'aka.

16. TAWEWIEKAME 'IKÚ Efigie de la Diosa del Maíz

La ceremonia que hacían para elegir a la diosa del maíz en aquellos tiempos consistía en vestir muy bonito a la muchacha, con plumas, maíz y otras cosas y le arribaban tejuino y caldo de los animales. Ahora la tradición es diferente, ha cambiado y creo que debemos rescatarla. Ustedes deben saber como elegían a la diosa del maíz porque el maíz siempre está vivo en nuestro espíritu.

Cuando aún eran huicholes celebraban muy bonito la ceremonia, los hombres, y las mujeres todavía más, sabían cómo vestir a la diosa del maíz. En la actualidad no lo hemos visto. Ahora nada más vemos las fotos, pero fue real, así lo hacían. Es necesario que esto lo aprendamos en las escuelas que tenemos. Para que se convierta en el pilar de nuestra cultura debemos reforzar la creencia, la diosa del maíz necesita ser otra vez de nuestro culto.

En las ceremonias no debe faltar nada de la fiesta del padre sol. Sin él no veríamos cosas, por eso nunca falta nuestro padre sol. En aquellos tiempos los ancianos le tenían más cariño, le hacían fiesta, lo copiaban o imitaban, pero no faltaba. Sin sol no veríamos nada, ni a nosotros mismos. Los antepasados lo querían mucho.

► Escribir una petición de firmas

Muchas veces es necesario juntar firmas de apoyo de personas interesadas en asuntos sociales que nos afectan, con el objeto de dar a conocer nuestros problemas y solicitar soluciones oficiales. En estos casos es necesario expresar los antecedentes de nuestra situación y solicitar claramente nuestra petición. El siguiente es un ejemplo.

A quien corresponda:

El Proyecto Huicholes y Plaguicidas SOLICITA la recabación de FIRMAS de PERSONAS que quieran unirse a la PETICIÓN al Secretario de Gobernación, Lic. Creel Miranda, para MODIFICAR el ARTICULO 75 de la Ley Federal de Radio, Televisión y Cinematografía que IMPOSIBILITA transmitir por radio o televisión en lenguas indígenas mexicanas.

Al distribuir las cápsulas de RADIO en radiodifusoras comerciales de Nayarit recibimos una llamada, avisándonos que NO podían transmitir ya que la LEY prohíbe la transmisión en otras lenguas que no sea el español. La Ley Federal de Radio y Televisión, dice en su ART. 75.- "En sus transmisiones las estaciones difusoras deberán hacer uso del idioma nacional". La Secretaría de Gobernación podrá autorizar, en casos especiales, el uso de otros idiomas, siempre que a continuación se haga una versión al español, integra o resumida, a juicio de la propia Secretaría". Creemos que el Artículo mencionado contraviene artículos de nuestra Constitución, así como de Tratados Internacionales que México ha firmado y ratificado, en los que se habla de preservar las lenguas indígenas y de promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Favor de enviarnos sus respuestas a: huicholesyplaguicidas@hotmail.com

17. TATEWARÍ TAI

Tayeyari pikuxata Tatewari. Tatewari kananiyineni tai. Kanihikiti tai, kanihikiti tai tawewiekame tai. Tai tepiteitewaxi mayeniereki, tikwaxime temiteukwaiximeki. Tatewaritsie tepiteukawewiwa, aixi pira ane taitisie tikwaxiti, aimieme ixiarari tewewiekuni tepuyutanewiwa, Tatewari mepiteutaxaxatiwa, mepiteiyetuiwa hetsiena tita mitemieme mayeniereki, mipai mepitekuxata meripai kiekatari. Tatewari naime pimamate kwie iwamama, yunai ti temiteu uwa, Tatewari temanutanieritwaniki. Xeme te-yi'ikitwamete wakawa xepetitimatani Tatewaritsie timieme. Yuri xepite erieka iki tayeyari, kepauka apemiyutamaanitsie pekanixeitsitariemiki aheinitsita, tame kepai Tatewari reyukuwewie.

Ne nekanixeiya netaniereti tai aurie ne utikaiti. Kepauka tai nemixeyakaitisie, xeime nekanixeiya mana nekanixeyakaititni; mana nekanixeiya xawatime, mana kaniu-yeikakaititni yukemari anakaititi, ptyanekai matita atsie uweti hixtapa. Xika wakawa kitsi xuaweni, kaniyenakamiki, kitsi wakawa kanixuewekamiki. Ne mipai nekanixeiya. Xiari kepauka xeme ukirawetsixi xemakinetsie xekanixeyakuni, xekaneitimaikuni yuheinitsita yukutsita mipai ti aneme xetanupittarieni xe ukirawetsixiti.

17. TATEWARÍ TAI Abuelo Fuego

En la cultura se habla de *Tatewari*. *Tatewari* significa abuelo y también significa abuelo lumbre. Él es la lumbre, pero no es el dios fuego. Le pusieron lumbre porque está vivo, nos da el alimento que comemos. *Tatewari* cocina, se hace comida muy sabrosa. Por eso cuando se hace una ceremonia primero se reza, se habla a nuestro abuelo lumbre, se le dan ofrendas porque él está vivo; así lo cuentan nuestros ancestros.

El abuelo lumbre conoce todos los planetas, a todos los personajes, por eso ahora le dan ofrendas. Cada ranchería tiene su lumbre sagrada en medio de sus patios, allí lo tienen y allí le rezan, por que el espíritu de la lumbre vive allí y a ustedes como estudiantes les sirve mucho aprender el significado de *Tatewari*.

Si creen de verdad estas tradiciones, cuando sean señores grandes lo podrán ver por el sueño como nosotros lo hicimos.

A mí me tocó ver por las visiones. Cuando observaba la lumbre, vi una persona que andaba; allí vi a un personaje vestido de amarillo, andaba con vestuario sagrado y fumaba en medio del incendio. Si ves mucho humo, dicen que está fumando, aventando mucho humo. Yo lo vi de esta manera y creo que cuando ustedes sean adultos ancianos le van a ver si tienen suerte de reconocerlo. Lo van a ver en visiones, no despiertos.

► Escribir un desplegado

Un desplegado, es la información actualizada de un hecho que ocurrió, que deseamos hacerlo del conocimiento de la opinión pública. El desplegado busca que la sociedad civil se informe y comparta nuestra situación. Se deben explicar brevemente y con precisión las circunstancias que atravesamos, antecedentes, reclamaciones, soluciones. Los desplegados se publican en periódicos, revistas, periódicos murales, carteles, etc.

'ixharaxa memuwewixime takita 'emipata tukipa. Ke mi'ane mexi pitiuyuri mi'iniataxia tuki muwetika maiwetikaiti. Meripai matenuxaxatani kename yu utati meté uyuri memitawewi, metemaiwaweti kitsiyaki. Xewiti waniu mate'imamateti Tatuusi Maxakwaxi; xewiti ta tsiere titewati Tunuwame.

Mattari memi'iniataxitsie tita yeme mireuyewetika mete'ukuxerika maniuayuanu. 'ikitsaite maniuca uitaxitani, miki takiekari muytuikaniki. Ya tiyiku tiutinieriku mattari uki katinuuta uximayata hipame wa'amatia. Ana waniu uká kaniumawekaitini ya ti'ane kaku uki kewa tsi waniu yuxaita pitiyewekai, xeime hauyehiati kanayani.

'Ana Takutsi Nakawé yiki katinixattani, xika xeime uká peuyehiaka yiki petitiyurieme panikaxeyamiki. Tuupi, xukurite. Mana katiniuti'utiani. Mitiutiwewitsie, xeime uká kaniu-ta'utiani. Tamama waniu kaniutayini watsiyata keheituamieni mimaiewitsie.

Ya meteyurieti mateniku eriwakaitini pepiku érienikeyu miniereki tita titiniuiwa temiteukateukixitsie. Hairieka tukari uki kanekuniere tita 'aku retinewekai, naukatukari, 'au-xuwime tukari kewaneti, 'ataxewime tukaritsie xewiti kanayani titewati Tamaatsi Parisika. Ke 'ane piteyuri Takutsi Nakawé. Miki hipati meyunai ti maniwareti'ixatsitani kepat mityayaxitire yuhutati kuteti, 'ayuwittikaiti, 'ana ri maniwareku eirieni yuxaita, ya me-te'uyurieka tenekitiwamete manekine. Memekitsie mehetateutaku wiitari kanayuanu mimierikamati. Mattari uki uká matia nunutsi mepayexei yunai ti mepitaweriyaxi. Kepaukatikaku nunutsi waniwé 'amuyutamai, mamaya kai enieti kanayani hutarieka yaxeiika hairieka tsiere. Xewiti tma memuyuhakakai waniwéma yupapama wahamatia mape-yuti'enietikakai, yuxaita xeiika meyu'enieti.

Ya ti'ane kaku wapapama meyuhaweti Takutsi Nakawétsia mananukine. uxaxata. Takutsi Nakawé katinawaretahawe. Ya xe'ane'ti xekanakimikuni 'iki'aimieme Takiekaritsie temitama taniuki tapeti'enietikika. Hipati memutiniuka waktri, neuxi, teiwariki, kirinkukt. Miya tiyiku ya tekani'aneni. Tame tepekumaika 'iki niuki ya muyi, xika 'iki m'ipai katiyimenike, xiari xewiti xeiika kiekame puyekanike. 'iki'iktitarika ya manyine pepikahet'imaiyani, m'ipai hipame tepiyemaiximieni. 'iki'pikatiyit'hekwameki xewiti emuyeika pikarakumate takiekari kepauka muhektarixi. Amieme ta'ixatari tatenayexeyani tatuki mukuwetkatsie. (kaliwei) teiwarixi memutiyuane pai muwa kapihki muwa takiekari m'ituika kani hikiti ni mattari muwa uki katinuuti'iktitarieni ke m'ituika iyari yuyeyaritsie. Texaxamete 'ukirawetsixi meyukuxerika mateniuyureni, 'iki'aimieme mani uka me'i'wiyate tamamata heimanahuta memite eyexeriekaku. Memixeiya 'ataxewiriekai wiitari mekateneutetereni muwa miki mate-neyexeriekai takwiniyatsie timieme memite enuuietikika kakatyarimama mematiwitkatsie. Xeme tey'ikt'iwamete xepiteyemaiximieni 'ixtararitsie timieme takita amipata tanai ti te-pihiekia kepauka temikwini miki pitatsi anukuwitini. Tahema. Peri ya ti'ane kaku heiwakia 'axa temiteu iyari, muwa xika tete awiyani m'ipai tepika aneni tayeiyari tinakemekit tepaye-xeiya, kawiterutsixi, mara akate mepitehaxaxata kepai temite imateni takiekari m'ituika, aixi ti'aneme xika titaxattani p'iraye'at'wa.

Las ceremonias se hacen donde está un templo grande. El primero se llamaba *Tatutsi Maxax-kwaxi*, el otro su nombre era *Tunuwame*.

Cuando los trazaron hicieron todo lo necesario y juntaron todo lo que iban a usar. Las horquetas las pusieron para detenerlos como al universo, como al mundo. La horqueta detiene al universo. Y cuando terminaron esa construcción, el primer hombre trabajó con los personajes. La señora todavía no existía y el primer hombre no podía vivir, le faltaba una compañera, entonces *Takutsi Makawé* le habló y le dijo: "a ti te falta una compañera". El personaje mandó al hombre a hacer votivos como jícaras y flechas. Éste los adornó y adentro de la jícara pusieron una muchacha. La madre creadora dijo que mejor se lo llevaran al *coami* sagrado. Ellos le llevaron todo. Allí, enterraron las jícaras. Los personajes pensaron que debían dejarlo solo para que viera lo que nació de eso enterrado. A los tres días el primer hombre no encontró nada, a los cuatro tampoco ni a los cinco. A los seis días fue un personaje llamado *Tamatsi Paritsika* y sí encontró algo: una muchacha. La llevaron al templo donde estaban haciendo la ceremonia. Allí se la dio al hombre en matrimonio.

Takutsi Makawé les dio consejos y se quedaron como marido y mujer. Cuando los tres personajes se despidieron y caminaron lejos, nada más se oyó un relámpago y un trueno. Hasta ahora nadie ha visto a estos personajes porque se volvieron trueno, nube y lluvia. El primer hombre y la primera mujer tuvieron hijos y formaron una familia. Cuando el primer hijo crecía, su mamá no entendía lo que hablaba, ni al segundo y tampoco al tercero que tuvo. Ninguno de los tres se entendió con la mamá ni con el papá. Sin embargo, entre ellos sí se entendían. Los padres se preocuparon y fueron con *Takutsi Makawé*. ¿Por qué no les entendemos? le preguntaron. *Takutsi Makawé* respondió: "así se van a quedar". Por eso los humanos hablamos distinto; unos hablan cora, gringo, otros, tepehuano. Esta es la razón de que no nos entendamos.

Guarden este conocimiento y aprendan otra historia. Esto no pasó hace mil ni dos mil años, nadie sabe, fue cuando apareció el mundo. Por eso es muy importante hacer ceremonia en el templo grande. No es *kaliwei* como dicen los *teiwari*, es el mundo, el universo. Allí se educó el primer hombre, se juntaron todos los personajes. Son doce los encargados. Cada seis años entregan cambio. Allí hacemos una ceremonia para la enfermedad y se reúnen los encargados de controlar la enfermedad, llevan ofrendas, todo lo necesario: cosas y tejuno para el responsable de llevarlas al lugar sagrado.

■ Escribir una encuesta

Una encuesta es una herramienta para obtener información general. Puede ser útil para saber que prefiere la gente, cuáles son sus gustos, conocimiento de nombres, lugares, marcas, etc. Piensa en preguntas que puedan arrojarle información útil en la toma de decisiones grupales.

19. TITA TEMITEHIKI MIKI TEPIHIKITINI

Wixarika pepihikiti, tsepa kewa mepikatatseuxeyawawe memetsi uti atsiwe, memetsi-tahiwieni, memanuka utika mepitatsinanaima aixi tepitatiyurieni, hutame temaku-maikaki, tayeiyari meri te akumaiti, mana mtiyeyani hipame wayeyari.

Tame wixaritari tepite akumaika, tepuyukki iwiyani tayeiyari temkakahatimaiyani miki pititapini. Tsiere hipati muxuawe wayeyari yiki pita metehuti, 'uxa' a warie matsi waikawa tepite akumaika, hetsiena teminuakaki tayeiyari. Tsiere tepetimameteni hipame niuki, taniuki meri temateti tsiere hipame. Tame xeime niuki temateti tayeiyaritsie tepinuaka ke temiteuhu heimana temunuaka. Wixarika aixi kayukuyurienike, tayeiyari tepueyehatikekai. Tayeyaritsie tepinuaka Tatewari mayeniereniki, tatsi kixiyani, mikakittiseniki. Kiekari pukahiya memaka u memitatsinanaimakakiki, mipat katini anenike, kiekari xewiti wixarika aixi piyukuyurienike meripal ti, hitta pai memaka u tayeiyari heima memika uyeikaniiki yunai ti ketapaime ti temixuawe yuki tete uniuti, iki kiekari amiyewatsie Mekiku. Aimieme temitati ikitariwatsie tepeixeiya, aixi temiyukuyuruwaniiki 'uxa' a warie taniwema aixi memiteu iyaniniki tepi iwiyani memitati ikitariwatsie Tatuutsi Maxakwaxi aixi memiwatiyurieniki taniwema yunaima, tayeiyari memetimatemeniki tateukarima wa ixatsika. Memite ati ikitariwa teyunai ti tepi iwiyani mana mika u ena mireutyune.

19. PARA RECObRRAR LA IDENTIDAD

Si eres indígena, muchas veces te humillan, se burlan, te gritan y el gobierno te trata mal.

Tenemos que prepararnos, poseer dos armas: el conocimiento de la cultura propia y la de los otros. Como *wixaritari* es necesario conocer y cuidar nuestra propia cultura para no perderla, pero también conocer las otras que existen para que el día de mañana podamos distinguir y defender lo nuestro. También hay que comprender la otra lengua, primero la propia y también la de los otros. Saber la otra para defender nuestra cultura y nuestra tradición.

Si el indígena no se prepara, la cultura va a desaparecer. Es conveniente cuidar nuestra matriz para que viva nuestro fuego sagrado, para que nos alumbré muy lejos, para que no se apague.

El pueblo se ha atrasado mucho porque la autoridad máxima nos trata mal. Si no fuera así, el pueblo y cualquier indígena estarían preparados. El gobierno debe respetar la cultura indígena y todas las lenguas que hay en el país.

Por eso tenemos nuestra escuela, para que nos preparemos y el día de mañana sus hijos sean mejores que ustedes. Tenemos que cuidar nuestra escuela para que nos eduquemos y aprendamos las culturas, para que sus nietos sigan manteniendo esta escuela.

► Escribir una carta al periódico

Muchas veces leemos en el periódico imprecisiones en la información emitida por periodistas, políticos y otras figuras públicas. Una solución es escribir al director del medio precisando los datos. Generalmente publican la carta en su página del lector.

DIRECTOR DE PÚBLICO
CALZADA DEL ÁGUILA 951, COL. MODERNA
GUADALAJARA, JALISCO 44190
TEL. (33) 36 68 31 00

Por este conducto, deseo señalar el error que cometió el Señor Gobernador, en su III Informe ante la cámara de diputados (información en *Público*, 11 de febrero 1998), al ubicar al pueblo huichol en el sur del estado de Jalisco. Como usted bien sabrá, la zona norte del estado de Jalisco, sur de Durango, y la zona donde colinda con el estado de Zacatecas y Nayarit ha sido habitada desde hace varios siglos por nuestra gente. Con el objeto de dar a conocer este hecho a otros lectores, posiblemente desconocedores de nuestra residencia, le solicito publique esta información. Le saludo atentamente.

LIC. MARIA LUISA CASTRO CASTILLO
'Ipitsapa, Jalisco

Kauyumarie naipitimaikame takiekari mukamarietsie tawewiekame. Mipai payetaine tayeiyari. Miki meri patia 'utaniawati marakate piwaretima yunai ti memiteu uwakai. Mana mtiyetta wixarika payeikakai; tewa maiwekame maxa, hikuri payeikakai naime p'prakumate tita memiteiyeturiwa timaiwekame.

Mana mtiyetta naip'prakumate mara akate mepeyexeiya miki tiwaye ikitaxime mepi'uta yutakwatsi mara akate wa mep'kaika'hiwa yutakwatsisie mana Tamaatsi Kauyumarie mepi'uxipit'ia.

Wa Matsika Kauyumarie miki piwaxeiya ke 'ane 'axa memiteu iyari tsire ta 'aixi memiteu iyari 'ixitarimemitaikatsie. Mara akate tiwaye ikitaximeki mepeyexeiya. Miki pi'enie niawari maiwekame miki p'prakumate tita m'itmaiwe. 'Aimieme mep'tatsi' u-nawari naimemira kumateki.

Miki meri hikuri neixa 'ixitariyari patinetia 'aimieme xika hikuri 'utikwani niawari kaniu'eniemi'ki, kwikari temawierima nanuyemakamiki miki Tamatsi katinuiyurieni hikuri tixiyari muwewi, xeiya muyu 'iniakaki. Tsire ta kaniuwewieni nawá 'aimieme ya tiuy'ku nawá kapeuyewetse 'ixitararipa.

Kauyumarie p'kakumawere, hatsua ta 'aurie ya p'itiutiwe Tamatsi wixarika maiwekame kani hikiti'ni.

Xeme teyi'ikitwamete yeiyarieya xekanekumaikakumi 'uxa warie ke 'ane meri mara akame matia. Xekenetimamatekeni mirayi'ikitarietsie hatsua yuniwema mipai xemite waraxat'iwani tayeiyaritsie.

Xeimieme p'karetimani tayeiyaritsie timieme ti kuxaxatariwati peitimaityani 'ixitarari temiyeweiya tinakemeki tepeyexeiyani.

Kauyumarie es conecedor de todos los planetas y del sol, así dice la tradición. Él fue el primer cantador o chamán que conoció primero a todos los personajes. Se convierte en persona, en animal sagrado como el venado, y en peyote. También conoce todas las ofrendas sagradas.

Por todas sus cualidades, ahora los *mara'akate* lo utilizan como guía y lo guardan en el *takwatsi*. Los chamanes nunca dejan su *takwatsi* porque allí tienen a su hermano mayor.

El hermano mayor ayuda a distinguir a la gente buena de la mala a través de su ceremonia, por eso son guías de los chamanes. Él conoce la música sagrada y sabe todo lo sagrado. Por eso nos lo quitaron.

Él hizo el ensarte del peyote y cuando uno lo consume se oye música y cantos de alegría y felicidad. Él molió e hizo pinole al peyote para que se pudiera consumir fácilmente. También hizo el tejuino. Por eso en las ceremonias no faltan.

Kauyumarie no se va a morir, nunca morirá porque es personaje sagrado.

Ustedes como estudiantes deben conocer su cultura para que el día de mañana sepan quien fue el primer chamán. Apréndanlo en sus salones para que enseñen a sus hijos.

Es muy difícil aprender la cultura, pero hay que hacer la lucha para que el día de mañana conozcan las ceremonias sagradas y las fortalezcan.

► Informe de actividades

Los informes se realizan con el objeto dar a conocer los resultados de un proyecto a la comunidad y a las organizaciones o instituciones que nos aportan financiamiento y apoyo para ello. Deben mencionarse los antecedentes al informe y las acciones llevadas a cabo en el lapso de tiempo reportado. La longitud del informe generalmente está estipulada y muchas veces existe un formato prediseñado. Los rubros generalmente son los siguientes:

- Título del proyecto o tarea que se va a informar.
- Objetivos que se proponía en su principio.
- Metas alcanzadas.
- Informe financiero.

Mĵpaŋ mepĵtekuwata waniu 'ewixi 'ixiarari mepĵwiewiekai tiyetewakaku 'ipayakia pahurakai tikayuimakwatikekatsie, mana waniu puyekakai xiri (naika yeutanaka), tepĵka 'ixeiya tepieniwaxeikta 'umieme tupiriyata, 'uma muyeikapat wixarika paŋ pĵtiyĵkawe mĵki pĵramaikai 'ixiarari pahurakai.

Mana ta waniu xewiŋi tewa yeutanaka tiyuekakai tĵ uximayati titewati (xiye), me-mĵeimamate meuwiraŋye heutse 'ifi. Mana pukatei yu ukaratsimatiamana mepĵtitekai ana wixarika 'uká pĵtiyĵkĵhiewekai kani 'itsakaitĵni yu 'ukirai kamixa. Aixi katimĵsutĵani xeikĵa mutayuatsie, ya xeikĵa pĵka tĵ 'itsaxi mahurakaikĵi 'ixiarari meta xiri mitamexĵitĵakĵi, 'aimieme hiki xiye kararaya yakĵ kanipeni.

Niuyeikakaitĵni tewa titewati ('ipá), mĵki wixarikapaŋ tiniyĵkĵhawekaitĵni kamixa nanakatĵkĵkaitĵni 'ukatuxame, ya katini 'itsirieni 'ukalaiya mexĵima ma hurakaikĵi, mĵki 'anakatĵti 'ipá 'ixiararipa, tiyuimakwatikaitsie kaneyani yarekamixati.

Naika, xiye mepanakatĵkĵikai kamixa mexĵima 'itsarietĵkaieme, xupureru mepa-na uĵttakai mĵki karu xuturi meuka uĵttati, yuxupurerutsie, 'ipa temĵte 'iteriwakai matatsi, kamixa 'uka tuxame manakatĵkĵikakĵi, xupureru tsiyeume manakekaiĵi. Ya metewareke-marĵttaku wá 'ukalaima mekanu 'axtani tiyetewakaku 'ipayakia katiniyuimakwatĵkĵkaitĵni, mana 'ukaratsi kaniukateitĵni 'Amaima titewati, matatsi kani kweyatĵni xupureru tsiyeume manakekaiĵi kaninakekaiĵni.

Tukariki mekanaka 'iyunieni yunaitĵi, mĵki pikuxexeiyaikai heiyehĵati, tiku 'eriwakai peiyehiakakekai matatsi, 'Amaima pekamĵtĵixi heminike.

Taikai mara 'akame tai aurie petiya neiya hetsutĵanike, mepĵtekaniei xeimieme amaima pĵreneinekai matatsi 'ipa pikatineinekai, metekaneiku ri naukakĵa, 'auxuwiriekĵa, amaima kananukuhana yu kwe katineikaneitĵani meteneitĵwetĵi mĵtĵxi kanemini neitsĵkĵani matatsi katineti 'ieni kape iwekaiŋi retĵi iekĵa kanetayuanĵi 'arikiŋi naitŋarie katinakuyuniya 'ixta-rapa mana metike kaneyani.

Mĵpaŋ tiyĵnike pĵka eriekai mara 'akame, 'ixixiaratete mepĵteuti iwekai, meputihewakai 'iarleyakĵi, 'irĵkariya warukuwiyakairi. Matatsi, 'Amaima matĵa meteuyurĵeku wahetsie katinĵiyĵni. 'ipayakia yuimakwaxa katineyĵanekaitĵni mĵpaŋ katinĵiunenĵi 'irĵkariya.

'Ana mara 'akate mepĵtekuwatai yakĵ kaptiyi katinĵiyurĵitĵni kwiniya katanĵukuwiya, 'uxaawarie kwiniya 'ipaŋ ane tĵ kanitawemĵki xeheima xĵka 'uyemieni xeniyukuxeiŋiekuni yunaitĵi xekatenĵuayuni 'ipayakia wawe mĵtĵxiyari kaneunuatĵyeimi mara 'akate mekanĵiyakakuni, takakĵyarima mematinexĵatsie muwa kanewatixawani hatĵa 'aurie. Tete 'aye 'atiwakaku kwiniya ta hetsie pĵka 'anutatetekeni.

Dicen que así pasó: Cuando los 'ewixi hicieron su fiesta, estaban en un lugar llamado 'ipayakĵa tepemeras, próxima a celebrarse la fiesta del tambor; y allí estaba ése que conocemos como xiri (ratón de campo), que nunca lo vemos sino que nada más lo escuchamos entre la yerba; era como gente, como huichol y ya sabía que se acercaba la fiesta.

También andaba por allí trabajando otro animal silvestre que se llama xĵye (armadillo), le dicen el del cuerpo arrugado y duro. Allí estaba con su mujer, que en ese tiempo era una huichola y estaba tejiendo una camisa para su esposo, pero sólo comenzó la muestra y no terminó porque la fiesta ya estaba cerca y el xiri la apresuró, por eso es que ahora el armadillo trae su concha muy cortita.

Había otro animal llamado 'ipa (zorrillo), que en ese tiempo también era gente y traía una camisa con rayas blancas, pues así le quedó a su mujer por terminarla tan rápido; con esa camisa se fue el zorrillo a donde era la fiesta del tambor.

El ratón, el armadillo que traía una camisa tejida deprisa y un sombrero adornado con flores de plátano muerto mĵki karu y el zorrillo al que le decían también Matatsi, porque traía una camisa rayada blanca y llevaba puesto su sombrero pequeño. Así los vistieron sus esposas y se fueron al lugar llamado 'ipayakĵa. Cuando llegaron a la fiesta del tambor, dicen que estaba una mujer llamada Amaima, cuñada del Matatsi, el que traía el sombrero pequeño, por eso estaba enamorada de él, así que hizo pinole para dárselo.

Por la tarde, el cantador se arrimó a la lumbre y se acomodó para que se iniciara el baile. Bailaron una vez, Amaima estaba en el baile pero el zorrillo no bailaba. Ya que se bailó cuatro veces, a la quinta, Amaima levantó a su cuñado y cuando estaban bailando le dio pinole al tiempo que le hacía cosquillas, por lo que Matatsi ya no pudo respirar y se estaba ahogando. En eso comenzó a tirar miados por donde quiera, mojó a todos los de la fiesta y se fue.

Cuando menos acordó el cantador, ya todos los invitados estaban vomitando, tenían tosferina. El Matatsi y Amaima tuvieron la culpa. En 'ipayakĵa pasó eso, así nació la tosferina.

Desde entonces los cantores dijeron que siempre iba a ser así; cuando esa enfermedad viene, ellos se tienen que juntar para atacarla juntos, sólo así la van a calmar. Los cantores van a llevar pinole hecho de semillas de amaranto wawe a 'ipayakĵa, allí por donde salieron los kakĵiyari (antepasados), que es un agujero cerca del río. Haciendo eso, ya no avanzará más la enfermedad.

► Escribir una solicitud de información

Muchas veces requerimos información para llevar a cabo nuestro trabajo, solucionar algún problema legal, oficial, de salud, comercial, para viajar, encontrar trabajo, etc. Los contenidos del texto serán precisos en cada caso. Puedes hacer un ejercicio con el tema que desees.

HEKWAME XAPA 'UTIARIKA KEPAUKA TAKIEKARI MEUYUNIXI

Memitekuxata 'ukiratsi yuwatsirienekai, 'uxá arieka munuatsie yuwatsiyapa kiyexi yaxei'kia p'ti' anekai 'uximayatsikaya pikahékakai tita m'itiyuyirikai. Naurieka tukari ya xeik'ka p'ti' anekai. 'Auxuwirieká kaneyani reuyú 'uximayatsiriemieka yaxei'kia kati-ne anekaitini y'iki katiné erieni, "titayari takai nep'tiuta 'uximayataxi; "Hiki yaxei'kia p'ti' ane ne watsiyapa" m'ipai katinú' erieni nekutsi Nakawé kanita xeiya m'iki m'iyi katinitaxatiani: pep'ka tiuximayaka payeaxe kewiyexa 'ana peuyeweni naiti takiekari, Takutsi naime p'tihekiatsiri kanita 'iwawiya kepauka ya ti'aneme pep'tiutamai naurieka 'auxuwirieká ena nep'kayeika neyuwatsirieneti 'ukiratsi katimiku'eiyakaitini, Takutsi katine h'awekaitini wá'kawa pep'kati uximayakai, ketinehayewani kiekari naiti peuyeweni, kami ri niuhaiyaka, kanitaw'kewiyeriméni.

M'iki katina' eriwakaitini 'aixi tiki y'ínike uxá arieka, naiti hai ta 'enixianike kani'e-riekaitini nekaniyuuka 'etsiriem'iki 'ukiratsi katini y'ik'h'awekaitini.

Ne nepaine 'akutsi pep'kati' uximayaka takiekari nai ti peuyeweni 'axa p'í ane p'ix'iriki, kiekari naime p'itahékwaríya, 'éna xewit' pikakuhikweni takwíetsie muyeika 'amatsikama, yemurite, tewaxi. M'iki naime katinitixatiani kutsi ya, matsiwa'kawa nemetitixatiani yak't pemikati' eriekakt, 'aka p'reutere ya m'itiy'intsie naukatukari panukayani kwie, tau, pikahékiare yu'aniari kaniyuhéktamí m'ix'iriki kaniyutahékwaríyam'iki hiki ya m'itiy'ini 'ateukarima m'ipai mep'tekuxatakai. Naime titaxat'akuri mekanekine hakewa Takutsi Nakawé xapa k'iyeyari mexeiyakai, kanewiteni Takutsi katineita 'ik'itiani kepai m'itiwewieniekai kanuwa hetsiena m'iti 'awietakekaiki ya nekametiniuyakam'iki pemi-wewiekatsie, m'iki kanuwa pemiwewiekatsie.

Kanitanini kewiyekaku ri Takutsi katineh'awekaitini ke tineukuxetri naime 'im'iarite 'iki kepaitmeti, muxuawe, wikixi, tsiere tewaxi kanuwatsie keniwarakaxexetriwani, pemireta-hayewatsie ya pekanitay'm'iki kutsieya katineh'awekaitini. Wapí 'auxuwime penakaya-tsam'iki. Nai ti kwie kaneyuunim'iki 'eki wapí pekanikutaiyam'iki temanukuhau'intsie.

Kanuwatsie pemayekanitsie pekahaniuti, pekakuyuati, wapí metax'intsie pe 'ikutaiy-ati hékia 'auxuwime pekanitix'itam'iki. Tatutsi nitimikuxaxatiw'akaitini memanukuhau'intsie hamatiana 'ayekaiti hiki wá'kawa kaniwiyeni kanuwa kaniwatayuam'iki, ha m'itah'intsie 'u p'watayuane 'uki katineikeu'eiyakaitini, pereyiki 'wiya, nepi'eniekami ya metene-tsua-nani 'a iwamatikajii hiwati meneyehaneni, tewaxi yunai ti mat' takwie kapahekia ri hakamiyakti yunai ti mekaníyukwaka tekt'xite, xati, matá, kuterixi mekanakine, yunai ti tewaxi 'irawe, tiwe, yukutsiyarima mekaníw'akwaka. Hiki kwie waxuriyakti mekatenu-mawa. Kepauka ha heima temuhaut'ikikanitsie kiekari nai ti kapahek'taka 'a iwama meka-payeneniereni tsuari, hiwari kapuxuaweni.

Kanuwa kaniwahauneni, ha watayuunenitsie pekani'eniekam'iki. Takutsi tine-h'awekaitini kayuwati pep'trekani, ta aurie kanuwa tekanah'akuni, kwie kapahekia tatsie-

NUEVO TESTAMENTO DE CUANDO EL MUNDO SE HUNDIÓ

Dicen que un señor hacía el *coamil* y cuando iba otro día al monte lo hallaba igual y no en-contraba su trabajo; lo que tumbaba, al otro día estaba igual.

A los cuatro días pasó lo mismo, tumbó y estaba igual. A los cinco días fue a realizar otra vez su trabajo, entonces pensó: "por qué si trabajé ayer, hoy el monte está igual". Cuando pensaba llegó una anciana y le dijo: "ya no trabajes porque se aproxima el diluvio para hundir el mundo", así le habló la anciana, quien era *Takutsi Nakawé*. Platicaron más: "¿cuándo empezaste?", preguntó la anciana. "Ya tengo cuatro o cinco días, pero no avanzo", contestó el hombre. *Takutsi* le decía: "yo no lo haría, porque el mundo ya no va a existir, ya no trabajes tanto, déjalo. Ya está nublado, como que quiere llover".

Él creía que al otro día se iba a calmar, que las nubes se iban a quitar, "ya tengo que sembrar", pensó él.

"Te estoy diciendo que ya no trabajes porque ya no va haber vida, porque este mundo ya no está bien, está sucio, tiene muchos pecados. Este mundo va a cambiar, se va a re-novar; nadie va a sobrevivir, ni tus padres, ni hermanos, ni los montes, ni los animales", le decía *Takutsi Nakawé*. "Soy tu abuelita", insistía la mujer, "yo te platicaré y no pien-ses que no va a pasar nada. No van a pasar muchos días para que suceda, unos cuatro. Al terminar no se va a ver la tierra, ni el sol y van a empezar a limpiarse, a borrarse el pecado. Donde hoy están los personajes, la tierra, todo se va a purificar, todo va a que-dar limpio, nuevo otra vez, yo sé todo, tus abuelos así lo hablaron". "Entonces vamos a ir, necesitamos tus herramientas, tu machete, tus hachas, vamos a tumbiar un árbol que se llama *Xapa*. Éste va a ser el arca y allí te vas a escapar, yo allí te voy a meter para que te escapes. Ahora mismo te voy a llevar para mostrarte el árbol. Yo te seguiré visitando mientras hagas ese trabajo, a ver como lo vas haciendo. Cuando lo termines, voy a es-tar junto a ti".

Después de estas palabras, él ya lo creyó y fueron a donde estaba el *Xapa*, lo tumbó e hizo el arca. Ella siempre estuvo junto a él, enseñándole como lo tenía que hacer. Cuando terminó empezó a llover muy fuerte. "Si ya está terminado, junta todo, las semillas, maíz de distintos colores, todas las aves y los animales échalos en el arca, cuando termines vie-nes", comentó la abuela.

Takutsi le dijo: "prende la *wapi yari* u ombliigo seco de calabaza y te la llevas así por-que no vas a encontrar lumbre. Todo en la tierra va a estar oscuro, nos vamos a esconder dentro del arca y también llevarás una perrita de color negro". Y el hombre así cumplió, se despidió de su familia, les dijo que ya no iban a tener vida como la tenían, así les explicó. Echó todo en el arca y la cerró. Entonces la abuelita le dijo: "yo vigilaré el arca y tú,

HEKWAME XAPA 'UT'ARIKA KEPAUKA
TAKIEKARI MEUYUNIXI

rieta tekaniu'uwani. Hauxamanaka xitari'aimieme mana katiniyetewaka memite'uyetua tikiikatsie. Takutsi katinehiawekaitini. 'Iki teni'iniatakuni haikakia miki kanuwatsie pai kanei'eniekaitini pepikahumaka tawari xeime wapi kenetaiya. Tekaniu'uwani hixitapa kwie kapahokia ha kanikawatiyeimiki, wapi kenetaiya tawari, naukaki tekani'iniatakuni 'auxuwirieka hixitapa tekaniu'uwani, pepikahuyihiwerieka ha kanakawani. Tawari'ena peuyeikati'pekanayeimiki kiekari hekwametsie 'ukiratsi kanita'enakaitini kutsieya mitikuxaxatiwakatsie titewati Watakame, Tiamuxawi ya katinu'awietsieni.

NUEVO TESTAMENTO
DE CUANDO EL MUNDO SE HUNDIÓ

adentro, tienes que estar quieto y calladito. Cuando se acabe la lumbre prende otro wapi. No los prendas todos a la vez, sino uno por uno, te tienes que terminar los cinco que llevas". Takutsi, que estaba encima del arca, seguía diciendo: "ahora está lloviendo más fuerte. El arca se va a mover cuando todo se llene de agua". Y de pronto el hombre sintió que se movía. Afuera Takutsi decía: "¿te fijas como está, escuchas?", y le contaba: "hay lloraderas, gritaderas, maúllan los animales porque todo se va hundiendo. Entre ellos se están comiendo por hambre"; y el hombre escuchaba todo. "Las ollas, comales y los metates se convierten en viboras, lobos, animales, tigres y se comen a sus propios dueños. Con esta sangre se va a purificar la tierra y cuando estemos arriba del agua, ya no habrá gente viva, ni gritadera, ni lloradera porque todo se habrá terminado", decía la abuela.

El arca nadaba para allá y para acá. Cuando el agua llegaba fuerte hasta él lo sentía. Nuestra abuela le explicaba: "tienes que estar callado; ya se dio la vuelta, ya se tapó la tierra; ya andamos por la derecha, ya estamos hasta acá. Otra vez tocó 'Hauxamanaka, yo creo que por eso damos ofrenda allí, ahora tocamos los tres puntos cardinales". El escuchaba adentro: "no tengas pendiente y prende otro wapi. Estamos al centro, ahora sí no se ve la tierra, ahora ya se va bajando el agua. Estamos tocando los cuatro puntos cardinales y el quinto al centro. No te preocupes que el agua ya disminuye y vas a vivir de nuevo en este mundo". El hombre nada más escuchaba, se llamaba Watakame o Tiamuxawi. Así se salvó.

► **Escribir un boletín de prensa**

El boletín es un comunicado breve, con información actualizada de un hecho que ocurrió o está por celebrarse, el cual deseamos que contenga la información que nosotros consideramos correcta. Este escrito se entrega a los periodistas ya que ellos se encargarán de difundirlo a través de los medios de comunicación.

GRADUACIÓN DE JÓVENES HUICHOLAS

El miércoles primero de julio tendrá lugar, en San Miguel Huaixtita, Jalisco, la graduación de los alumnos de la Secundaria Tatutsi Maxakwaxi que significa Nuestro Abuelo Cola de Venado. Son 24 alumnos que conforman la primera generación de graduados de la secundaria bicultural fundada en la Sierra Huichol en 1995. El programa de esta escuela concierne la educación oficial con las necesidades de la comunidad huichola. Se enseña español y huichol, y los contenidos del sistema regular y las costumbres y la cultura de los habitantes de esta zona.

Los 6 maestros, los alumnos y los padres de familia invitan a la entrega de diplomas y al programa que tienen preparado para esta ocasión.

Watakame naurieka wapi nitaiyakaitini, xewiti xeikia niyuhayewanekaitini. Hiwatarioka ri wapi peretaiyaxi. Tinehtawekaitini Takutsi kanuwa kwiepa kanehuni, tatserie, Xapawiyeta, kaniukuwani kwie mihewatsie tekaniu uwani. Tatuutsi niutayini, ena kaniyuhayewamiki kanuwa, akuxi pepikakuyuaneni kwie kaniyurini, ximixi pepikanakayeikani, ne anike nekananutiyepeimiki. Katinehiawekaitini Takutsi.

'Uki wapi kaniutaiya muyuhayewaneikai, Takutsi kanainekaitini. Nekananakayeimiki, kanuwatsie nekananierenemiki ena mtiuyehane. Kepauka miki mumaweni pitiku uxima-yatanekai putiwewi teerita, hiri, itsi kwie mtiyurikaitsie. Aimieme hiki tekanexeyani itsi, hiri, teerita. Minuanitsie uki tiniutixaxatiwakaitini naima ke mtiyurienekai, kaneyei-kakaitita xaitisie pita kwie kanikwewiekaitini mtwanikekaiki. Menakine kiekari aurie, imatirieka niutayini. Kanuwa kanaanutiyepeimiki kwie kaniuwani.

Neuxei ya katinu aneni. Niutayini Takutsi, uki mana kanayeniere, kwie xeikia kanihektakaitini, kiyexi kapreuka ukai, yumaatsikama yunaima yu iwama kapiwaruxei, kanuwatsie kanatikateitini. Tau kaniuxeya kanaaninekaitini, axi aneti hekwame kiekaritsie, kanuwa kaniyuhayewa kwiepa muwatsie. Ana Takutsi nenayewitini tineitahawe. Ena katinu-yetewakamiki Xapawiyemeta kanuwa mutaxerixitsie, ena hekwame kiekari pekanikamamiki, ena mtiyeyani kwiepa pekaniyuhayewamiki.

'Uki manakaitisie utimaka kanaanakayani, tsiki waketa niyuhekiare, kwie mtiyurikaiki. Hiki waketa kanehektaka uki, tsiki matia Hauxamanaka kanuwa manukatsie.

'Ena nemetsi atia matari hakewa nemetseyewiti iki aiwama pepikawaxeya axaita pekaniyueikamiki, ne akutsi nekameniuayakamiki, ne naima nemetixaxatiani. Niutayini Takutsi, naima imitari mekaniutaxrieni, me ta tewaxi memware imitakai naitarie kwiepa, iki penitiwatamiki meripai pemuwatartmekai pai, naima nekatiniuka eni ketine uximayka. Taku'si hepaitsita tineytwekaitini, nai ti katinutineni naitarie katinihtsirayeni, uxa warie kiekari awatsiyapa mtikawiyamiki. Hiki mexi te upititare temu uwaniki kwie mihewatsie mtikaxiriki, kwie ukiratsi xiriki mireuterixi pai katineuterimiki Takutsi mi atiatisie matari

Watakame puyuta ikitta piti uximayakai yuwatsiyapa Takutsi mi atiatisie matari katineyuku uximayatsiriekaitini, kanekuwata. Munuatsie paapa kanixuawekaitini kiena ukaratsi umawekaku, mana xeikia niukateitini tsikiya kiena.

Munuansisie taikai tsikiya kaniyutemawiekamiki, uki kapiyawekai titayari tsikiya ya mtiyutemawiekai. Heiwa yikimana uki kaneyuti iwawiya. Kepat titt ne tsiki netiktawe, uki muwa kaneutiniere hakewa tsikiya meuti ittwakai paapa kaniuxeya tsiyeyume. Tini-yikawekaitini. Ke ane paapa putiwewi, ne iwama memumawe. Miki paapa putikwa akai, tsikana anekaitini. Miki ptyihtawekai waikawa. Hutarieka kaneyani reu uximayatamieka yuwatsiyapa, muwa Takutsi kaneitaxeya, tineitahawe. Pepuyuwatsiriene. Hu. Yiki kame-reyurienne akie. Paapa mekanetaxexeyani, titayari. Muwa kanakamakamiki nemunuansisie, nexaita nemuka. Uki niyuta iwauritiani, Takutsi tinitaxatiani, titayari paapa mtixuawekai.

Watakame ya se habia terminado cuatro wapi, solo le quedaba uno. "¿Ya prendiste el último?" le preguntó Takutsi cuando el arca se asentó en la tierra, a la derecha, en Xapawiyeta, de donde nunca más se volvió a mover. "Ya no hay más agua, estamos en la tierra nueva", dijo Takutsi. "Aquí se va a quedar el arca, pero todavía no te muevas porque aún no está seca la tierra, por favor, no te bajes; yo te abriré después", continuó la anciana.

El hombre prendió el último wapi y Takutsi habló: "yo bajaré del arca y voy a ver por aquí". Cuando ella desapareció se ponía a trabajar, hacía cuevas, peñascos, toda la barranca, porque estaba fresquita la tierra. Por eso ahora hemos visto barrancas y cuevas. Cuando regresaba, ella le decía al hombre: "voy llegando, pero ahora voy a salir por este lado". Y esperando que se secara la tierra dio la vuelta alrededor de la tierra; entonces por fin dijo: "voy a abrir el arca, ya se secó la tierra".

"¿Mira cómo está?", exclamó Takutsi. Entonces él se asomó, se veía pura tierra, ni árboles, nada. No vio a sus compañeros, ni a sus hermanos. Todavía estaba en el arca, el hombre vio que el sol salió limpio en el nuevo mundo y que el arca se quedó en la tierra ya seca. Allí, Takutsi le pidió que se bajara y le explicó: "aquí se va a llamar Xapawiyeta, donde quedó el arca. Así se va a llamar y aquí tienes que hacer nueva vida, ahora sí te vas a quedar en la tierra".

El hombre bajó y tanto él como su perrita marcaron sus huellas en la tierra fresca.

Hoy se ven las huellas del hombre y la perrita donde está el arca.

"Aquí te traje, de donde te sacaron, pero ahora no vas a encontrar a tus parientes, aquí te quedas solo, pero yo tu abuela, voy a estar contigo, yo te explicaré", terminó Takutsi. Entonces regaron las semillas y los animales que traían por todo la tierra. "Ahora tienes que empezar a hacer coamil como lo hacías antes, ya lo sembré todo, tú trabaja lo demás", decía la abuela. Entonces retoño todo en los montes, se vio todo verde. "Trabaja para que el día de mañana los personajes vivan en tu coamil. Ahora sí ya hay nueva vida, la tierra nueva va a durar el mismo tiempo que duró la tierra vieja", sentenció ella.

Watakame hizo su casita y trabajó su coamil donde lo dejó Takutsi. Entonces el primer día fue a trabajar y tumbó el coamil y cuando regresó encontró tortillitas chicas en su casa, a pesar de que no había señora y sólo estaba su perrita en la casa.

Cuando llegaba en la tarde, encontraba a su perrita contenta, que revolcándose movía su colita. Sin embargo, él no maliciaba que la perrita hiciera eso por algo. Entonces un día al hombre se le ocurrió preguntarle: "¿qué me estás diciendo?". El hombre se asomó a donde la perrita le mostraba y vio las tortillas, y preocupado se dijo: "¿quién haría las tortillas si no hay gente?". Él probaba las tortillas que estaban sabrosas y se le ocurrían muchas cosas. El segundo día se fue de nuevo a trabajar y se encontró en su coamil a Takutsi, ella habló: "¿estás haciendo tu coamil?". "¿No está pasando algo por allí?". "Sí, estoy encontrando tortillitas. ¿Por qué están allí, si yo estoy solo?", dijo el hombre. Entonces Takutsi le explicó que eso lo estaba haciendo la perrita. Escóndete en algún lado para que veas que ha-

'Atsikí kaniwewiwani. Keneyuti awieta mtiptinitsie penixeyamiki kanikaxakwitsamiki meri, kanikatiximiki mhanimietisie yunawi kaniku eiriemiki. Ana xeyia taipá pekaneiwí-wiemiki.

Tsikí kaniwayeyani kaniutikurupé yunawí mana niutiwiwieni, 'uká tsiki kanayani. Mípaí 'ane tí 'ixuriki anakutapieka kaneyani, heuhanimieka. Ana 'ukí muyú awietakai kaniwayeyani, tsiki nawiariya matikateitsie kaninuani, 'ana taipá kaneiwiwieni. Úttimana kaneyani 'uká tsiki meuhanimiekaitsie. 'Uká tsiki kanei enieni, yunawí taipá meuwitsie kaneikwine, kewewei, katinetsuani. Watakame xeyia kaneyani xariyá 'ahanati, tíxeya kanehawiya, kimana kaneika 'iya, kaneunuaxani meikukwaxiyakaitsie tsiki tíkai 'uká kanayani. 'Ukí yuwatsiyapa menuatsie Takutsi mana kanekakateitni. Naimé tineitaxattani, tiyari 'aríke m'renuaki, kepem'netiuxattakai mípaí nekatineyurieni. 'Eki ri peramaikai. Hu. Takutsi tineitahawe kamanahiwiriwamiki miki 'uká 'ena m'tiyeyani.

'Ukí ya pikatikayanikekai mutaikakaitsie Takusi pita 'ixatsitia. Ne nep'tyini nemixewititiani, seme xeyuhutame. Kaniwarukatuaní yuhutame, 'uxa 'aríeka kanekuwa yuhutati metititi ke 'ane paapá mutiwewiwakai matt.

Kanayé ani witarita kaniwiyekaitni mekanuuka éni, waxa kaniutineni, 'utinexaku mekate-niutikwikwine. 'Ana Takutsi niwaruta iwawiya. Kexe anene. Tepitekukuye. Meteneyawekaitni. Katinaniereni titayari ya xemittekukuye. Takutsi tiniwarahawekaitni. 'A ukalai xukuri kanitawewiemiki. Mekatenayé atiani, xukuri mekanekutuani yuwatsiyapa. 'Eki peka-tiniwiyamieni. Takutsi tinehawekaitni Watakame. 'tiri pekanitawewiemiki, kepauka naimé pem'tikixerieni 'tiri, xukuri, maxa pemieme naimé petikupiti peptyutanenewieni. 'Ukí tiniyuhawe. Ke 'ane netsiparewieni, nemi tiwiyamietisie. Takutsi tine 'tweni. Pepikayuhiwieka, 'a ukalai tíxi pihawiya k'tmana tsik'tri xewatiwewieni yú auxuwime. Mekaniwaruti-wewieni.

Takutsi Watakame 'uká tinahawekaitni. 'A ukalai kaniwaku eiriemiki tíxi tsik'triyari, m'waratahwetsie tsik'tri pekaniwawamiki, memetsit'atame mekanak'nikuni. Mattari tsiki titewati kanayemiki Kwawi, Wap'tsi, Tixi iwa. 'Ukí kaniwaretahawe yut'sik'tri Kwawi, Wap'tsi, Tixi iwa xekentik'ni xekutsiyari pixekwewie. 'Ukalaiya tsik'tri kaniwaretiwani, yuxexuime 'ana tsik'tri mekanekine yukutsiyari tsia. Miki katinewiniyakaithiri, maxa xeiemieme mekané 'axe tsik'trimama meiparewieku. Yunai tí mem'iteu 'uwakai maxa xuriyaya mepanuwimaxi mepuyuparewi yunai tí, maxa xeniumawa mana kaniyuhayewa 'aixt 'aneti 'iyari maiwetí tiwarahawekai Takutsi.

Metayé at'aka mana m'tiyetta 'tiri mekaniwarayexeyia. 'Ukí niyutihawe ke 'ane tanunutsi pikateukarita. Takutsi Nakawétsa kananuyani. Miki netayini. Xepikayuhiwieka ne 'ena nekaniuyeikani. Kanikateukarita Takutsi. Mattari mieme kani 'ukit'kaitni, hutarieka 'uká. Miki wixarikakti meputinuuakakai. Hairieka 'ukí kaniutinuwa, 'uká naurieka. Miki mekanuutiniukakaitni neuxiki, wamama, wapapa mepikatamaikai titayari yaxei'ka memikate uniuakakai. Ana Takutsi meniuta 'iwawiya. Tiyari yaxei'ka memikate uniuakakai.

ce el mixtamal y que sí va a moler; y si va por el agua y deja su piel, luego, luego, écha-la a la lumbre.

Cuando salió la perrita, se revolcó y dejó su piel; allí apareció ya una persona medio perrita que se hizo su ropa con un pedacito de trapo y se fue al agua. Entonces el hombre salió de su escondite, se arrojó donde estaba la piel de la perrita y la echó a la lumbre; después fue a donde estaba el agua y la muchacha que era la perrita resintió lo de su piel. Ella gritaba: "kewewei, kewewei", así diciendo como perrito. *Watakame* llegó arrastrando su cubeta y con rapidez mojó la masa, la hizo atole y con eso bañó a la perrita medio muchacha, para calmar las quemaduras. Así la perrita se convirtió en muchacha. Cuando el hombre llegó a su *coamil* le contó a su abuela que se había tardado porque había seguido sus indicaciones. "Usted ya sabía", le dijo. La abuela le contestó que ahora que tenía el conocimiento encargara el trabajo a la muchacha. "De aquí para adelante, durante toda la vida que te haga la tortilla. En la tarde regresaré".

El hombre se arrepintió cuando llegó la tardecita y la abuela lo aconsejó: "Como orden mía tengo que hacer el matrimonio de ustedes dos". Los acostó y al siguiente día el hombre empezó a tumbar el *coamil*, teniendo nueva pareja que le hacía tortillas.

Cuando se aproximó la época de aguas, juntos sembraron y la milpita nació. Cuando ya estaba crecida, la pareja se enfermó, entonces vino *Takutsi* y les preguntó qué tenían, "estamos enfermos", contestaron; "por algo están enfermos", dijo la mujer. "Dile a tu señora que haga la jícara". Ella cumplió y la llevó al *coamil*. "A ti te toca cazar el venado", así le dijo la abuela a *Watakame*, "vas a hacer la flecha sagrada, cuando termines de juntar lo sagrado, flecha y jícara, caza el venado y cuando terminen, recen en pareja". Entonces él se quedó con una duda: "¿quién me va a acompañar a cazar, a poco voy a ir solo?" Ya tenía todo, hasta la trampa para cazar el venado que le había enseñado a hacer su abuela. Él ya sabía como cazar, con todos los consejos de *Takutsi Nakawé*, pero se preguntaba: "¿quiénes van a ser mis compañeros?" "Tú no te preocupes, has masita de maíz, has monitos de perrito con la masa", le dijo *Takutsi*. El hombre hizo cinco perritos y la abuela le dijo a la señora de *Watakame*: "cuando tu marido vaya a la cacería que deje los perritos allá", y eso hizo la esposa. "Cuando termines el rezo háblale a los perritos de masa, tus nuevos compañeros. El primer perrito se llamará *Kwawi*, el otro *Wap'tsi* y el tercero *Tixi'iwa*", explicó a su vez a *Watakame*. El hombre comenzó a llamar a los perritos: *Kwawi*, *Wap'tsi*, *Tixi'iwa*, vengán con su dueño", pero los perritos aún eran de masa. La esposa le pegó a cada perrito y así se convirtieron en perros y siguieron al hombre. Él ya tenía puesta la trampa para cazar el venado y así, con la ayuda de sus perros, terminó pronto la cacería.

Todos los personajes recibieron la sangre del venado y cumplieron con sus labores. "Ahora a ustedes les va a quedar el espíritu del *coamil* sagrado", explicó la abuela.

Entonces la nueva pareja ya vivió, hizo nueva familia, pero ellos se preocuparon de nue-

Takutsi tinarahiwekaitini. Ya katiyiweni yaxekia memite uniuka mekaniyutawitkuni.

Wixarikaki memutiniuka mekaniyuitini, neuxite hepaina mekaniyuitini tsiere. Meta-yexeyati mekanakine, yuwatsiyapa tiri mekaniwaraxeya yuhaikakame, Watakame Takutsi Nakawetsia kananyani, miki mipat tineitahawe. Ne ri nekatinye atiani eki ta ri penekateukaritamiki. Uki tsi, uká ri tiri kaniwarekateukarita Takutsi kananu enieni. Watsiya tepuka uxipitiwani, temimawatsie, miki aixi pi ane ptiuxa Watakame.

Iki aimieme watsiyapa xukuri ranuku ukame tiri, tsikiri, nierika ya ti aneneme me-pitekatuaya, meyukunenewiwati mana teputi erieka. Ke ane miranake tayeyari pitetimani yu antari natime.

vo, quién iba a bautizar al primer hijo. El hombre fue con *Takutsi Nakawé* y ella le dijo: "ustedes no se preocupen por eso, yo estoy aquí". Ella cumplió, bautizó a su primer hijo, quien fue niño y habló en *wixarika*. La segunda hija fue niña y también se expresó en la misma lengua que su primer hermano. El tercero nació niño, pero habló en cora como el cuarto y último hijo, quien fue mujer. Su mamá no comprendía porque hablaban diferente lengua y tampoco el papá, así que le preguntaron a la anciana. Ella les dijo: "Así debe de ser, no pueden hablar la misma lengua porque los que lo hagan serán pareja".

Se formaron una pareja *wixarika* y una cora, pero siempre teniendo su espíritu en el *coamil* sagrado. De esta manera los niños hicieron su familia. *Watakame* fue de nuevo con *Takutsi Nakawé*. "Yo ya cumplí", dijo la abuela, "a ti te toca bautizar a tres nietos y nietas".

"El *coamil* sagrado, gracias al bautizo, va a seguir teniendo nuestro espíritu", dijo *Watakame*. Por eso en la actualidad se lleva al *coamil* la jicara sagrada bien adornada, con niños y animales; donde se entierra junto con las flechas, *nierika*, *tsikiri* y se reza. Por eso tenemos espíritu en el *coamil* sagrado, alguien que crea en su cultura, la llegará a conocer con profundidad.

► Escribir una solicitud de financiamiento de proyectos

En algunas ocasiones requerimos de apoyos económicos para llevar a cabo proyectos individuales o comunitarios. Piensa en acciones útiles para tu escuela y escribe una carta a manera de ejercicio. Es importante que tengas claro lo que solicitas, los objetivos y la utilidad de tu proyecto. El siguiente es un ejemplo de carta con la que puedes acompañar el proyecto, o bien, puedes agregar a la carta todos los antecedentes que consideres necesarios para que el lector comprenda adecuadamente tu necesidad.

LIC. GERARDO MARTÍNEZ GREY
DIRECTOR DE PROYECTOS Y PLANEACIÓN

Por este conducto, le presento la solicitud de apoyo económico al proyecto de cercas para ganado a la escuela de la Comunidad de San Andrés Cohamiata. La escuela tiene como proyecto prioritario la capacitación a los alumnos en actividades agrícolas, por lo que poseo un prado para cultivo. Desgraciadamente la hortaliza no ha prosperado ya que no tiene protección contra los animales que entran a pastar al terreno sembrado por los alumnos.

Por lo anterior nos permitimos solicitar 5000 metros de alambre de púas para cercar dicho terreno.

Sin más que agradecer su atención y pendientes de su respuesta, nos despedimos muy atentamente,

Consejo de profesores y alumnos de la Escuela de San Andrés Cohamiata

24. TAU NIUKIEYA

'iki niuki payexeyarie memikuxata tau 'iitsi putawawiri Tamaatsi Kauyumarie, miki piti-wau ktyé kanitaxeiya titewakawe 'itsa, 'iki kanayani Tayeu tau 'iitsiya. Xayekuya ri miki kani iwayatni Tayeu tau, ku tsieme'ane yunawiyaritsie tau ya katinimitiani, yaxeiikia yumara akame tsiere kemarieya, kwixi 'aniya heuka uitaati me: ta yunaiame wa'ani memitematwe, miki xeikia kaniyutawewieni.

Tamaatsika Kauyumarie tau katinuuta 'uxumayatsirieni, tau kanini'arievatni. Nihaiyakaitni 'uximayatsika 'aittariekaitisie Kauyumarie, mipai katinikayani tau kapihetarekekai mipai xika katikayanike. Kauyumarie kanayani tixaxatame 'aixi katinu 'uximayata. Tau kaneyani taheima, muyuawitsie memu uwakai 'ipati memaiwetí kani-warutimariuta mekanitiyuanekaitni, kaniutanawa periku 'auxuwimexia, 'auxuwiriteka tau kaniuhekiare 'aimieme 'iki perikutsixi mekanitiniukani, katinikuxatakaitni taniukiki katinuhayewa tau manatinetsie, 'iki 'aimieme meteniyetuiriwani kepaika tau 'ixitararieya memtwewienitsie. Miki yuhuyeripa kanakaimiki wahamati, xexerixa katiniyatanemiki kepaukata tau 'axeikia matineikani waikamexia tukari. 'Ataxewimexia kananatinemiki manatineikatsie 'ana 'ixitararieya kaniuwewiyaximene tita mira iwawa, naiame mekateniye-tuiriwani 'etsiena m'itimeme wakana, wakaxi, maxa mekanitimawiriwani. Ya meteyurieu tau kananatinemiki manatineikatsie xeiwiyari 'ana kapitiumikiexime manuanitsie mekatenyetuiriwani wiitarita titatsie m'reku anetikantsie miki naiame mepiteiyetuirwa memika 'uxipitanitsie rayé atiyayu yukiekaritsie.

24. TAU

El mito del sol

Este tema es muy delicado. Se dice que *Tau* tiene su bastón, y pidió que lo hiciera nuestro hermano mayor *Kauyumarie*, quien buscó y encontró la madera que se llama *brasili*; éste fue el bastón del padre Sol. La víbora de cascabel es propiedad del padre Sol, la cual adorna su equipal; también tiene su propio *mara akame* vestido con bonitos adornos y un *muwieri* con sus plumas de águila real y demás aves sagradas, las únicas con las que puede hacerse.

Kauyumarie, nuestro hermano mayor, fue el trabajador de *Tau*, es enviado de *Tau*, es su servidor. Había tinieblas cuando le pidió el trabajo a *Kauyumarie* y si no se cumplía no iba a existir el sol, por eso *Kauyumarie* fue un buen mensajero y trabajador.

Tau subió más alto, al cielo, y a los personajes del mar sagrado los tenía asustados; se dice que el perico contó cinco veces y a la quinta vez apareció el sol, por eso ahora los pericos son habladores. Y siguió contando, retiró su canto porque salió el sol, debido a esto ahora le dan ofrendas cuando se celebra la fiesta del sol y se sienta en su trono. Eso sucede en diciembre, es decir, cuando el sol sale en el mismo lugar varios días. Seis días son los que sale por el oriente y se celebra su fiesta. Solo en esos días se le pueden dar ofrendas como matar un gallo, un venado u otros.

Después de esos días, el sol se pone a caminar por el oriente, durante el resto del año camina y no se le puede dar de comer. En junio regresa de nuevo para que se le den ofrendas.

• Escribir una carta de agradecimiento

En múltiples ocasiones recibimos el apoyo material y/o moral de las personas y las instituciones con las que tenemos contacto. En estos casos, enviar una carta de agradecimiento puede dar mucha satisfacción a nuestros benefactores. A manera de ejercicio redacta una carta a alguien en particular del que hayas recibido ayuda.

25. MARA'AKATE

Mara'akate ani muwieriyari mekanata uitiaka yuxupurerutsie, muwierite mekani uutani takwatsisie kaniwewiyaka takiki, mana miki mepiteyu utsirie timaiwekame mana mekani utani Tamaatsi Kauyumarie, aimieme mara akate ya mepiteitiki yutawatsi yikitsiriteta mana memi utakti. Xika xeime utipitsieni tikuyeme mepiyawe tsiere tiutapariyatiani 'ixitarari mayuyexeiyantsie. Ke'ane memiwarayexeiya mana mekaniwa utani yutakwatsisie. Nierika kapeuyewetse kaniwewiyaka, witakti mana tikwikame kanaanuyexeiyamiki xikripai katineyuhananani, xayekuya ri, teka, miki wahetsie mekaniyu iwatiweni mekaniwawepawieka xewiti waheima mika'uyemieniki xaye kaitsaya kapeuyewetse miki mara akate mepiwarayexeiya. Mepitekuxata temita kukuwetsie ta iyari kanekikani Tayeutsia tau, muwa kaneyukuhayeikawani ta iyari teka teteyari anuyehektati, pemiminitisie kanaanuyeyimiki xewi huta, haika, nauka, auxuwi, ataxewi witari anuyeyayu kamentituumiki Tayeu tau.

Xewiti xika imini naimiti irikameki kawiyarieweti mana mitiyeyani aniwema, ateuakarima mepitetikwikwine a iyari waminekaku. Mipai mikati aneniki yunai ti iriyamamatikai, mara akame xemi enieniki miki irikame miwiyaki, ataxewimexia witari anuyeyeikakaku, irikameki mekaniwiyakuni ataxewimexia, maxa itsaritsie, wakaxi xuriyayatsie mana kaniyutatumiki yu iyari mara akame katiniyurienemiki iyarleya mitaxeiya.

Ta yeu tau tsiere irikameki kaniwiyariekaitni xika ayeniereni, aniwema metekukuyeni mara akame kenanutaxeiyaxia ya kanitayimiki, apapa, ateuakari, irikameki yuwiyanakaki. Kwiniya pixewiyani yakaniyayimiki kepat xemiteyurieni irikameki xemiwiyatsie tita xemite itimawirieni. Xika ayeniererekaku irikameki xewiwiya maxa xuriyayakti xekani utiakuni aurieyatsie, yaxekia tsiere, ataxewimexia anuyeyeikakaku xekaniwiyakuni xekanaye atiakuni ataxewimexia tekatenyaye atiwakuni kwiniyatsie temika uyeniereniki.

25. LOS MARA'AKATE

Los mara'akate usan plumas en su sombrero, también guardan plumas en su takwatsi, que es una cajita de palma donde se guardan los objetos sagrados. En él se guarda a nuestro hermano mayor que es Kauyumarie, por eso siempre cargan los mara'akate en su moral su takwatsi. Lo que tienen allí sirve para curar a un enfermo, o bien, para cantar en una ceremonia. También carga a los personajes en su takwatsi y utiliza tanto el nierika, que es una figura redonda hecha de estambre, para ver a los enfermos a través de él; como un espejo, una víbora de cascabel y un camaleón que tiene una propiedad mágica. La magia sirve para que nadie te haga daño, al igual que la cola de cascabel, por eso lo traen siempre los mara'akate.

Se dice que cuando morimos, el espíritu se va con el padre Sol, allí se queda en forma de cristal y uno tiene que pasar en su muerte dos, tres, cuatro, cinco, seis años para que el padre Sol lo deje libre. Si uno muere completo, es decir, sin fragmentarse, sin hacerse irikameki, puede enfermar a la familia y a los nietos. Para que esto no suceda, la familia tiene que hablar con el mara'akame, quien lo capturará para hacerlo irikameki y convertirlo seis veces en cristal sagrado. A través de la sangre de los animales recién sacrificados o del caldo de venado es donde el mara'akame encuentra ese cristal sagrado.

Nuestro padre Sol también puede transformarse en cristal sagrado estando en vida. Si tu familia enferma, deben buscar al mara'akame para que haga la ceremonia y te haga irikameki; él sabrá si esa es la razón de la enfermedad que tienen. Él ordenará lo que necesite para hacerte irikameki, como los animales que se necesitan sacrificar. Estando en vida verás cómo te convierte en irikameki. Te sellarán las mejillas con la sangre de venado y esto se hará seis veces, las que te tiene capturado el padre Sol. Así, tu familia ya no enfermará y podrás vivir hasta ser un viejo.

Ustedes como estudiantes deben de tener ese conocimiento, saber cómo se convierte en irikameki y que significa esta transformación y cómo se recibe al espíritu.

► Último día de clases. Evaluación

- 'aizuripa:** el centro del cielo.
Hamaima: nombre propio, personaje mujer.
hamayema: que contiene agua estancada.
Haukuxapa: Segundo lugar donde descansó y recibió sus alimentos *Nakawé*.
'Hauxamanaka: Lugar sagrado en el Cerro Gordo.
hikuri: peyote.
Hiwatsixa: Fiesta de despedida cuando se termina un ciclo.
hixite: ojos.
Hukutsarie: Cuarto lugar donde descansó y recibió sus alimentos *Nakawé*, llamado Los Otates.
'haramepa: Último lugar donde se detuvo *Nakawé* y se separaron los personajes, cada uno por su lado, llamado San Blas.
'hira: faisán.
'hirikameki: Espíritu de cristal que nace en los ancianos, cuando aún están vivos, que han tenido cargos y así a los cinco años de fallecido regresa como cristal a enfermar a sus parientes. La familia hace ceremonias y sacrifica animales para calmar estas enfermedades.
'iki: elote con tallo.
'ikiri: elote.
'ipayakia: lugar sagrado.
kaliwei: templo grande.
kakaiyari: dioses antepasados.
Karutsarie: Lugar donde descansó y recibió sus alimentos *Nakawé*.
Kayumarie: el personaje *Ve-nado*.
Kawiteru: anciano que aconseja y que ya ha pasado varios cargos.
Kewewei, kewewei: ladrillo de perro como guau, guau.
kieri: planta que hechiza si hay mala intención.
Kuyuaneneme: Templo del Guayabo.
Kwawi: nombre del perro de *Watakame*, significa polveado, humo.
Kwisixiywi: Personaje que tiene su *kaliwei* en El Tecolote.
mar'akame: Cantador.
mar'akate: plural de *mar'akame*
muwieri: plumas sagradas.
Muyuwitsie: es el cielo donde se encuentran los personajes.
Nakita: Lugar sagrado en *Nawari*.
nawá: tejuino de maíz fermentado.
naxiwiyari: Fiesta de Carnaval que se celebra en San Andrés.
Nierika: lugar donde nace el fuego en lugares ceremoniales, ver.
Niwetsika: Personaje, Nuestra madre maíz sagrado.
Plan Huicot: programa oficial para huicholes, coras y tepahuanes durante el decenio de 1960 a 1970.
Takutsi Nakawé: Nuestra abuela superior.
Takwatsi: caja tejida donde se guardan los *muwieri* y otros objetos ceremoniales.
Tamaatsi Kayumarie: Nuestro hermano mayor venado.
Tamatsi Paritsika: Hermano mayor el sabio.
Tatei Haramara: Nuestra Madre del Mar.
Tatei Hauxatemai: lugar sagrado de los cuatro puntos cardinales en Durango.
Tatei Weerika: águila bicéfala de los huicholes.
Tatei Yurienaka: Nuestra abuela tierra
Tateike: Casa de Nuestra Madre en San Andrés.
Tatekide: una de las cinco comunidades del territorio huichol en Jalisco, San Andrés.
Tatewar: el personaje Abuelo Fuego.
Tatunatsi: la Virgen huichola.
Tatutsi: Nuestro abuelo.
Tatutsi Maxakwaxi: personaje que construyó el primer *kaliwey*, llamado Nuestro abuelo Cola de Venado.
Tatutsi Tixa Teiwari: Personaje de Santa Bárbara.
teiwari: mestizo.
teki: ardilla.
tepari: círculo sagrado hecho de cantera.
Topiles: mensajeros, como policias.
Tikakame: chamuco, diablo, demonio.
Tixekuku: tambor.
Tixi'iuwa: perrito de *Watakame*, salva a las personas cuando se van al infierno, les ayuda a pasar unos ríos muy bravos.
Tsai: planta para hacer vino.
Tsakaimuta: Lugar sagrado donde están los personajes *nayaritas*.
tsikiri: ojo de dios.
Tsikwaita: San Miguel que significa arrayán.
tsinari ki'ayari: atole de maíz y huitlacoche.
tsinari de maíz: atole de maíz.
Tuapurie: una de las cinco comunidades de huicholes en Jalisco, Santa Catarina.
tuchiwinu: vino propio de los huicholes.
Tutsipa: Una de las cinco comunidades de huicholes en Jalisco, Tuxpan.
wapi: cabecitas de las calabazas que usó *watakame* como velas, para conservar el fuego ardiendo.
Wapitsi: perrito de *Watakame*.
Watakame: nombre propio que viene del personaje mítico.
Wautia: Una de las cinco comunidades de huicholes en Jalisco, San Sebastián.
wawe: amaranto.
Waxa'imari: milpa nueva, puede ser nombre propio.
wixarika: huichol.
Wixarika kwiepa: Tierra de los huicholes.
wixaritari: huicholes.
Wirikuta: Real de Catorce.
yira: crecer.
yiwita: infierno.
Xapa: papel para escribir.
Xapawiyemeta: Lugar sagrado de Chapala.
xarikixa: Fiesta del esquite, cuando se dora el maíz para saber si va a llover suficiente.
Xatsitsarie: pueblo huichol en Guadalupe Ocotán, Nayarit.
Xemutsi: ano.
xiriki: pequeño adoratorio que tiene cada familia.
Xiuyakia: Tercer lugar donde descansó y recibió sus alimentos *Nakawé*, llamado Encino.
xurawe: estrella.

San Miguel Huaixtita, municipio de Mezquitic.

Escribí desde donde está mi matriz. Yo digo que aquí nací, en San Miguel, fue el 9 de mayo de 1940. El nombre verdadero de San Miguel es *Tsikwaíta*. Aquí lo voy a apuntar.

¿A los cuántos años me dejaron mis padres? Tenía seis años cuando los personajes se llevaron a mi madre; mi papá nada más se quedó, duró dos años y también me lo quitaron; un borracho lo mató con arma blanca, se llamaba *ir'emai* o flechas y tenía cargo como violinista en el rancho *Tawilyewatsie*.

Hasta allí nos quedamos con dos hermanitos. Conocimos el hambre, también el frío, y cuando no te da alguien cariño, conoces todo el sufrimiento.

Ya después me recogieron mis tios. Viviendo con ellos me hice trabajador de la tierra. No me fui a otro pueblo, nunca me fui a otra parte.

Antes no había muchas poblaciones y en aquellos tiempos nadie sabía hablar el mestizo, el español. Los mestizos nada más venían de visita, pero nunca los entendíamos; yo los escuchaba como trueno de lluvia, así les entendía. Sin embargo, muy a fuerza, poco a poquito les entendimos. Ellos no sólo hablaban, siempre estaban viendo papeles como cartas. Yo me arrimaba a su lado y un día uno de ellos me dijo: "¿Te gusta el papel escrito? ¿Te gusta leer?" Yo contesté que sí porque hasta ese momento ya me habían enseñado unas pocas letras. Después comencé a preguntarle por los números y de esta manera fui aprendiendo, poco a poco, preguntando lo que encontraba. Al mestizo que me enseñó, muchas gracias. Si está descansando, está muy bien.

Sin embargo, no me quedé conforme, pensaba que tampoco podía escribir en mi dialecto.

Yo tenía muchos años cuando vino alguien y me trajo un libro escrito en huichol, así me enseñé. Él que me lo trajo me invitó a Guadaluajara, a la universidad. Allí trabajé seis meses y cuando se venció el contrato lo dejé.

En otra ocasión me invitaron a San Miguel, al lugar donde los niños reciben la educación primaria. Allí duré el ciclo escolar. Cooperábamos cuatro, pero nuestros compañeros no sabían escribir. No escribieron la historia.

En el año de 1995 pedimos una escuela secundaria y discutimos en nuestra asamblea quiénes iban a ser los educadores. Ya que los escogieron, ajustaron cuatro, pero todavía faltaba uno. Entonces así hablaron los habitantes: "¿Quién va a dar la clase de nuestra cultura?" Ahí me levantaron, yo me defendía, pero me ganaron los habitantes. Allí ya me animé y hasta juntaron a los niños.

Nuestras clases empezaron el cinco de octubre de 1995, pero no sabía que iba a hacer para enseñar a los niños, aún así me quedé.

Las maestras nunca nos dejaron, siempre nos apoyaron, nos dijeron cómo debíamos

caminar en nuestra enseñanza y nos dieron cursos en Guadalajara. Creo que uno solo no aprende nunca las enseñanzas.

Creo que el día de mañana los demás, nuestros hijos, nuestros nietos van a ser mejores educadores que nosotros.

Y esto yo así lo escribí. Todo menciono y si no supiera escribir, no habría hecho nada. Cuando a uno le gusta un trabajo lo desarrolla bien, como en este caso la educación. No hay ningún problema. Si lo archivas, el día de mañana lo van a ver. Algunos de los que escribieron ya no viven, pero igual la escritura nos dice, nos habla, nos aconseja igual.

Yo pienso que nosotros también tenemos que cooperar con nuestro pueblo mientras tenemos inteligencia y conocimiento.

Pienso que no vamos a tener, a vivir las mismas ideas.

Yo vivo aquí en mi pueblo, estoy muy bien porque veo a nuestros hermanos y les hablo; hacemos fiestas de nuestra cultura. Estoy muy bien. Vivimos nuestro pueblo. Vemos los cerros, el agua, los ríos donde nos bañamos, estamos muy bien. Vemos los peñascos, vemos todo lo que nos rodea, estamos muy bien. También todos tienen sus nombres, donde caminamos, cada pedazo tiene su nombre, estamos muy bien. También nosotros tenemos nuestro nombre, nos hablamos con el que recibimos en el bautismo, estamos muy bien.

Yo pienso que no hay que perder nuestra idea porque es la idea de nosotros antepasados; nosotros los viejitos tenemos que narrar y contar historias. Si todos nosotros aprendemos a escribir, lo vamos a lograr.

Hasta aquí nada más escribí estos párrafos, pero hay mucho trabajo que tenemos que continuar. Muchas gracias.

DATOS DE Sarah Corona Berkin

- Profesora-investigadora Titular C de la Universidad Autónoma Metropolitana de 1976 a 1998.
- Profesora-investigadora Titular C de la Universidad de Guadalajara de 1998 a la fecha.
- Doctora en Comunicación Social de la Universidad Católica de Lovaina, Bélgica (1988).
- Miembro del Sistema Nacional de Investigadores (1989 a la fecha).
- Profesor PROMEP II (2000 a la fecha).
- Miembro fundador de la Asociación Mexicana de Investigadores de la Comunicación (1979).
- Miembro fundador del International Reading Association-Sección Guadalajara (1998).
- Miembro del Consejo Mexicano de Investigación Educativa (1993 a la fecha).
- Jefa del Departamento de Publicaciones Infantiles de CONACULTA (1988-1990).
- Coordinadora de la Maestría en Edición de la Universidad de Guadalajara (1998-2001).
- Coordinadora de la Maestría en Comunicación Social de la Universidad de Guadalajara (2001 a la fecha).
- Autora de libros para niños como: *El misterio del tiempo robado*, México, CONACULTA, 1990.
- Escritora de libros y artículos diseñados para la capacitación de adultos en educación para los medios, entre otros:

No sólo para envolver sirve el periódico. México, Terra Nova, 1983.

"El periódico en el salón de clases", en *Didáctica de los medios de comunicación*. Secretaría de Educación Pública, pp. 121-136.

Introducción a la literatura infantil y juvenil en español con Isabel Schon, EUA, International Reading Association, 1998.

- Autora de libros y artículos sobre formas de comunicación en distintos grupos sociales, entre otros:
 - "El Latino" en el libro de texto de EUA. Historia de una exclusión", en *Zer, revista de Comunicación*, España, abril de 1998.
 - "La fotografía para una etnología de la comunicación", en *Chasqui*, Ecuador, Ciespal, junio de 1998.
 - "Teatro huichol: Rituales de interacción mestizos/huicholes", en *Siméctica*, No. 15, Guadalajara, IRESO, julio-diciembre de 1999.
 - "Competencias comunicativas de la escritura en huicholes y mestizos", en *Comunicación y Sociedad*, vol. 35, México, Universidad de Guadalajara, 1999.
 - "Image and Vision. The Act of Seeing in a Huichol Community", en *Hemisphere*, vol. 9, EUA, 2001.

Este libro se terminó se terminó
de imprimir, el mes de enero de 2002,
en los talleres de Editorial Pandora,
S. A., de C. V., Av. Cañas 3657,
La Nogalera CP 44470, Guadalaajara, Jalisco.
Se tiraron 1 000 ejemplares.



Unidad de Vinculación y Difusión Científica
Coordinación General de Extensión
Universidad de Guadalajara

